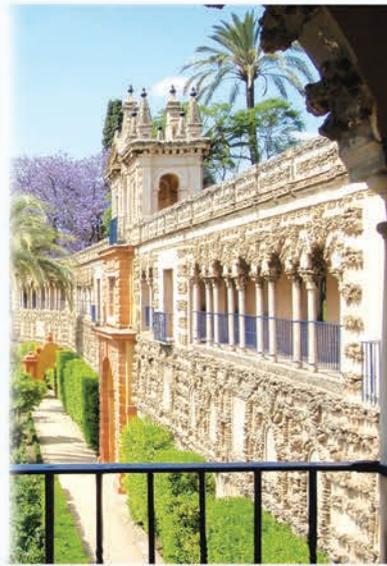


Valeriy Redkó, Valentina Bereslavska



HOLA ESPAÑOL





El Alcázar, Sevilla



El Capitolio, La Habana



La Mezquita, Córdoba



El Castillo del Morro, La Habana



El Carnaval en Cádiz



El Carnaval en Santiago de Cuba



Las Fallas en Valencia



Las Fiestas Patrias en Santiago de Chile



Валерій Редько
Валентина Береславська

ІСПАНСЬКА МОВА

(6-й рік навчання)

ПІДРУЧНИК ДЛЯ 6 КЛАСУ
ЗАГАЛЬНООСВІТНІХ НАВЧАЛЬНИХ
ЗАКЛАДІВ

*Рекомендовано
Міністерством освіти і науки України*

КИЇВ
«ГЕНЕЗА»
2014

УДК 811.134.2(075.3)
ББК 81.2Ісп-922
РЗЗ

*Рекомендовано Міністерством освіти і науки України
(Наказ МОН України від 07.02.2014 № 123)*

Видано за рахунок державних коштів. Продаж заборонено

Психолого-педагогічну експертизу проводив
Інститут педагогіки НАПН України
Експерт *Пасічник О.С.*, старший науковий співробітник Інституту
педагогіки НАПН України, кандидат педагогічних наук, доцент.

Відповідальні за підготовку видання:
Коваленко О.Я., головний спеціаліст департаменту загальної середньої
та дошкільної освіти МОН України;
Шопулко М.Н., методист вищої категорії відділу науково-методичного
забезпечення змісту освіти основної і старшої школи
Інституту інноваційних технологій і змісту освіти МОН України.

Редько В.Г.

РЗЗ Іспанська мова (6-й рік навчання) : підруч. для
6-го кл. загальноосвіт. навч. закл. / В.Г. Редько, В.І. Бере-
славська. – К. : Генеза, 2014. – 240 с. : іл.

ISBN 978-966-11-0428-9.

Підручник є продовженням серії навчальної літератури
“Hola”, рекомендованої для навчання іспанської мови учнів за-
гальноосвітніх навчальних закладів.

Зміст підручника побудовано на засадах комунікативно-
го методу відповідно до вимог програми, вікових особливос-
тей та інтересів учнів 6 класу, їхнього життєвого досвіду, пси-
хофізіологічних можливостей для опанування пропонованого
навчального матеріалу.

Оптимально сформована система вправ і завдань, раціо-
нально організований мовний, мовленнєвий та ілюстративний
матеріал, ефективні засоби орієнтування дозволяють учням
успішно оволодіти іспаномовним спілкуванням в усній та
письмовій формі як на уроках, так і в самостійній позаурочній
діяльності.

У підручнику вміщено автентичні тексти із завданнями для
домашнього читання.

**УДК 811.134.2(075.3)
ББК 81.2 Ісп-922**

ISBN 978-966-11-0428-9

© Редько В.Г., Береславська В.І., 2014
© Видавництво «Генеза», оригінал-
макет, 2014

ВІД АВТОРІВ



Підручник “HOLA. ESPAÑOL–6” створено відповідно до чинної програми з іноземних мов на засадах комунікативно-когнітивного та особистісно орієнтованого підходів до навчання іспанської мови. Матеріал підручника структуровано за тематичним принципом. Тематичні розділи, у свою чергу, поділено на уроки, кожний з яких не є прямим відбитком шкільного уроку. Такий підхід надає підручнику певної гнучкості та дає змогу вчителеві самостійно дозувати навчальний матеріал залежно від наявних умов навчання. Кожний урок є цілісним і завершеним компонентом, до змісту якого входять тексти й діалоги, побудовані на автентичних зразках мовлення. Оптимізована система вправ і завдань дозволяє оволодіти навчальним матеріалом і сформувати в учнів уміння і навички говоріння, аудіювання, читання й письма, передбачені програмою для 6-го класу. Вправи і завдання сприяють розвитку навичок самостійної, парної і групової роботи. Чимало уваги приділяється розвитку вмінь і навичок діалогічного мовлення як найпоширенішої форми спілкування. Діалоги містять моделі мовлення, прийняті як в Іспанії, так і в іспаномовних країнах Латинської Америки.

Новацією підручника “HOLA. ESPAÑOL–6” є спеціальні рубрики лінгвокраїнознавчих матеріалів, характерних для спілкування в Іспанії та іспаномовних країнах Латинської Америки.

Підручник містить дидактично доцільний ілюстративний матеріал і засоби орієнтування.

Кожний тематичний модуль завершується тестовими завданнями, які відповідають європейським стандартам і формату, що використовуються Інститутом Сервантеса (Іспанія) для оцінювання і самооцінювання рівня володіння користувачами іспанською мовою.

У підручнику вміщено розділ з невеликими за обсягом автентичними текстами для індивідуального читання. Вони сприяють розвитку пізнавальних інтересів учнів, збагачують їхній мовний запас, а також дозволяють оволодіти різноманітними функціями лексичних і граматичних одиниць у мовленні. Після кожного тексту подано уніфікований комплекс вправ і завдань, спрямованих на формування лексичних і граматичних навичок та усномовленнєвих умінь. Цей розділ забезпечить учителя й учнів додатковим навчальним матеріалом і дасть можливість використовувати підручник не тільки в загальноосвітніх навчальних закладах, а й у школах інших типів з більшою кількістю годин, відведених на вивчення мови.

У кінці підручника подано граматичний довідник та іспансько-український словник.

Ми сподіваємося, що підручник допоможе учням удосконалити знання іспанської мови.

Бажаємо успіхів!

Unidad 1. MODOS Y GUSTOS DE VIAJAR

1. Lee y traduce el diálogo. Presta atención a las palabras en negrilla. Di su significado.

El primero de septiembre



Sashkó: ¡Hola, Serguiy! ¡Hola, Andriy!
¡Cuánto tiempo sin veros!

Andriy: ¡Hola, Sashkó! Es muy agradable verte.

Sashkó: ¿Qué tal vuestras vacaciones de verano?

Andriy: ¡Maravilloso! ¿Y las tuyas?

Sashkó: Bien. Creo que he tenido un buen descanso. ¿Dónde y cómo habéis descansado vosotros?

Andriy: En cuanto a mí, **lo que más me ha gustado** es el descanso en un

campamento deportivo a las orillas del río Desná, cerca de la ciudad de Cherníguiv. Me bañaba y tomaba baños de sol todos los días.

Serguiy: ¡Qué bien! Por eso estás tan moreno. Y yo he estado en Odesa. He vivido en casa de mis tíos. He visitado con mis primos las playas del Mar Negro y también muchos lugares de interés de la ciudad. **Lo que más me ha impresionado** es el Teatro de Ópera y Ballet.

Andriy: ¿Y tú, Sashkó? Creo que has descansado también bien. ¿Eh?

Sashkó: No te has equivocado. Es que he estado en los Cárpatos. Vivía en una aldea rodeada de bosques, y cerca había un pequeño río montañoso. **He disfrutado** del aire fresco, de los paseos a las montañas, de la pesca en el río. Subía una vez a la montaña Goverla. ¡Qué aire más fresco se respira en las montañas!

Andriy: Oh, sí. Descansar en los Cárpatos es una maravilla. Chicos, ¡qué vacaciones tan interesantes y divertidas hemos pasado!



El Teatro de Ópera y Ballet en Odesa



La vista a los Cárpatos

Lección 1

Nuevo

¡FÍJATE!

mío, mía – мій, моя

tuyo, tuya – твій, твоя

suyo, suya – його, її; їхній, їхня

míos, mías – мої

tuyos, tuyas – твої

suyos, suyas – його, її; їхні

Es **mi** cuaderno. – Це мій зошит. (*Уживається перед іменником.*)

Este cuaderno es **mío**. – Цей зошит мій. (*Уживається самотійно.*)

Estos chicos son **mis** amigos, y aquéllos son **tuyos**. – Ці хлопці – мої друзі, а ті – твої.

Olga es **tu** compañera de clase, y María es **suya**. – Ольга – твоя однокласниця, а Марія – її.

2. Completa las frases con las formas adecuadas de (el) *mío*, (el) *tuyo*, (el) *suyo* en singular o en plural.

1. El bolígrafo de Antón es rojo y _____ es verde. 2. Mis zapatos valen 65 grivnias, y _____ 72 grivnias. 3. Tus amigas practican el tenis, y _____, el balonmano. 4. Sus amigos han pasado las vacaciones de verano en la costa del Mar Negro, y _____, a las orillas del río Dniéster. 5. Este bolígrafo es _____. 6. Aquellas chicas son mis compañeras de clase, y éstas son _____. 7. Estos libros son _____, y aquéllos son _____.

3. Contesta a las preguntas y utiliza las formas adecuadas de *mío*, *tuyo*, *suyo*.

Modelo: – ¿De quién es el cuaderno? – Es *mío*.

¿De quién es el libro?

¿De quiénes son las reglas?

¿De quién es la gata?

¿De quiénes son los lápices?

4. Completa las frases con las formas adecuadas de *el mío*, *el tuyo*, *el suyo*.

Tu libro es muy interesante, y _____ también. Su perro es gris, y _____ es negro. Mis amigos practican la natación, y _____, el fútbol. Tus hermanos son muy pequeños, y _____ ya van a la escuela. Mi habitación está en el cuarto piso, y _____ en el octavo.

5. Cuenta tus impresiones durante las vacaciones de verano, completando las siguientes frases.

Lección 1

Lo que más me ha gustado _____.

Lo que más me ha impresionado _____.

6. Discutid en clase: ¿quién ha pasado las vacaciones

- más interesante?
- más divertido?
- más provechosamente?

Nuevo

¡FÍJATE!

disfrutar

de los paseos
de las excursiones
del aire fresco
de la pesca
del descanso

Pablo **disfruta de** la lectura del periódico “El país”. Nosotros **hemos disfrutado de** las películas españolas que esta semana hemos visto por la tele.

7. ¡A repasar los tiempos gramaticales para contar las acciones en el pasado, en el presente y en el futuro! Pon los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente.

En verano la gente (dejar) las calurosas ciudades y (disfrutar) del aire fresco en las montañas o cerca del mar. Este verano mis familiares (ir) a los Cárpatos y (disfrutar) de “el turismo verde”. El año pasado yo (ir) a Crimea y (disfrutar) del sol, de las aguas azules del mar, de las palmas y excursiones al Jardín Botánico y al delfinario. Cuando yo era pequeño, siempre (ir) a la aldea en que viven mis abuelos y donde nuestra familia (disfrutar) del descanso en el jardín, de los paseos cortos al bosque y al campo. Creo que el verano que viene nosotros (ir) de viaje a un país extranjero. Nosotros (pedir) a mis padres ir al sur de España donde (disfrutar) de las excursiones a Sevilla, Granada y Córdoba.

8. Completa el diálogo y después practícalo con tus compañeros de clase.

– ¡Hola, _____! ¡Cuánto tiempo sin _____! ¿Qué tal tus _____?

– _____.

– ¿Dónde y cómo has pasado tus vacaciones de verano?

– _____.

Lección 1

- ¿Has visitado algunos lugares de interés?
- _____.
- ¿Has disfrutado del viaje a _____?
- _____.
- ¿Has echado de menos la escuela, a los amigos, a los profesores?
- _____.

echar de menos (a) – сумувати, скучати
(за чимсь, кимсь)

9. Practica con tus compañeros de clase. Inventa situaciones donde puedes utilizar estas frases.

Modelo: *Me gusta mucho nadar. Por desgracia, en nuestra ciudad no hay ni una piscina. Por eso puedo nadar sólo en verano. Pero en invierno, ¡cuánto tiempo sin nadar!*

¡Cuánto tiempo sin

ir a la playa!
escribiros las cartas!
nadar!
descansar en las montañas!
disfrutar del aire fresco del bosque!
bañar(se) en las aguas azules del mar!
estar tan moreno!

10. Imagina que te has visto con tus compañeros de clase el primer día de septiembre. Cuenta lo que más (menos) te ha gustado e impresionado.

Deberes de casa

1. Cuenta tus impresiones del encuentro con tus compañeros de clase el primer día después de las vacaciones de verano. ¿De qué habéis hablado?
2. Prepárate para practicar con tus compañeros de clase los diálogos de los ejercicios 1 y 8.

Lección 2

1. Observa los dibujos y di dónde el chico ha pasado sus vacaciones de verano.
2. Lee y traduce el texto. Piensa en los títulos para cada parte.

Impresiones de las vacaciones de verano



He pasado muy bien estas vacaciones de verano. He pasado el junio en la ciudad donde vivo. Durante el año escolar casi todos los días voy al gabinete de biología y ayudo a la profesora a cultivar plantas. Pero me gusta más cuidar animales. En nuestro rincón zoológico tenemos dos erizos, tres conejos, una serpiente, dos canarios, una familia de ratones de campo y un gallo. Me gusta prepararles la comida, darles de comer, limpiar sus jaulas. Pero lo que más me encanta es domar los animales. Tengo mucho talento en esto.

He pasado el mes de julio en el campamento de descanso. Muchos años ya paso allí las vacaciones, pero por primera vez he pasado el tiempo de una forma tan interesante. Nuestros guías han organizado tres veces la marcha turística al bosque. A mí me gusta pasear por el bosque, contemplar árboles y plantas, recoger setas y bayas.

El mes de agosto lo he pasado con mi madre en Volín, en una aldea pequeña rodeada de lagos. Es un lugar muy pintoresco. Lo que me ha impresionado mucho era el lago. Hemos vivido en una casa que estaba muy cerca de aquel lago muy bonito y grande. Junto al lago había una playa donde hemos tomado el sol. A veces me he levantado muy temprano y he pescado. Mi mamá ha preparado buena sopa de pescado. He vuelto a casa muy contento, con el deseo de visitar otra vez la aldea cerca del lago.

Lección 2

cultivar plantas – вирощувати рослини
el rincón zoológico – зоологічний куточок
la serpiente – змія
el ratón de campo – польова миша
limpiar las jaulas – чистити клітки
domar – приручати; дресировати
la marcha turística – туристичний похід
contemplar – спостерігати, розглядати

3. Practica con tus compañeros de clase. En las respuestas utiliza las siguientes palabras: *Sí, seguro; No, seguro que no; Creo que sí; Creo que no.*

¿Has pasado bien las vacaciones de verano?
¿Te gusta pasar las vacaciones como las ha pasado el chico del relato?
¿Hay un rincón zoológico en vuestra escuela?
¿Tienes algún animal en casa? ¿Cómo lo cuidas?
¿Cuáles son tus impresiones del descanso en las vacaciones?
¿Qué tal el descanso en la aldea?

Nuevo

¡FÍJATE!

Participio pasado de los verbos irregulares

Дісприкметник минулого часу
неправильних дієслів

decir – dicho	poner – puesto
hacer – hecho	morir – muerto
volver – vuelto	romper – roto
resolver – resuelto	escribir – escrito
cubrir – cubierto	ver – visto
devolver – devuelto	abrir – abierto

Esta semana **hemos hecho** la excursión a Kániv.
He dicho a mis familiares que me ha gustado mucho la excursión.
Los turistas **han vuelto** del aeropuerto por la mañana.
Todavía no **he visto** la famosa Mezquita de Córdoba.

4. Forma frases con el participio pasado de los verbos irregulares *escribir, ver, abrir, poner, hacer, volver, cubrir.*

Lección 2

5. Aprende los proverbios españoles. Presta atención al uso del participio pasado.

Dicho – hecho.

Сказано – зроблено.
Сказано – як зав’язано.

Del dicho al hecho hay gran trecho.

Скоро казка мовиться, та не скоро діло робиться.
Не так швидко діється, як говориться.

Nunca falta un roto para un descosido.

Два чоботи – пара.
Один одного вартий.

6. Pon los verbos entre paréntesis en el Pretérito perfecto.

Hoy Juan (despertarse) muy temprano. Él (abrir) la ventana y (hacer) gimnasia. Después el chico (hacer) su cama y (ponerse) una camisa y el pantalón nuevo.

Juan (tomar) el bolígrafo y una hoja de papel. Él (escribir) una nota (записка) que (decir):

“Querida mamita. Volveré a las 9. Juan”.

¿No os parece todo eso muy misterioso?

Juan no (volver) a las 9, sino a las 11. En sus manos (tener) un paquete envuelto (загорнутий) en papel. ¿Qué es? Es que el chico (romper) el florero más querido de su mamá y (tener) que comprar el nuevo para no enojar (сердити) a su mamá. ¡Qué chico más atento!

7. Pon los verbos entre paréntesis en el Pretérito perfecto.

Pedro (decir) que me telefonará a las siete de la noche. Lo que me (impressionar) era la excursión a Lviv. Este año la primera nieve (cubrir) la tierra en noviembre.

– ¿(Ver) a Juan? – No, no le (ver). María (escribir) una postal de felicitación a Olga.

8. Imagina que tu amigo español te ha preguntado dónde y cómo has pasado las vacaciones de verano. ¿Qué le contarás?

Deberes de casa

Cuenta tus impresiones de las vacaciones de verano.

Lección 3

1. Practica los diálogos con tus compañeros de clase.

A comprar los billetes

- Eugenio, creo que es el tiempo de saber cómo se compran los billetes para el tren. Vamos a la taquilla ferrocarril a comprar los billetes para Lviv.
- Vale, papá. Será muy útil e interesante.
- Primero vemos el horario. ¿Qué quieres: ir por el día y observar los bonitos paisajes por la ventana del tren o ir por la noche, dormir en el tren y llegar a Lviv por la mañana?
- Creo que sería mejor llegar por la mañana y recorrer la ciudad, visitar diferentes museos y por la noche ver un espectáculo en el Teatro de Ópera y Ballet.
- Vale. Es una buena idea.



En la taquilla ferrocarril

- Un billete a Lviv, por favor.
- ¿De ida y vuelta?
- No, sólo de ida.
- ¿A qué hora desea salir para Lviv?
- Por favor, deme dos billetes para el tren de las veintitrés y treinta.
- ¿De primera clase o de coche cama?
- De primera clase.
- Vale. Son 102 grivnias.
- ¿De qué vía sale?
- De la vía nueve.
- Gracias.



recorrer (la ciudad) – оглядати (місто)
de ida y vuelta – туди й назад
de primera clase – *тут:* купейний вагон
de coche cama – *тут:* плацкартний вагон
la vía – колія

Lección 3

2. Inventa los diálogos según el horario de trenes de Ukrzaliznytsia (el horario se da abajo).

- ¡Buenos días! ¿Qué trenes hay para Lviv?
- _____.
- ¿A qué hora sale el último tren para Lviv?
- _____.
- ¿Qué número es?
- _____.
- ¿A qué hora sale el tren que llega a Lviv por la mañana?
- _____.
- ¿Qué precio tiene el billete de coche cama?
- _____.
- ¿Y de primera clase?
- _____.
- ¿De qué vía sale?
- _____.

Nº de tren	Destino	Días de salida	Hora de salida	Hora de llegada	Precio		Vía
					de primera clase	de coche cama	
043K	Kyiv – Úzhgorod	diario	14:32	1:04	51.00	31.95	3
659K	Kyiv – Lviv	diario	15:38	7:05	51.00	31.95	7
081K	Kyiv – Lviv	diario	18:10	4:23	51.00	31.95	1
043K	Kyiv – Ivano-Frankivsk	diario	19:15	5:09	51.00	31.95	8
505K	Kyiv – Lviv	diario	23:30	8:41	51.00	31.95	2
007K	Kyiv – Bratislava	diario	23:48	10:15	51.00	31.95	4

3. Lee el programa de viaje compuesto por Eugenio para realizarlo durante su visita con su papá a la ciudad de Lviv.

- Día 1:** A las 23:30, salida en tren con destino a Lviv.
- Día 2:** Llegada a la estación ferrocarril de Lviv a las 8:41. Estancia en el hotel. Recorrido a pie por las calles y la plaza central Rýnok. Visita a la Catedral de Sviatý Yura y a la iglesia de Uspinia.
- Día 3:** Visita al Museo Nacional. Tarde libre para pasear y descubrir esta maravillosa ciudad. Espectáculo en el famoso Teatro de Ópera y Ballet por la noche.

Lección 3

Día 4: Viaje en autocar hacia la ciudad de Truskavéts.

Día 5: Excursión al Museo de la Historia del Ferrocarril Lvivska y de la Historia de Medicina. Paseo por el Parque Striyskiy. Llamadas telefónicas a los amigos en Lviv.

Día 6: Excursión al Museo de Arquitectura al aire libre en la calle Chernecha Gorá por la mañana. Compra de los recuerdos para los familiares por la tarde. A las 21:50, salida en tren con destino a Kyiv.



La iglesia de Uspinia, Lviv

La Catedral de Sviatíy Yura, Lviv

4. Practica con tus compañeros de clase sobre el programa de viaje compuesto por Eugenio.

- ¿Cuántos días durará el viaje a Lviv?
- ¿En qué medio de transporte viajarán Eugenio y su papá?
- ¿Qué ciudades visitarán los turistas?
- ¿Dónde tienen la estancia?
- ¿Qué lugares de interés planean visitar en Lviv?
- ¿Qué excursiones van a realizar los turistas?
- ¿Qué van a hacer en su tiempo libre?

5. Cuenta a tus compañeros de clase adónde puedes viajar en diferentes medios de transporte.

Sugerencias:

- en avión
- en tren
- en barco
- en coche
- en autocar

Lección 3

- 6. Lee y traduce las frases. Pon los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente. Presta atención a los marcadores del tiempo gramatical.**

Esta semana nosotros (volver) de viaje a Crimea. *El año pasado* nuestra familia (ir) a Feodósiya y (pasar) dos semanas en la playa. *Este verano* yo (pasar) el tiempo de una forma muy interesante. Nuestros profesores (organizar) una marcha turística.

Durante una semana mis compañeros y yo (estar) en el campamento deportivo en las montañas de Kara-Dag. Tres veces (subir) a las montañas, (pasar) cuatro noches en las tiendas de campaña, (recoger) plantas para el herbario, setas y bayas.

Un día yo (ser) cocinero y (preparar) la comida para todo el grupo. ¡Qué trabajo difícil (ser)! Yo (tener) que levantarme a las 6 y (trabajar) sin un minuto de descanso.

Otro día el grupo (hacer) la marcha turística al vedado de Kara-Dag. Después todos (bajar) al mar y (visitar) el delfinario y el acuario. ¡Hay tantos animales de mar para ver allí! Yo (volver) a casa sano y contento.

- 7. Cuenta a tus compañeros de clase las impresiones de tu último viaje a una ciudad. Presta atención a las formas de los verbos para hablar del pasado.**

Sugerencias:

- en qué mes viajaste
- en qué medio de transporte viajaste
- cuál fue el objetivo del viaje
- qué lugares de interés visitaste
- qué te impresionó más durante el viaje

Deberes de casa

1. Prepárate para practicar con tus compañeros de clase (ejercicios 2 y 4).
2. Prepárate para contar en clase el viaje a Lviv (ejercicio 3).

Lección 4

1. Lee y practica el diálogo con tu compañero de clase.

– ¡Hola, Lesia! ¡Cuánto tiempo sin verte!

– ¡Hola, Pavló! Sí, tienes razón. No nos vimos durante tres meses. ¿Cómo has pasado las vacaciones? ¿Qué has hecho este verano?

– ¡Fantástico! Toda nuestra familia ha estado en España en un viaje organizado. Hemos visitado las ciudades de Córdoba, Granada y Málaga. Nos lo ha pasado muy bien, la verdad. ¿Y tú? ¿Has viajado a España alguna vez?

– Sí, estuve allí hace dos años. Fui con mis padres también. Descansamos en la Costa Brava, cerca de Barcelona.

– Y tus vacaciones, ¿qué tal? ¿Qué has hecho este verano?

– He estado en Ucrania. En junio, descansé en nuestra casa de campo, en julio, estuve en un campamento de descanso, y en agosto, pasé dos semanas en la casa de mi abuela en la región de Ternópil.



Granada



Málaga

2. Di qué frase es verdadera y qué frase es falsa según el diálogo.

Lesia y Pavló viven en España.

Pavló estuvo en España hace tres años.

Lesia ha viajado a España sola.

Pavló no ha viajado al extranjero este año.

Lesia ha pasado las vacaciones muy bien.

Pavló ha descansado en las montañas.

Los dos han estado en España.



3. Antes de ir a España, Lesia leyó la guía para los turistas y escribió una lista con las cosas que quiere ver y hacer. Léela.

Lección 4

4. Durante su viaje a España, Lesia realizó todas las cosas de la lista. Di según el modelo.

- *Recorrer Sevilla, la capital andaluza y ver El Alcázar, antigua fortaleza árabe.*
- *Hacer la excursión por Granada (la Alhambra).*
- *Visitar Toledo (El Escorial).*
- *Comprar algunos recuerdos.*
- *Hacer fotos de la Alhambra, un maravilloso palacio con grandes patios y hermosos jardines.*
- *Ir al Parque Nacional de Doñana.*
- *Escuchar la música flamenca.*

Modelo: *Durante el viaje a España, Lesia recorrió Sevilla, la capital andaluza, y vio El Alcázar, la antigua fortaleza árabe.*

5. Practicad en parejas. Observad las fotos y decid según el modelo.

Modelo: – *¿Has estado alguna vez en Toledo?*
– *No, no he estado nunca. / Sí, estuve una vez hace tres años.*

¿Has leído algo de Granada?

¿Has visto la foto de la Alhambra?

¿Has conocido que en Andalucía hay un Parque Nacional de Doñana?

¿Has escuchado alguna vez la música flamenca?

¿Te ha impresionado El Escorial?

¿Has hecho la excursión virtual por Internet a Sevilla?

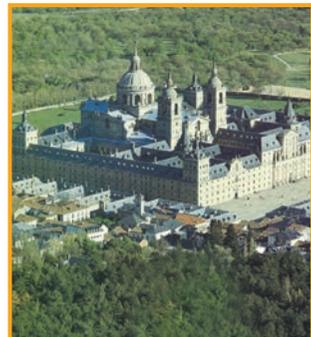
¿Has oído que el abril es el mes de la Feria de Sevilla?



El Alcázar
en Sevilla



La Alhambra
en Granada



El monasterio
de El Escorial

Lección 4

Repaso

¡FÍJATE!

Compara (Порівняй)

Pretérito perfecto

1. Hoy
Este verano (mes, año, ...)
2. Alguna vez (una vez, varias veces)
Nunca

Ya

Todavía no

Pretérito indefinido

1. Ayer
El verano pasado
El mes (año, siglo, junio, ...)
pasado
La semana pasada
Hace unos años (unos días, una semana)
2. Durante dos años (semanas, meses)
A las 6, el día 10 de enero, en el año 2002
Otro día, aquel día

¡Ojo!

Como se dice en España
y en Hispanoamérica

coger el autobús – сідати (заходити)
в автобус (*en España*)

tomar el autobús – сідати (заходити)
в автобус (*en muchos países de
Hispanoamérica*)



6. Lee y aprende.

Si estás en Venezuela y en Cuba, **tomas** la *guagua*.

Si estás en México, **tomas** el *camión*.

Si estás en Argentina, **tomas** el *colectivo*.

Si estás en Perú, **tomas** la *góndola*.

Si estás en España, **coges** el *autobús*.

Si estás en Uruguay, **tomas** el *ómnibus*.

Si estás en Ecuador, **tomas** la *buseta*.

Si estás en Nicaragua y Panamá, **tomas** el *bus*.



Lección 4

7. Practica los diálogos según el modelo.

Modelo: – *¿Cómo puedo ir al museo? Allí hay una exposición nueva.*
– *Mejor en el autobús. Coge el 21.*

En España: el museo, una exposición, el autobús

En Cuba: el cine, una película

En Perú: el teatro, un espectáculo

En Argentina: la plaza, un concierto de música folklórica

En México: el parque zoológico, unos animales exóticos

8. Imagina que planeas viajar con tus padres a España. Cuenta la lista de los lugares que quieres visitar durante el viaje.

9. Trabajad en grupos. Observad los dibujos e inventad una historieta.

Sugerencias:

- discutir el plan del viaje
- comprar los billetes
- recorrer la ciudad
- visitar los lugares más interesantes
- compartir las impresiones del viaje



Deberes de casa

1. Prepárate para describir en clase las vacaciones de Lesia y Pavló (ejercicio 1).

2. Inventa una historieta sobre tu descanso este verano. Prepárate para contarla en clase.

Lección 5

1. Lee la poesía “Canción de Jinete” de Federico García Lorca y tradúcela con ayuda del profesor.

Canción de Jinete

Córdoba.
Lejana y sola.
Jaca negra, luna grande,
Y aceitunas en mi alforja.
Aunque sepa los caminos,
Yo nunca llegaré a Córdoba.



2. ¿Qué haces cuando vas de viaje? Ordena las siguientes acciones.

Sugerencias:

- reservar el billete, hacer la reserva por Internet;
- despedirse de los familiares (amigos, parientes);
- llegar a la estación de autobuses (de tren), al aeropuerto una hora antes;
- hacer la maleta o la mochila;
- llevar la cámara de fotos, el portátil, el móvil;
- buscar el tren (el avión, el autobús) en el panel de información
- llamar a la información y preguntar el horario;
- bajar del autocar (del tren, del avión);
- comprar el billete; imprimir el billete;
- subir al autocar (al tren, al avión);
- tener el asiento al lado de la ventana; abrocharse;

3. Lee y traduce el texto.

Los recuerdos del viaje a España

Nuestra profesora pasó el verano de un modo muy divertido. Ella fue de viaje a España y pasó dos semanas en Sevilla. Hoy, en clase nos ha contado sus impresiones.

“Lo primero yo reservé un billete de avión de Kyiv a Madrid, porque en verano muchos turistas visitan este país tan interesante. El vuelo a Madrid fue muy agradable y duró más o menos 3 horas. Yo pasé todo el día en Madrid, paseé por las calles y plazas, contemplé el Palacio Real, visité el Museo del Prado. Fue un día inolvidable.

Por la noche salí en tren a Sevilla. Desde Sevilla viajaba en el *Expreso Al Andalus* que recorrió a lo largo de cinco días las bellas ciudades de Córdoba,

Lección 5

Granada, Málaga y Jerez de la Frontera. El precio del billete incluía las visitas a estas ciudades, las comidas en los mejores restaurantes, la presencia en las fiestas y espectáculos de flamenco, y las cenas y noches en un tren con discoteca, videoteca, bares y el confort del mejor hotel”.

de un modo divertido – весело	incluir – включати
reservar – бронювати	la presencia – присутність,
el vuelo – політ	перебування
durar – тривати	el comfort – зручність, вигода
más o menos – приблизно	

4. Busca en el mapa de España las ciudades mencionadas en el ejercicio 3.

5. Lee y traduce las ofertas del viaje.

¡Viajar es tan fácil!

Unas vacaciones de 6 noches y 7 días por las ciudades principales de España: Madrid, Barcelona, Valencia.

Excursiones en cada ciudad con guías. Visitas de los museos, lugares de interés y asistencias a espectáculos típicos están incluidas.

Precio desde Madrid: 800 euros.

¡Superoferta! Caribe

Viaje en crucero de 9 noches y 10 días por el Mar Caribe.

Descubre las playas naturales de arena fina y blanca.

Comida internacional, música y baile todas las noches.

Piscina y pista de tenis.

Excursiones a mercados y lugares de atractivo turístico.

Precio: 1200 euros.

Gran oferta Costa del Sol

Viajes en julio, 8 días, 7 noches.

Ven a Costa del Sol a conocer las maravillosas playas del mar azul. Te espera el sol todo el año y las bellas ciudades de Sevilla, Córdoba, Granada.

¡El parque de cocodrilos!

Precio desde Madrid: 600 euros.

6. Mira las ofertas y busca la información.

¿Cuál oferta es la más barata de las tres?

¿Cuál viaje es el más largo de los tres?

¿Cuál oferta es de mayor atractivo turístico? ¿Por qué?

¿Qué ciudades se ofrecen para visitar? ¿Y los lugares de interés?

Lección 5

- 7. Trabajad en parejas. Tienes que telefonar a una agencia de viajes para preguntar sobre el viaje a España. Tu compañero es agente de la agencia de viajes, y tú eres turista.**

Sugerencias:

- el medio de transporte
- los lugares de interés
- la duración del viaje
- el día de la salida
- las ciudades que vas a visitar
- lo qué incluye el precio del billete

- 8. Forma frases según el modelo. Inventa el final.**

Modelo: *Esta semana hemos reservado los billetes para el avión.
Ayer reservamos el billete para el avión.*

Esta semana	(reservar)	el billete
Todavía no	(despedirse)	de mis amigos
Ya	(hacer)	las maletas
Ayer	(salir)	de la ciudad
Hace dos días	(recorrer)	la ciudad
Aquel día	(llegar)	a la estación

- 9. Vuelve a leer las ofertas (ejercicio 5). Completa los relatos de los viajeros. Empieza así:**

Este mes nuestra familia ha viajado a España. Hemos pasado 6 noches y 7 días en ...

El mes pasado la familia de mi amigo viajó en crucero por ...

El julio que viene un grupo de los escolares irá de viaje a la Costa del Sol. Ellos ...

- 10. Imagina que la semana pasada fuiste de viaje a un lugar de gran atractivo turístico. Inventa una historieta con las expresiones del ejercicio 2.**

Deberes de casa

1. Prepárate para relatar en clase sobre el viaje a España (ejercicio 3).
2. Imagina que has hecho el viaje según una de las ofertas. Inventa una historieta para contarla en clase.

Lección 6

1. Lee y aprende los proverbios españoles y busca los equivalentes ucranianos más adecuados a ellos.

**Más vale ver que creer.
Preguntando se va a Roma.
Quien lengua ha a Roma va.**

Язик до Києва доведе.
Хто питає, той не блукає.
Краще раз побачити, ніж сто
разів почути.
На кінці язика дорога.
Ліпше побачити, ніж повірити
на слово.

2. Lee y traduce lo que cuenta un periodista de su viaje a Cuba. Busca en el mapa los lugares de que trata el texto.

El vuelo a La Habana



La Habana



Las palmas
de Cuba

Soy entusiasta de viajes. Cuba siempre era un lugar de gran atractivo turístico. Está situada en la América Central y se baña por el Mar Caribe. Las costas de las islas cubanas ofrecen playas naturales de arena fina y blanca. El paisaje cubano ofrece un cielo despejado, aguas azules del mar, las palmas y los pinos que protegen con su sombra del sol tropical. Gracias al clima muy templado, se puede bañarse allí durante todo el año.

Quiero informaros que no hay vuelos directos desde Kyiv a La Habana. En la agencia me recomendaron hacer escala en Londres o en Praga.

El billete está reservado, la maleta está hecha, y yo estoy lleno de gran deseo de ver los nuevos lugares y a la gente de este país exótico.

la isla – острів

la arena fina – дрібний пісок

proteger – оберігати, захищати

gracias (a) – завдяки (чомусь, комусь)

hacer escala – робити пересадку

Lección 6

3. Completa las frases con las palabras que faltan según el texto “El vuelo a La Habana”.

- Cuba es un país de _____.
- Cuba está situada en _____.
- Cuba se baña por _____.
- Las costas de Cuba ofrecen _____.
- El clima de Cuba es _____.
- En Cuba se puede _____ todo el año.
- Para venir a La Habana de Kyiv, hay que _____.
- El paisaje cubano ofrece _____.
- No hay vuelos directos _____.
- Las palmas y los pinos _____.

4. Completa el diálogo y practicarlo con tus compañeros de clase.

En la agencia de viajes

- _____.
- No importa que estamos en enero. En Cuba el clima es templado, y se puede bañarse durante todo el año.
- _____.
- No hay lluvias, el cielo está despejado, y se puede disfrutar del sol tropical.
- _____.
- No hay vuelos directos. Le recomiendo hacer escala en Londres o en Praga.
- _____.
- Sí, señor. Es muy cómodo.
- _____.
- ¡Qué lo pase bien!

5. Trabajad en grupos. Preparad una historieta para contarla en clase.

Sugerencias:

- ser entusiasta de viaje
- es el país de gran atractivo turístico
- estar situado a la costa del mar
- ofrecer el paisaje maravilloso
- disfrutar de las aguas azules del mar
- visitar los nuevos lugares
- ver los monumentos históricos
- disfrutar de la comida típica
- volver lleno de impresiones

Lección 6

Nuevo

¡FÍJATE!

Іменник + participio pasado

el texto leído y traducido – прочитаний і перекладений текст

la ventana abierta – відчинене вікно

el florero roto – розбита ваза

los billetes comprados – куплені квитки

el viaje reservado – замовлена (зарезервована) подорож

la carta escrita – написаний лист

6. Lee y traduce.

el verso aprendido de memoria, los billetes comprados ayer, el viaje hecho a Cuba, la película vista por la tele, las costas bañadas por el Mar Negro, la puerta cerrada, las flores puestas sobre la mesa, la revista comprada en el quiosco, el mensaje escrito

7. Cambia las expresiones según el modelo. Forma frases.

Modelo: *domar los animales – los animales domados.*

En el circo podemos ver los animales domados.

domar los animales

organizar la marcha turística

hacer fotos

rodear la aldea

recorrer las ciudades

incluir las visitas

bañar las costas

romper la taza

ofrecer los servicios

hacer reservaciones

comprar billetes

recomendar el viaje

pagar la excursión

imaginar el viaje exótico

8. Cuando estás en el aeropuerto, la estación ferrocarril u otros lugares públicos debes saber leer los carteles. Observa los siguientes carteles. ¿Qué significan?



9. Observa los dibujos (ejercicio 8) y encuentra la explicación a cada ilustración.

Lección 6

Modelo: a) *Restaurantes, bares.*

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------|
| 1. Pasajeros con movilidad reducida. | 6. Servicios. |
| 2. Información. | 7. Parada de autobuses. |
| 3. Teléfono. | 8. Salida / Entrada. |
| 4. Restaurantes, bares. | 9. Taxi. / Punto de taxi. |
| 5. Prohibido fumar. | 10. Correos. |

10. Lee y traduce los diálogos. Prácticalos con tu compañero de clase sustituyendo las palabras en cursiva.

- Por favor, ¿dónde están *los servicios*?
- Perdona, pero no lo sé. Pregunta a otra persona.

* * *

- Perdón, ¿dónde puedo coger un taxi a la ciudad?
- El punto de taxi está cerca. Siga todo recto hasta *la Información*. Doble a la derecha, allí está *la salida*.
- Muchas gracias.
- De nada.

* * *

- Disculpa, veo que Ustedes buscan algún lugar.
- Es Usted muy amable. Díganos, donde está *la Información*.
- Con mucho gusto. Cruza la sala del aeropuerto y a *la izquierda* está *la Información*.
- Gracias.

Deberes de casa

1. Prepárate para practicar los ejercicios 4 y 5.
2. Prepárate para presentar Cuba y contar el vuelo a La Habana.

Lección 7

1. Lee y escenifica el diálogo con tus compañeros de clase.

- ¿Sabes, que cada ciudad o país tiene sus lugares de interés?
- ¿Qué quieres decir?
- A ver, España es famosa por la corrida y el flamenco, Cuba es famosa por sus playas de arena fina y blanca.
- Ah, sí. Puedo añadir que Valencia es famosa por las fiestas de las Fallas, y Sevilla por la Feria en abril.
- Perfecto. ¿Qué te parece si hacemos un pequeño concurso? Vamos a preguntar a nuestros compañeros de clase por qué es famoso algún país o alguna ciudad.
- Vale. Buena idea.

2. Pon a prueba tu memoria. ¿Por qué es famoso este lugar?

El vedado Askania-Nova	es famoso(a) por	la pirámide de Chichén Itzá.
Barcelona		el palacio de La Alhambra.
Madrid		los avestruces y la naturaleza única.
Cuzco, Perú		la mezquita árabe.
Córdoba		las montañas, el delfinario y el acuario.
El vedado Kara-Dag		las ruinas de la antigua ciudad inca.
Granada		la Sagrada Familia y la Catedral.
Yucatán, México		el café.
Colombia		la Puerta del Sol y el Museo del Prado.

3. Lee y traduce la información de cómo el periodista recorrió La Habana. Presta atención a los lugares de interés.

La excursión por La Habana

Os invito a una excursión por la ciudad la que llaman “La perla del Caribe”. Empecemos por La Habana Vieja, que es la zona histórica de la ciudad.



La Habana Vieja

Aquí hay muchos monumentos, entre ellos veremos el castillo antiguo a la entrada de la bahía, el Castillo del Morro, y una estatua de bronce que representa la bella figura de una mujer, símbolo de La Habana.

Me impresiona mucho el Capitolio, el edificio blanco donde se encuentran el museo etnográfico y la Academia de Ciencias de Cuba. Ahora vamos a dar el paseo por el

Lección 7

Malecón. ¡Qué vista más hermosa y qué mar tan azul! A los turistas y a los habaneros les encanta pasear por el Malecón.

Terminemos nuestra excursión en la Rampla, la calle más animada y multicolor de la ciudad. Es encantadora con sus altos edificios, hoteles, cines, restaurantes. Dejamos para otro día el recorrido de la Plaza de la Revolución para ver el monumento a José Martí, también el Vedado, las playas y otros lugares de interés.

la perla – перлина
el castillo – фортеця, замо́к
la bahía – зато́ка



El Castillo del Morro



El Malecón

4. Lee otra vez el texto “La excursión por La Habana” y busca la siguiente información.

- ¿Cómo llaman la ciudad de La Habana?
- ¿Cómo se llama la zona histórica de la ciudad?
- ¿Qué se ve a la entrada de la bahía?
- ¿Qué es el símbolo de La Habana?
- ¿Qué se encuentra en el Capitolio?
- ¿Qué vista se abre desde el Malecón?
- ¿Qué calle es la más animada y multicolor?
- ¿Dónde se encuentra el monumento a José Martí?

5. Practica con tus compañeros de clase.

- ¿Qué ciudad ucraniana la llaman “la perla cerca del mar”?
- ¿Qué ciudades ucranianas se encuentran en las bahías?
- ¿Qué castillos conoces en Ucrania y dónde están?

6. Imagina que eres agente de la agencia de viajes. Haz preguntas a tus compañeros de clase para organizar viajes a una de las ciudades de España o de la América Latina.

7. Practica con tus compañeros de clase sobre vuestros gustos y vuestras preferencias.

Lección 7

Sugerencias:

- ¿Qué medio de transporte prefieres?
- ¿Qué incluye el programa de viaje?
- ¿Cuánto tiempo dura el viaje?
- ¿Qué es lo que más te gusta ver?
- ¿Qué es lo que menos te gusta visitar?
- ¿Qué lugar exótico te gusta conocer?
- ¿Cómo pasas el tiempo libre durante el viaje?
- ¿Qué espectáculos y fiestas te gusta presenciar?

8. Traduce al ucraniano.

Моя остання подорож була у Гавану, столицю Куби. Я подорожував у березні. Завдяки теплому клімату можна купатися в Карибському морі цілий рік. Я забронював квиток на літак, купив довідник про (una guía de) цікаві місця країни і склав валізу. Я взяв фотоапарат, щоб зробити фото історичної зони Гавани, старовинної фортеці Кастильо-дель-Морро, чудових кубинських пейзажів з пальмами та соснами.

Я полетів з Києва у Мадрид, зробив пересадку і прилетів у Гавану. Політ тривав 16 годин. У столиці я прогулявся знаменитою набережною Малекон, купив сувеніри (los recuerdos) на найбільш жвавій вулиці, Ла Рампла, купався і насолоджувався синіми водами Карибського моря. Це була незабутня подорож.

9. Seguro que en vuestra región hay lugares de interés adonde se puede ir de viaje o de excursión. Descríbelos a tus compañeros de clase.

Deberes de casa

1. Prepárate para practicar con tus compañeros de clase según los ejercicios 1, 2 y 7.
2. Prepárate para presentar en clase La Habana.

INFORMACIÓN CULTURAL

Las vacaciones de los españoles

Los españoles tienen un mes de vacaciones y las toman generalmente en agosto. El Norte de España atrae a los turistas españoles de Madrid y de Zaragoza. Ellos dejan las calurosas ciudades y disfrutan del aire fresco. Pero la mayoría va a las playas del Mediterráneo donde hay más sol.

Los españoles están cada vez más interesados en el turismo ecológico. Las familias empiezan a pasar sus vacaciones en granjas y casas de campo, lo que les permite gozar de una gran tranquilidad en contacto con la naturaleza.

En Sierra Nevada, en el mes de abril, la gente puede esquiar por la mañana y bañarse en el Mediterráneo por la tarde.

Mucha gente visita lugares históricos que hay muchos en España. Entre ellos se destaca la ciudad de Cádiz con muchos monumentos históricos y la arquitectura antigua. Es la ciudad más antigua de Occidente. Se dice que en Cádiz todo comienza y termina en el mar.



Las playas del Mediterráneo

TEST DE EVALUACIÓN

1. Completa las frases con las preposiciones *a, de, por, con, en*.

¡Viaja con nosotros!

Unas vacaciones ____ 4 noches y 5 días ____ la ciudad ____ Granada.

Excursión ____ La Alhambra, la fortaleza árabe, famosa ____ sus jardines.

INFORMACIÓN CULTURAL

Ofrecemos visitas ____ los palacios ____ los reyes moros ____ el guía.

También visitas ____ el parque nacional.

Si eres entusiasta ____ las montañas, sube ____ las cumbres nevadas ____ Sierra Nevada.

Si eres aficionado ____ la poesía ____ García Lorca, bienvenido ____ Granada donde Lorca estudió el Derecho ____ la Universidad.

2. Completa el diálogo con las frases que se dan abajo.

La gente con suerte

– Gracias por acompañarnos a la estación, mamá.

– _____.

– ¿Qué planes tienes para el fin de semana mientras estaremos en Lviv?

– _____.

– ¿No te apetece ir a la aldea y ver a mis abuelos? Vas a pasar el tiempo muy bien.

– _____.

– ¿No puedes invitar a tu amiga para descansar juntas?

– _____.

– Creo que volveréis muy contentas.

– _____.

– Entonces, ¡Feliz viaje a todos nosotros!

– ¿De verdad? ¡Qué idea más buena! Disfrutaremos del aire fresco y de la tranquilidad.

– De nada, hijo. ¡Qué suerte tenéis con papá!

– Sí, claro. En dos días descansaremos muy bien, además veré a mis padres y les ayudaremos en el jardín.

– Tienes razón. No me gusta pasar dos días en la ciudad calurosa.

– No sé. Quiero quedarme en casa, hacer limpieza, ver la tele.

3. Completa los huecos (пропуски) del texto siguiente con una de las tres opciones (варіанти) que se proponen al final.

Este verano no ____ 1 ____ de viajes a ningún lugar interesante o exótico, sino ____ 2 ____ un verano diferente.

La última semana de junio yo ____ 3 ____ el anuncio. ¡Estupendo! Ya estamos cansados del ruido y del coche. Entonces el mes pasado ____ 4 ____ las mochilas, las zapatillas y ____ 5 ____ a la Sierra de Grazalema (Cádiz). ¡Qué descanso fantás-

INFORMACIÓN CULTURAL

tico 6 ! Nosotros 7 muchos paseos largos, 8 bosques de abetos y flores. También 9 en los ríos pequeños.

Otro día 10 algunos de los típicos pueblos blancos de Andalucía. Allí 11 la vida de los campesinos.

Opciones:

- | | | |
|--------------------------|----------------------|----------------------|
| 1. a) hemos ido | b) fuimos | c) venimos |
| 2. a) pasaron | b) hemos pasado | c) pasamos |
| 3. a) he leído | b) leí | c) leeremos |
| 4. a) cogimos | b) cogereamos | c) han cogido |
| 5. a) fuimos | b) nos fuimos | c) nos hemos ido |
| 6. a) ha sido | b) fui | c) fue |
| 7. a) hacemos | b) hemos hecho | c) hicimos |
| 8. a) recorrer | b) recorrimos | c) corrimos |
| 9. a) tomábamos el sol | b) nos bañábamos | c) bañábamos |
| 10. a) visitamos | b) hemos hecho | c) hemos descubierto |
| 11. a) hemos contemplado | b) hemos participado | c) contemplamos |

4. Forma expresiones con el participio pasado. Tradúcelas.

Modelo: *preparar la comida – la comida preparada – приготовлена їжа*

preparar la comida

describir los viajes

comprar los recuerdos

poner la mesa

resolver los problemas

hacer una excursión

ver la película

declamar las poesías

descubrir el continente

cruzar la calle

escribir el dictado

reservar el billete

envolver los regalos

proponer una idea

decir las frases

limpiar las playas

devolver los libros

abrir la ventana

lavar el pelo

invitar a los alumnos

5. Traduce al español.

Сьогодні середа. Я зателефонував у довідкову службу і запитав розклад літаків у Валенсію. Потім я склав мій рюкзак, попрощався з рідними. Мене чекало таксі. Я сів у таксі й поїхав у Київ. У мене є віза (el visado), квиток і кредитна картка (la tarjeta de crédito). Я ніколи не був у Валенсії. Багато разів я мріяв (soñaba con) здійснити цю подорож. О 6.30 вечора я сів у літак і пристебнувся. Подорож почалася.

INFORMACIÓN CULTURAL

6. Imagina que el último verano hiciste un viaje muy divertido. Escribe una carta a tu amigo.

Esta carta empieza y termina así:

Querida amiga:

¿Qué tal? Yo estoy muy bien, y te voy a decir por qué. Acabo de regresar de un viaje muy divertido. _____

_____.

Bueno, yo te diré más cosas en la próxima carta. Escíbeme y cuéntame qué te parece todo esto. Besos.

_____.

Unidad 2. LA VIDA HABITUAL

1. Observa el dibujo y practica con tus compañeros de clase.

Sugerencias:

- ¿Qué hora es?
- ¿Qué están haciendo los niños?
- ¿Qué han hecho ya?
- ¿Qué puede decir la mamá?
- ¿Qué van a hacer los niños?
- ¿A qué hora van a salir?
- ¿Qué llevan en sus mochilas?



2. Lee y traduce el texto sobre las acciones habituales en la familia de Pilar. Consulta el diccionario.

Las acciones habituales en la familia de Pilar

Somos los 5 en nuestra familia. Mi padre es gerente en una empresa muy grande, y mi mamá es reportera en una revista para los niños. Nosotros, los tres hijos, nos llamamos Elena, Paco y yo, Pilar. Aquí es un día típico en la vida de nuestra familia.

Mis padres se levantan los primeros, a las 6:00 de la mañana. El papá sale a la terraza para hacer gimnasia, y la mamá va al cuarto de baño para ducharse. Después la mamá prepara el desayuno unos 30 minutos, y el papá se ducha y se afeita. Los padres desayunan juntos. Después el papá va al trabajo en su coche. La mamá empieza a despertar a los niños. Ah, sí, empieza por mí, porque tenemos un perro y yo tengo que pasearle por la mañana.

Es verdad que por la mañana tenemos sueño. La mamita, ya vestida, se peina y se maquilla, y nos dice, quién y qué tiene que hacer en casa. Por último, nos da un beso y sale de casa para ir a la oficina en su coche pequeño.

Lección 1



Todas las mañanas hacemos las acciones habituales. Primero, nos despertamos, nos levantamos, hacemos las camas, luego corremos al cuarto de baño, nos lavamos, nos limpiamos los dientes y nos vestimos.

Siempre tenemos prisa, por eso desayunamos muy rápidamente, nos peinamos, nos vestimos, cogemos nuestras mochilas, y finalmente, a las 7:40, vamos al colegio. El colegio no está muy lejos, por eso Paco y yo salimos más tarde y vamos a pie, pero a las 7:20, Elena ya está esperando el autobús en la parada para ir a la Universidad.

3. Practica con tus compañeros de clase según el texto.

- ¿Quién habla de un día típico de su familia?
- ¿Quiénes no hacen gimnasia por la mañana?
- ¿Quiénes van al trabajo en coche?
- ¿Cuántos coches tiene la familia?
- ¿Quiénes se levantan los primeros?
- ¿De qué manera los niños van al colegio?
- ¿Quiénes salen de casa los últimos?

¡FÍJATE!

Palabras muy útiles para relatar el texto:

primero – спочатку
luego – потім
después – потім, після
más tarde – трохи згодом
finalmente – нарешті

por último – врешті-решт
a la(s) – о (котрій години)
desde la(s) – з, від
hasta la(s) – до

Lección 1

4. Cuenta las acciones habituales de los familiares de Pilar.

Repaso

¡FÍJATE!

estar + gerundio + pronombre

виражає дію, яка відбувається у момент мовлення

Estoy	despertándome	– Я прокидаюся
Estás	despertándote	– Ти прокидаєшся
Está	despertándose	– Він/Вона прокидається
Estamos	despertándonos	– Ми прокидаємося
Estáis	despertándoos	– Ви прокидаєтесь
Están	despertándose	– Вони прокидаються

5. Forma frases con las palabras de las dos columnas.

A las 6:05 yo
Son las 6 y media, y yo
A las 6 y media, mi papá
Llama el teléfono, pero yo
La mamá hace las dos
cosas a la vez:
¿Dónde están los niños?
¿Por qué habéis vuelto
a casa?
Pedro, ¿qué estás haciendo?

Os estoy esperando ya quince
minutos. ¿Por qué no salís?
Lolita, ya durante diez minutos
estás ante el espejo.

Estoy peinándome.
Estamos vistiéndonos.
estoy despertándome.
Estoy poniéndome la cazadora.
está duchándose en el cuarto
de baño.
estoy levantándome.
Los niños están calzándose
sus botas.
estoy limpiándome los dientes y
no puedo hablar.
está maquillándose y secándose
su pelo.
Estamos despidiéndonos de
nuestra mamá.

6. Recuerda cómo se dice la hora en español. Ordena las frases que describen un día típico de Sergio.

- | | |
|--|------|
| a) Vuelvo a casa. | 7:30 |
| b) Empiezo a trabajar. | 7:35 |
| c) Me levanto. | 7:40 |
| d) Me lavo, me limpio los dientes y después me afeito. | 8:00 |
| e) Voy a comer a una cafetería cerca de mi oficina. | 8:20 |
| f) Me despierto. | 9:00 |

Lección 1



Sergio con sus amigos están comiendo en una cafetería.

- g) Ceno y luego me ducho. 14:00
- h) Termino de trabajar y voy a clase de inglés. 17:30
- i) Desayuno café, zumo de naranja y tostadas con mermelada. 20:00
- j) Me acuesto y leo un poco antes de dormir. 20:15
- k) Veo un rato la televisión. 22:00
- l) Me lavo los dientes, me peino y salgo de casa. 23:00

7. Lee y aprende de memoria la poesía.



Me gusta Carolina

Me gusta Carolina
y olé,
con el pelo cortado
y olé,
parece una paloma
y olé,
de ésas que van volando
y olé.

8. Compara tu día con el día típico de Sergio. Cuenta lo qué estás haciendo a esta hora.

Modelo: *Son las 7:30. Estoy levantándome.*
Son las 7:35. Estoy haciendo gimnasia.

9. Trabajad en grupos. Discutid el día típico de vuestros familiares. No olvidéis de usar las palabras útiles para relatar el texto (página 33–34).

Deberes de casa

Describe el día típico de vuestra familia.

Lección 2

1. Lee y traduce el diálogo. Fíjate en los verbos con los pronombres (en negrilla).

Los padres se van de viaje

Mamá: La semana que viene, el papá y yo nos vamos de viaje por el Mar Caribe.

Paco y Pilar: ¡Qué bien! Queremos ir con vosotros. ¿Eh?

Mamá: No, chicos. Tenéis que **quedaros** en casa con la tía Rosa y en todo.

Pilar: ¿Y ella nos va a hacer la comida?

Mamá: Claro que sí. Paco, tú tienes que **levantarte** de prisa, **lavarte** la cara y **limpiarte** los dientes. Y tú, Pilar, tienes que **peinarte** sin mi ayuda. ¿De acuerdo?

Pilar: Mamita, y yo ¿no tengo que **limpiarme** los dientes?

Mamá: Los dos tenéis que **limpiaros** los dientes, y **lavaros** la cara y las manos antes de **acostaros**.

Paco: Vale, mamá. Y ¿cómo iréis de viaje? ¿En coche?

Mamá: No. Iremos en crucero. Visitaremos Cuba, la República Dominicana, Puerto Rico.

Paco: ¡Qué viaje más interesante!

Pilar: ¡Feliz viaje!

Repaso

¡FÍJATE!

tener que + infinitivo

Tienes que regresar a casa a las 2.

Ти **повинен повернутися** додому о 2-й годині.

Niños, **tenéis que hacer** gimnasia todas las mañanas.

Діти, ви **повинні робити** зарядку щоранку.

tener que + infinitivo + pronombre

Nuevo

Tienes que acostarte a las 10 en punto.

Ти **повинен лягати спати** рівно о 10-й годині.

Niños, **tenéis que lavaros** las manos cada vez antes de comer.

Діти, ви **повинні щоразу мити руки** перед їдою.

2. Trabajad en parejas. Practicad según el modelo.

Modelo: – ¿Tienes que ducharte antes de acostarte?

– Sí, tengo que ducharme antes de acostarme.

¿Tenéis que (lavarse) la cabeza, el cuello y las orejas todos los días?

¿Tienen que (secarse) los niños después de ducharse?

Lección 2

- ¿Tienen que (levantarse) tus padres a las 6:00 todos los días?
- ¿De quién tenéis que (despedirse) antes de salir al colegio?
- ¿Cuántas veces al día tienes que (limpiarse) los dientes con el cepillo y pasta de dientes?
- ¿A qué hora tiene que (acostarse) tu hermana de 5 años?
- ¿Para qué tienes que (ponerse) el gorro y la cazadora en invierno?
- ¿Por qué tienen que (peinarse) las chicas más tiempo que los chicos?
- ¿Para qué tienen que (llevarse) los alumnos los bocadillos a la escuela?

3. Completa el diálogo y practícalo con tu compañero de clase.

- ¿A qué hora te levantas todos los días?
- _____.
- ¿Cómo? ¡Tan temprano (tarde)! Seguro, que haces gimnasia. ¿Eh?
- _____.
- ¡Qué bueno (malo) es! ¿Y a qué hora desayunas?
- _____.
- Parece que tienes (no tienes) bastante tiempo para llegar al colegio a tiempo. Y por último, ¿vas a pie o en autobús?
- _____.

4. Observa los dibujos e inventa una historieta.



- Describe los personajes y el lugar donde se encuentran.
- Cuenta lo que pasa en cada dibujo.
- Imagina cómo termina la historia.
- Habla de ti mismo(a) en una situación semejante.
- ¿Te ha ocurrido esto alguna vez?

Lección 2

5. Pon los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente.

De lunes a viernes

Andrés y Marta (ser) hermanos. Ellos (despertarse) a las 7:30 en punto. (Lavarse) la cara, las manos y (limpiarse) los dientes. Después (desayunar). El padre (desayunar) café con bocadillos, los niños (tomar) té y tostadas con mermelada. Los padres (salir) a las 8:00, y los niños a las 8:30. Ellos (ir) juntos a la escuela. A las 2:30, (regresar) a casa y (comer) con la familia. Por la tarde, Andrés (ir) a clase de francés, Marta (jugar) con sus amigos.

Su mamá (trabajar) en una agencia de viajes. (Levantarse) muy temprano, a las 6:00. Ella (lavarse, peinarse y maquillarse). (Empezar) el trabajo a las 9:30 y (terminar) a las 4:30. Los lunes, los martes y los jueves ella (ir) al gimnasio. Por la tarde, los hermanos (hacer) los deberes. La familia (cenar) más o menos a las 7:00. Luego todos (ducharse) y (acostarse) a las 10:00 de la noche. Los sábados los padres normalmente (encontrarse) con sus amigos en un bar.

6. Cuenta a tus compañeros de clase:

- ¿Qué hacen Andrés y Marta por la mañana?
- ¿Qué hacen los chicos por la tarde?
- ¿Qué hacen los padres los sábados?

7. ¡A conversar! ¿Cómo se cambia el día típico en la vida de vuestra familia

- si tus padres se han ido de viaje y tú estás solo(a)?
- si tú tienes gripe y no vas a la escuela?
- si tu hermanita está enferma y tú la cuidas?
- si vienen tus abuelos y tú tienes que recibirlos en la estación ferrocarril por la mañana?

8. Relaciona las dos columnas.

¿Está durmiendo Ernesto ahora?
¿Estáis preparando el desayuno?

¿Estáis limpiando el apartamento?
¿Está lavando tu mamá el coche?
¿Está lavando tu mamá la ropa?

¿Estás almorzando ahora?
¿Qué está haciendo tu mamá ahora?

Claro, son las 3 de la tarde.
Sí, nuestra mamá está en el hospital.

No, lo hace lavadora.
Sí, está muy cansado.
Sí, vienen nuestros tíos de otra ciudad.

No, lo está lavando mi papá.
Está charlando por teléfono con su amiga.

Lección 2

9. Observa los dibujos y cuenta lo que están haciendo los chicos.



Pablo



Rosita



Estelita

10. Imagina que estás en casa y te telefona tu amigo. Le interesa qué están haciendo tus hermanos (padres, abuelos). Prepara una historieta para contarla a tus compañeros de clase.

Deberes de casa

1. Prepara una historieta según los dibujos del ejercicio 4.
2. Prepárate para presentar en clase una de las situaciones del ejercicio 7.

Lección 3

1. Observa los dibujos, lee y traduce las frases.



José pasea al perro.



Olga quita el polvo con la aspiradora.



La mamá lava la ropa en la lavadora.



Ana friega la vajilla.

2. Lee y traduce el texto. Presta atención a las palabras en negrilla.

En nuestra familia todos tienen sus tareas

¡Hola! ¿No me habéis olvidado?

Soy Pilar. Quiero seguir hablando de nuestra familia.

Como he dicho antes, mis padres trabajan y siempre están muy ocupados los dos. Nosotros, los tres hijos, ayudamos a nuestros padres en casa.

Como todos nosotros estudiamos, tenemos que hacer el plan de ayuda a nuestros padres. El papá no tiene tiempo para nada. Él sólo puede hacer compras para toda la semana en el supermercado. Mi mamá prepara el desayuno y, a veces, la cena.

Nosotros, los niños, hacemos muchos trabajos domésticos. Elena, que es la mayor, tiene que **fregar la vajilla** después del desayuno, cuidar las flores y comprar todos los días el pan y la leche. Paco tiene que **quitar el polvo con la aspiradora** todos los lunes y jueves y **barrer** todos los días **el suelo** en la cocina y en el comedor. Ah, sí. Tenemos un perro Lobo. Entonces yo tengo que

Lección 3

dar de comer al perro y **pasearle** todos los días por la mañana y por la tarde. Es un trabajo difícil, tengo que levantarme a las 6:30 y ser muy puntual.

Además, el sábado hacemos una limpieza de todo el apartamento. Quitamos el polvo con la aspiradora, limpiamos las alfombras y los tapices, la mamá friega la nevera, el cuarto de baño, **lava la ropa en la lavadora**, **planta las flores** en la terraza. Mi papá y Paco **ponen orden** en el garaje.

Por la tarde, siempre salimos a comer en un bar. El sábado, no tenemos tiempo para preparar la comida. Pero el domingo es muy tranquilo, todos descansamos.

3. Cuenta quién hace estos trabajos domésticos en la familia de Pilar.

plantar las flores, hacer las compras, quitar el polvo con la aspiradora, poner orden en el garaje, limpiar las alfombras y los tapices, preparar el desayuno, barrer el suelo en la cocina y en el comedor, comprar el pan y la leche, cuidar las flores, dar de comer al perro, pasear al perro, limpiar el apartamento, fregar la nevera y el cuarto de baño, fregar la vajilla, lavar la ropa en la lavadora

4. Describe las tareas de uno de los niños.

5. Contesta a las preguntas.

¿Por qué hacen los niños el plan de ayuda?

¿Por qué no comen el sábado en casa?

¿Por qué piensa Pilar que su trabajo es muy difícil?

6. Describe los trabajos domésticos en tu casa.

¿Quién tiene que fregar la nevera, el cuarto de baño, limpiar las alfombras?

¿Quiénes hacen las camas, quitan el polvo de los muebles?

¿Quién lava el coche?

¿Qué días hace la mamá la limpieza del apartamento?

¿Qué le ayudas a limpiar?

¿Quién cuida del perro, del gato, de los papagayos, de los peces del acuario?

¿Quién hace las compras?

¿Pones orden en tu habitación? ¿Lo haces todos los días?

¿No te parece que los quehaceres son difíciles? ¿Por qué piensas así?

los quehaceres (domésticos) los trabajos domésticos las tareas domésticas	} – работа по дому, хатня работа
--	-------------------------------------

Lección 3

Nuevo

¡FÍJATE!

Imperativo afirmativo

Наказовий спосіб дієслів (Стверджувальна форма)

Tú	{	desayuna – снідай	corre – біжи
		escribe – пиши	lávate – умивайся
		límpiate – чисть	sécate – витрись
Vosotros(as)	{	desayunad – снідайте	corred – біжіть
		escribid – пишiть	lavaos – умивайтеся
		limpiaos – чистiть	secaos – витрiться

7. Lee los verbos en el Imperativo afirmativo y encuentra su traducción.

lávate	допоможи	barred	посади
escribid	допоможіть	recibe	посадіть
leed	заспівай	barre	підготуй
aprende	заспівайте	levantaos	підготуйте
abre	прочитай	plantad	підметі
aprended	прочитайте	planta	підметіть
lavaos	напиши	prepárate	отримай
ayudad	напишіть	abrid	отримайте
cantad	вивчи	preparaos	встань
canta	вивчіть	preparad	встаньте
ayuda	умийся	prepara	підготуйся
escribe	умийтеся	levántate	підготуйтеся
lee	відчини	recibid	відчиніть

Nuevo

¡FÍJATE!

Imperativo afirmativo + pronombre personal

dime	– скажи мені
ayúdame	– допоможи мені
ayudadle	– допоможіть йому (їй)
cuéntanos	– розкажи нам
cuéntame	– розкажи мені
dame	– дай мені
dale	– дай йому (їй)

Lección 3

8. ¿Cómo se dice en español?

читай	прокидайся	лягай спати
допоможіть йому	прокидайтеся	умийся
дай мені	лягайте спати	допоможи нам
скажи нам	напиши мені	скажи нам
переклади	дай їй	прийди
розкажіть їм	прочитайте	зателефонуй їй
подумай	повертайся	купи нам
зробіть	розкажи їм	виходьте
зателефонуй мені	починай	прочитай мені

9. Imagina que los padres de la familia de Pilar se van de viaje, y la mamá pide a los niños hacer los trabajos domésticos.

Modelo: – *Hijos, **haced** compras para toda la semana en el supermercado.*
– *Elena, **prepara** el desayuno y la cena.*

10. ¡A conversar! Pon los verbos en la forma correspondiente.

- Imagina que tú eres profesor de educación física y haces instrucciones a los alumnos. ¿Qué les dirás?
(levantarse, subir las manos, bajar las manos, saltar, correr, sentarse, hacer el pino, etc.)
- Imagina que tu mamá ya ha ido al trabajo, y tú tienes que llevar a tu hermanita de 5 años al jardín de infancia. ¿Qué le dirás?
(despertarse, levantarse de prisa, lavarse, ducharse, desayunar, etc.)
- Ya son las 9 de la noche. Tu hermanita tiene sueño. ¿Qué instrucciones le darás antes de acostarle?
(poner en orden las muñecas y los juguetes, ir al cuarto de baño, etc.)

Deberes de casa

1. Describe los quehaceres en tu casa (ejercicio 6).
2. Cuenta una de las situaciones del ejercicio 10.

Lección 4

1. Practica el diálogo con tu compañero de clase.

- Víctor, ¿qué te pasa? ¿Por qué llegas tarde a las clases los últimos días?
- Sí, por desgracia, sí. Es que por la mañana muy a menudo estoy cansado y me despierto tarde.
- ¿Y por qué estás tan cansado?
- Es que tengo mucho trabajo en casa. Mira, nunca me acuesto antes de las 11:30 de la noche.
- ¿Y no puedes acostarte antes?
- No, porque hago mis deberes de casa.
- ¿Y no puedes hacerlos antes?
- El problema es que me gusta ver unos programas favoritos por la tele, después tengo la costumbre de llamar por teléfono a mis amigos, jugar con mi gato, escribir mensajes por el correo electrónico, ...
- Pero, Víctor, me parece que organizas tu tiempo muy mal.
- Creo que tienes razón. Lo que pasa es que 24 horas diarias son pocas para todo lo que yo hago. Necesito más. Pero ...

2. Elige el título más adecuado al contenido del diálogo (ejercicio 1).

24 horas son muy pocas
La historia interminable
Siempre hay mucho que hacer
El tiempo mal organizado
(Tu variante)

3. Volved a leer el diálogo y elaborad las recomendaciones a Víctor cómo debe organizar mejor su tiempo.

4. Expresa tu opinión sobre los quehaceres. Puedes utilizar las siguientes palabras.

interesante, útil, inútil, aburrido, interminable, necesario, fácil, difícil, agradable, desagradable

5. Practicad en grupos. Contestad a la pregunta según el modelo.

Modelo: De los quehaceres que me gustan menos es _____ porque creo que este trabajo es _____.

¿Qué quehaceres te gusta más (menos)?

fregar el suelo, pasear el perro, lavar el perro, lavar la ropa en la lavadora, poner orden en la mochila, quitar el polvo con la aspiradora, hacer una limpieza del apartamento, plantar las flores, lavar la ropa a mano, lavar el coche

Lección 4

6. Busca la expresión de la columna derecha adecuada a cada situación de la columna izquierda.

- Pilar, son las 6:30. Pasea el Lobo.
- Lesia, friega la vajilla.
- Olga, no tenemos pan, tampoco azúcar y leche.
- Hijos, ¡poned orden en vuestra habitación!
- Chicos, ayudad al abuelo en el jardín.
- Mamita, te he preparado una taza de café.
- Hay que fregar el suelo, después la vajilla y la nevera, también poned orden en el garaje.
- Habéis trabajado mucho, vamos al bar a comer.
- Tarás, prepárate el desayuno, estoy muy ocupada.

- ¡Uf! ¡Qué aburrido!
- ¡Qué guay!
- ¡Con mucho gusto!
- ¡Oh, siempre hay mucho que hacer en casa!
- ¡Mamá, tengo sueño!
- ¡Gracias, mi querido(a)!
- ¡Claro, mamá, no te preocupes!

7. Observa los dibujos e inventa una historieta.



Describe los personajes, su aspecto, el lugar donde se encuentran.
Cuéntalo que está haciendo cada miembro de la familia.
Imagina cómo termina la historia.
Habla de ti mismo(a) en una situación semejante.

- ¿Te ha ocurrido esto alguna vez?
- ¿Tienes las mismas costumbres que estos personajes?

Lección 4

8. Lee y traduce la poesía del poeta argentino Salvador Merlino.

Limpiemos bien la casa

Como vendrá tu madre
dentro de pocos días,
limpiemos bien la casa
para que la halle linda.

No manos forasteras
dejen la casa limpia:
sean por esta vez
las tuyas y las mías.

Toma este delantal
y toma esta escobita.
Tú barreras el patio,
yo arreglaré la quinta.

Agua para los pisos,
barniz para las sillas.
Ese cuadro, más bajo;
la araña, más arriba.

Cuando tu madre indague
por tanta maravilla,
yo tocaré tus manos,
tú tocarás las mías.

la halle linda – *тут*: застане його (будинок) красивим
el delantal – фартух
la escobita – віник, невелика мітла
arreglar – прибирати, наводити лад
la quinta – оселя, дім
forastero – чужий, сторонній
el barniz – *тут*: засіб для натирання меблів
la araña – люстра
indagar: indague – *тут*: замилується, утішиться

9. Cuenta los quehaceres que hacen tus familiares.

Deberes de casa

1. Prepárate para contar en clase los quehaceres de tus familiares.
2. Aprende de memoria la poesía del ejercicio 8.

Lección 5

1. Lee el texto, presta atención a la descripción de la apariencia de los personajes.

La apariencia de mis familiares



La profesora de español nos ha pedido traer una foto familiar y describir la apariencia de nuestros familiares. Mira, es la foto de nuestra familia. ¿Qué te parecen mis familiares?

Mi papá. Es de alta estatura, delgado y atlético. Su pelo es castaño y corto. Tiene la cara ovalada, los ojos negros y la nariz recta. Lleva la barba corta. Creo que es simpático.

Mi mamá. Es de estatura mediana. Tiene una figura excelente, con el pelo rubio y rizado. Es una mujer de cara ovalada con los ojos verdes que siempre sonríen. Creo que es muy atractiva y elegante.

Mi hermana mayor Elena de 19 años es muy guapa. Es alta, tiene un metro y sesenta centímetros de estatura. Es rubia como nuestra mamá, pero su pelo es liso y largo. Es un poco pálida. Tiene los ojos verdes y las pestañas largas. Su nariz es un poco chata, lleva gafas. Se parece mucho a nuestra madre. Es muy bondadosa.

Mi hermano Paco tiene 15 años. Es muy delgado, alto, creo que no más de un metro y setenta. Es moreno, tiene el pelo castaño y muy largo, dice que está de moda. Es el chico de cara ovalada y ojos oscuros con las cejas negras. Practica todos los deportes posibles y siempre está en forma. Es muy amistoso, siempre está listo de ayudar a todos si le piden su ayuda.

Yo, Pilar, tengo 12 años. No me gusta nada mi figura, soy un poco gruesa y baja, tampoco me gusta mi pelo corto de color castaño. Creo que mi rostro es redondo, y las mejillas son rosadas. Lo único que me gusta son mis ojos. Ellos son grandes, de color azul con las pestañas largas. Mi nariz es recta, y

Lección 5

los dientes son muy rectos y sanos. Todos dicen que soy simpática, y me parezco mucho a mi abuela. También la gente dice que soy amistosa y los padres, que soy bondadosa. ¿Qué te parece?

¡FÍJATE!

parecerse a – бути схожим (на когось)

Yo me parezco a papá.

Tú te pareces a mamá.

Él, ella se parece al abuelo.

– ¿A quién te pareces?

– Me parezco a mi mamá.

Nosotros nos parecemos a Miguel.

Vosotros os parecéis a la abuela.

Ellos, ellas se parecen a Marta.

2. Busca en el texto y lee las expresiones que describen el pelo, la cara, los ojos, la nariz, la estatura.

3. Describe la apariencia de tus familiares.

Sugerencias:

- la edad
- la estatura
- el pelo
- el rostro, la nariz, las mejillas
- los ojos, las pestañas, las cejas
- la característica general

4. Practica con tu compañero de clase sobre la apariencia de uno de sus familiares.

Sugerencias:

¿De qué edad es? ¿Cuántos años tiene?

¿Qué estatura tiene? ¿De qué estatura es?

¿Cómo es la cara? ¿Qué cara tiene?

¿Cómo es el pelo? ¿Qué pelo tiene?

¿Cómo es la nariz? ¿Qué nariz tiene?

¿Qué persona es? ¿Qué carácter tiene?

5. Practica los diálogos con tu compañero de clase.

– Víctor, en tu ausencia ha venido una chica. Ha preguntado por ti.

– ¿La conozco?

– Sí. Por favor, adivina quién era. Es alta, delgada, de ojos grandes y verdes, de pelo negro.

– Creo que es María. ¿Eh?

– Sí, María.

Lección 5

* * *

- Ivanna, haz un favor.
- Sí, dime.
- Es que mañana un compañero de universidad viene a nuestra ciudad. Yo estaré muy ocupada y, por desgracia, no puedo recibirlo. ¿Puedes ayudarme y recibirlo en el aeropuerto?
- Con mucho gusto, pero, mamá, no lo conozco. ¿Cómo podré reconocerlo?
- Hija, no te preocupes. Es un hombre de 45 años. Es alto, delgado, rubio, tiene la barba, lleva gafas. Pero mira, aquí tengo una foto de la conferencia del año pasado.
- En la foto hay mucha gente, y tu compañero casi no se ve. ¿No sería mejor escribir su apellido en un papel y tenerlo en las manos?
- Vale. Tienes razón.

por desgracia – на жаль
recibir – *тут*: зустріти
reconocer – впізнати
no te preocupes – не хвилюйся

6. Observa las fotos y lee los textos. Describe a ti mismo(a).



¿Cómo me veo?

Soy una chica de 12 años, alta, delgada y simpática. Tengo los ojos azules, la nariz recta y el pelo rubio y largo. Soy muy puntual y estudiosa.



¿Cómo me veo?

Soy un chico de 13 años, alto, delgado y guapo. Tengo los ojos oscuros, la nariz un poco chata y el pelo castaño y largo. Soy inteligente, enérgico y alegre.

Lección 5

7. Completa las frases con el verbo *parecerse*.

Ernesto _____ mucho a su padre. Carmen y Amanda son hermanas, pero no _____. Carmen dice: “Yo _____ a mi papá; ¿a quién _____ tú, Amanda?” Marisa dice: “Yo _____ más a la abuela, pero _____ menos a mi mamá.” Susana dice: “Sí, Elena, tú y yo _____ mucho, porque somos gemelos (близнюки). Fidel _____ más a la mamá.” En mi familia todos _____, y yo no _____ mucho. Mis hermanas _____ más a mí. ¿A quién (tú) _____?

8. Di a tus compañeros de clase a quién se parecen tus hermanos.

9. Observa las fotos y describe la apariencia de las chicas que ves.



Deberes de casa

Coge una foto de vuestra familia y prepárate para describir la apariencia de tus familiares.

Lección 6

1. Lee la poesía del poeta cubano José Martí. ¿Con qué palabras caracteriza el poeta a su amigo?



Versos sencillos

Cultivo la rosa blanca
en julio como en enero,
Para mi amigo **sincero**
que me da su mano **franca**.

sincero(a) – щирий
franco(a) – вірний

2. Lee y traduce las palabras con las que se puede caracterizar a una persona. Consulta el diccionario.

La apariencia: guapo(a), simpático(a), atractivo(a), bonito(a), agradable, elegante, atlético(a).

El carácter: sincero(a), puntual, caprichoso(a), egoísta, inteligente, talentoso(a), culto(a), estudioso(a), trabajador(a), enérgico(a), alegre, bueno(a), malo(a), bondadoso(a), perezoso(a), dormilón (dormilona), charlatán (charlatana), comilón (comilona).

3. Di en una palabra el significado de la frase. Consulta cada frase con el ejercicio 2.

No le interesa nada. Tampoco le gusta hacer algo. Es perezoso.

Habla de cualquier tema. Parece que lo sabe todo. Es _____.

Siempre viene a tiempo. Es _____.

Piensa mucho en la manera y forma de vestir. Es _____.

Siempre está haciendo algo. Es _____.

Piensa sólo en ella misma. Es _____.

Le gusta mucho el chocolate, y ahora tiene unos kilos más. Es _____.

Le gusta mucho dormir. Es _____.

Recibe solamente las notas excelentes. Es _____.

Es alto y fuerte, practica mucho deporte. Es _____.

En todo lo que hace, tiene éxitos. Es _____.

4. Describe a tus familiares según el modelo.

Modelo: *Creo que mi mamá es una mujer guapa y muy atractiva. Es una persona inteligente, bondadosa, enérgica y muy alegre.*

¿Y tu papá? ¿Y tus hermanos? ¿Y tus abuelos?

Lección 6

5. Describe el carácter de uno de tus compañeros de clase. También es muy curioso conocer su opinión sobre ti.

Modelo: *Me parece que Sashkó es muy enérgico y lleva la vida activa, siempre corre, salta y juega en los recreos. Es bondadoso, nos ayuda en las situaciones difíciles. Además, es un poco dormilón, porque a menudo llega tarde a las clases. No es un chico egoísta porque _____.*

6. Imagina que eres un alumno nuevo y deseas conocer el carácter de otros compañeros de clase. Lee el diálogo y completadlo.

- ¡Hola! ¿Qué tal? ¿Cómo te va?
- ¡Hola! Me va bien.
- Mira, me gustaría conocer algo de tus compañeros. Cuéntame, por favor.
- Vale. Escucha. Aquel chico alto y elegante es muy inteligente y bondadoso. Es el mejor alumno _____.
- Y ¿qué tipo de persona es aquel chico alto de pelo rubio y corto?
- ¿De estatura atlética? Es _____.
- ¡Qué gran sorpresa! ¿Y aquella chica que está leyendo un libro?
- Es muy _____. Parece que lo sabe todo.
- ¡No me digas! ¿Y esas dos amiguitas que ya están hablando unos 10 minutos?
- Ah, las llamamos _____. Son muy caprichosas y egoístas las dos. Nadie quiere hacer amistad _____.
- ¡Qué pena! Gracias. ¡Cuánta gente, tantos caracteres!
- Sí, es verdad.

7. Lee y traduce la poesía.

El padre, moreno,
la madre, morena
y el hijo, más rubio
que flor de colmena.

El padre, los ojos verdes,
la madre, los ojos negros;
y el niño, azules... azules.

(Angela Figuera Aymerich)

8. Lee y traduce el texto.

Los gestos

Nosotros nos comunicamos con palabras, también usamos el cuerpo para la comunicación. Por ejemplo, cuando conocemos a una persona por primera vez, le damos la mano. Y para despedirnos o saludar a alguien también usamos las manos a veces.

Lección 6

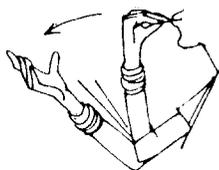
Los españoles usan muchos gestos. ¡Ten cuidado! En algunos casos, un gesto que se usa en tu país, puede significar algo diferente en otro. Tienes a continuación algunos de los gestos que son los más usados en España y en la América Latina.



No.



Quiero comer.



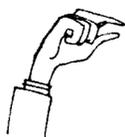
¡Excelente!



furioso(a), enojado(a)



muy amigos



Un momentito.



dinero (cuesta mucho)



¡Ojo! ¡Ten (Tenga)
cuidado!

9. Observa los dibujos (ejercicio 8) y di qué gesto se puede usar en las siguientes situaciones.

Un chico tiene mucha hambre.

La bicicleta deportiva cuesta mucho.

El profesor está muy contento con la clase.

El papá no quiere comprarte una patineta nueva.

Son las 8:00, y tú no te despiertas. La mamá está furiosa.

Pides a tu amiga esperarte unos minutos.

Quieres decir que sois muy buenas amigas.

Niños, ¡tened cuidado con la aspiradora!

10. Inventa tus situaciones donde se puede usar los gestos de los dibujos (ejercicio 8).

Deberes de casa

Describe el carácter de tus amigos.

INFORMACIÓN CULTURAL

La vida familiar en España

Las familias españolas viven bastante unidas. No es raro que los padres sigan viviendo con sus hijos y los hijos de éstos. Las familias – hermanos, cuñados, tíos, primos, sobrinos – se reúnen en muchas ocasiones: fiestas, comidas o tardes de domingos, cumpleaños santos, bautizos, Navidades, comuniones, bodas y entierros. Todas ellas se caracterizan por la gran asistencia de familiares y otros invitados.

el cumpleaños santo – день іменин
el bautizo – хрестини
la comunión – причастя
la boda – весілля
el entierro – похорон

¡Ojo!

Como se dice en España y en Hispanoamérica

Los hispanos dicen cariñosamente a las niñas **nena, mamita, mamacita** y a los niños **nene, papi, papito, papacito**. En Ecuador y Chile, los niños pequeños son **guaguas**, y en Argentina son **pibes**.

TEST DE EVALUACIÓN

1. Contesta las preguntas e inventa la explicación adecuada.

¿Estás haciendo el test de evaluación ahora?
¿Están tus padres trabajando ahora?
¿Quién está limpiando vuestro apartamento en este momento?
¿Está lavando tu papá el coche?
¿Está lavando tu mamá la ropa?
¿Estás almorzando ahora?
Y tus abuelos, ¿qué están haciendo ahora?
Seguro que vosotros estáis inventando las explicaciones. ¿No es así?

Claro, _____.
Sin duda alguna, _____.
Creo que _____.
No, _____.
¡Qué va! _____.
¡Ni pensar! _____.
Están _____.
Sí, _____.

INFORMACIÓN CULTURAL

- 2. Aquí tienes las frases que la mamá habitualmente dice por la mañana a su hijo (sus hijos). Escribe las frases en forma de órdenes a un hijo (unos hijos).**

Modelo: *Lávate las manos. Lavaos las manos.*

lavarse las manos	abrir la puerta
lavarse la cara	cerrar la ventana
limpiarse los dientes	coger la mochila
secarse la cara	correr a la escuela

- 3. Aquí tienes las órdenes que dice el profesor en clase. Escríbelas si dice a un alumno y después, si a todos vosotros.**

Modelo: *levantarse – ¡Levántate! ¡Levantaos!*

levantarse	pararse	sentarse
agacharse	fijarse	imaginarse
ponerse de pie	dirigirse a su pupitre	prepararse
acercarse a la pizarra	darse de prisa	controlarse

- 4. Inventa una historieta sobre las tareas en la familia de Lesia. Utiliza la construcción *tener que + infinitivo*.**

Los familiares: abuela, papá, mamá, hermano mayor y yo, Lesia.

Las mascotas: un gatito, un papagayo y un conejito.

Los quehaceres:

- la abuela: preparar la comida, quitar el polvo con la aspiradora, lavar la ropa en la lavadora;
- el papá: poner orden en el garaje, lavar el coche, hacer compras el fin de semana;
- la mamá: plantar y cuidar las flores, comprar la vestimenta, ayudarme con mis deberes de casa, fregar la nevera y el cuarto de baño, fregar la vajilla, cuidar la vestimenta y hacer muchas cosas más;
- mi hermano mayor: comprar todos los días el pan y la leche, ayudar a papá en el garaje y con el coche, limpiar la terraza, comprar la comida para nuestras mascotas;
- yo, Lesia: cuidar y dar de comer a las mascotas, ayudar a mi abuelita en todos los quehaceres.

El domingo es muy tranquilo, todos nosotros descansamos.

- 5. Completa y practica el diálogo con tu compañero de clase según la foto (página 57).**

- Andriy, ha venido una chica. Ha preguntado por ti.
- ¿La conozco?
- Sí, adivina quién era. Es _____, _____, de ojos _____ y _____, de pelo _____.

INFORMACIÓN CULTURAL

- ¿Ha sido _____?
- Sí, Ivanna.

- 6. Imagina que contestas a la carta de tu amiga española por el correo electrónico y describes el carácter de tus familiares. Completa el texto.**



Hola, Ana:
Perdona por tardar tanto en escribirte. He estado bastante ocupado, pero ahora quiero seguir hablando de nuestra familia. Ya sabes que somos _____. La expresión “Cuanta gente, tantos caracteres y talentos” es de mis familiares. Mi papá es muy trabajador, siempre está haciendo algo. Además, es sincero y siempre puntual. Nunca llega tarde. Es alegre y me parece que a él le interesa todo.

Bueno, ¿qué tal? Me has contado que estabas estudiando mucho para finalizar bien el trimestre. ¿Cómo te ha pasado? Acuérdate de mí y escribe pronto.

Unidad 3. DE COMPRAS

1. Practica el diálogo con tus compañeros de clase. Presta atención a las palabras en negrilla.

- Mamá, quisiera comprar varias cosas.
- Está bien. Aquí hay **una tienda de comestibles**. No muy lejos está **un mercado** donde siempre compramos frutas, legumbres, pescado ...
- Mamá, no me has entendido. Quisiera comprar algo de vestimenta.
- Pues vamos de compras a **los Grandes Almacenes**.
- Vale. Es que voy a las montañas a esquiar un poco. Necesito un chándal, una cazadora, un gorro deportivo, un jersey y las botas altas de esquiar.
- Entonces vamos al **Corte Inglés**. Allí compraremos de todo.
- Vale.

2. Observa las fotos de los lugares donde se hacen compras.



la tienda de comestibles



el mercado



los Grandes Almacenes



el Corte Inglés

También hacemos las compras en **supermercados, centros comerciales, hipermercados, mercadillos**.

Lección 1

3. Busca las palabras de la misma raíz y la traducción correcta de las tiendas (secciones) especializadas.

papel	relojería	магазин взуття
perfumes	pastelería	хлібний магазин
zapatos	carnicería	рибний магазин
pescado	papelería	канцелярські товари
pan	perfumería	книжковий магазин
carne	zapatería	м'ясний магазин
libros	pescadería	магазин годинників
reloj	panadería	парфумерний магазин
pastel	librería	кондитерська

4. Cuenta a tus compañeros de clase dónde se compran estas cosas.

Modelo: *Los cuadernos, los rotuladores multicolores, la plastilina, los estuches se compran en la papelería.*

- cuadernos, rotuladores multicolores, plastilina, estuches
- pasteles, tartas, chocolate
- pan blanco y negro, panecillos
- carne de vaca, embutido, salchichas
- libros, manuales, enciclopedias, vocabularios
- botas, sandalias, zapatillas deportivas, zapatos

5. Lee y traduce la carta de Bogdán a sus familiares. Consulta el diccionario.

Barcelona, 10 de junio, 2014

Hola a todos:

Ya hace una semana que no os escribí, ni telefoneé. Es que durante toda la semana estuve muy ocupado. Hicimos muchas excursiones, unos días hasta dos visitas. Vimos los museos interesantes.

Mañana iré de compras al Corte Inglés. Allí todo es muy caro, pero hay todo lo necesario para el turista.

Ya sé qué compraré para todos vosotros como los recuerdos de Barcelona.

Adiós.

Vuestro Bogdán.

6. Cuenta a tus compañeros de clase lo qué Bogdán escribió en su carta.

7. Practica con tu compañero de clase.

Lección 1

Sugerencias:

- ¿Quién hace las compras en vuestra familia?
- ¿Qué tipos de tiendas hay cerca de tu casa?
- ¿Dónde haces las compras?
- ¿Qué compras en el mercado?
- ¿A qué tienda (sección) vas muy a menudo y qué compras allí?

8. Lee y traduce el texto.

Los horarios en España

¿Te gustaría saber los horarios de algunos centros comerciales y de enseñanza españoles? Creemos que sí. Esta información te ayudará en tus viajes a España.

Si quieres ir de compras, te conviene saber que la mayoría de las tiendas y supermercados se abren todos los días, excepto los domingos. El horario normal es de las 10 de la mañana a las 2 de la tarde y desde las 5 hasta las 8 de la tarde. Algunos Grandes Almacenes tienen un horario continuo de las 10 de la mañana a las 9 de la noche y se abren algunos domingos. Normalmente, trabajan de las 8 ó 9 de la mañana hasta la 1 ó las 2 de la tarde y de las 3 ó 4 hasta las 6 ó 7 de la tarde.

Las universidades y los colegios empiezan las clases a las 8 y terminan a las 3, y los colegios de primaria empiezan a las 9 y terminan a la 1 de la tarde.

Los restaurantes están abiertos normalmente de la 1:30 a las 3:30 para la comida y de las 8:30 a las 11:30 de la noche para la cena. Los bares se abren desde las 11 hasta las 3 de la noche, y las discotecas se abren de las 9 y se cierran muy tarde por la noche a las 3 ó 4.

el horario – розклад, графік (роботи)
te conviene – тобі слід
tienen el horario continuo – *тут*: працюють без перерви
desde ... hasta; de ... a – від (з)... до
se abren – відчиняються
se cierran – зачиняються

9. Compara los horarios en España y en Ucrania.

Horario	España	Ucrania
Tiendas y supermercados	todos los días, excepto los domingos, 10:00 – 2:00 y 5:00 – 8:00	todos los días, 9:00 – 19:00

Lección 1

Nuevo

¡FÍJATE!

Futuro imperfecto (simple)

Майбутній простий час

salir	querer	saber	decir	haber
saldré	querré	sabré	diré	habré
saldrás	querrás	sabrás	dirás	habrás
saldrá	querrá	sabrá	dirá	habrá
saldremos	querremos	sabremos	diremos	habremos
saldréis	querréis	sabréis	diréis	habréis
saldrán	querrán	sabrán	dirán	habrán
hacer	venir	tener	poner	poder
haré	vendré	tendré	pondré	podré
harás	vendrás	tendrás	pondrás	podrás
hará	vendrá	tendrá	pondrá	podrá
haremos	vendremos	tendremos	pondremos	podremos
haréis	vendréis	tendréis	pondréis	podréis
harán	vendrán	tendrán	pondrán	podrán

10. Pon los verbos entre paréntesis en la forma necesaria.

Hoy es viernes. Mañana es el día de hacer compras para toda la semana.

Catalina: Mamá, ¿qué (tener) que comprar? Yo (poder) hacer una lista de compras.

Mamá: Sí, mañana (hacer) muchas compras. No hay huevos, carne, mantequilla, frutas.

Catalina: Claro, primeramente (ir) al supermercado. Allí (comprar) todo de víveres.

Mamá: ¿Quieres comprar algo más?

Catalina: Sí. Te has olvidado que el domingo (venir) los tíos Pedro y Carmen con sus hijos. ¿No (haber) ningunos dulces sobre la mesa?

Mamá: Tienes razón. Creo que a todos nos (gustar) la tarta, y nosotros (comprar) el helado para los niños.

Catalina: Entonces (tener) que hacer un montón de compras. ¿A qué hora (salir) nosotras?

Mamá: A las 10, después del desayuno.

Catalina: Sí, vale.

11. Cuenta a tus compañeros de clase dónde habitualmente haces compras.

Lección 1

12. Pon los verbos entre paréntesis en el Futuro imperfecto.

1. Los niños (poner) la mesa. 2. Yo (decir) todo a los padres. 3. Estoy seguro que el año que viene (saber, tú) nadar. 4. Los niños pequeños no (tener) miedo a los leones en el zoo, porque antes les (decir, ellos) sobre estos animales. 5. Yo (salir) de casa a las 2 y (venir) a tu casa a las 3 de la tarde. 6. Yo os (proponer) algo interesante. 7. Pienso que tú (saber) tocar la guitarra. 8. ¿(Haber) un televisor en la sala mañana? 9. ¿A qué hora (venir, vosotros)? 10. ¿Quiénes (poder) resolver el problema? 11. ¿Cuántos invitados (haber) mañana en tu cumpleaños? 12. ¿Quién (hacer) compras en vuestra familia?

13. Traduce al español.

Зараз грудень, і ми чекаємо зимових канікул. Наш клас поїде в Карпати покататися на лижах. Ми з татом підемо в універмаг, щоб купити нову куртку і лижні черевики. Тато закінчить роботу о 6-й вечора, і ми матимемо час для покупок. Універмаги в Україні зачиняються о 8-й вечора. Завтра субота, і прийдуть татові батьки, мої дідусь і бабуся. Отже (Entonces), ми зайдемо в кондитерський магазин і купимо солодощі й торт.

Deberes de casa

1. Habla sobre el horario de las tiendas en Ucrania.
2. Di quién y dónde hace compras en vuestra familia.

Lección 2

1. Observa los dibujos y forma frases con las palabras que los acompañan. Presta atención a los precios.

La vestimenta



P llevar – носити (одяг)
ponerse – одягати (щось з одягу)
quitarse – знімати (щось з одягу)

calzarse – взуватися
descalzarse – роззуватися
vestir(se) – одягати(ся)

Lección 2

2. Practica con tus compañeros de clase.

¿Qué llevas	cuando	hace frío?
¿Qué te pones		hace calor?
¿Qué te calzas?		llueve?
		hace fresco?
		vas al colegio (a la escuela)?
		practicas el deporte?
		te acuestas?
¿Qué te quitas	cuando	vienes a casa después del colegio (de la escuela)?
¿Qué te descalzas?		tienes la clase de educación física?
		vienes del teatro en invierno?
		te acuestas?

3. Lee y traduce las palabras que caracterizan la vestimenta. Forma frases.

Modelo: *Me gusta llevar los zapatos cómodos y elegantes.*

cómodo(a), incómodo(a), moderno(a), elegante, juvenil, nuevo(a), viejo(a), de moda, adecuado(a), formal, informal, bonito(a), caro(a), barato(a)

4. Discutid el uniforme escolar en vuestra escuela.

Sugerencias:

- ¿Es formal (informal, juvenil) tu uniforme escolar?
- ¿Te sientes bien llevando tu uniforme escolar?
- ¿Te ves elegante, de moda con el uniforme escolar?
- ¿Llevas otra vestimenta a la escuela? ¿Cuál?
- ¿Y qué llevas para las clases de educación física?
- ¿Crees que el uniforme escolar es útil y obligatorio en tu escuela?

5. Cuenta qué vestimenta llevas y para qué ocasión.

Repaso

¡FÍJATE!

Adjetivos

Grados de comparación

más caro/barato **que...** – дорожчий/дешевший, ніж...

menos caro/barato **que...** – менш дорогий/дешевий, ніж...

tan caro/barato **como...** – такий само дорогий/дешевий, як і...

no tan caro/barato **como...** – не такий дорогий/дешевий, як...

Lección 2

6. Forma frases según el modelo.

Modelo: *La falda es más (menos) cómoda que el vestido.*
La falda es tan cómoda como el pantalón.

La falda		cómodo, -a, -os, -as	
La blusa		corto, -a, -os, -as	
La bufanda		viejo, -a, -os, -as	
La camiseta	es	juvenil, -es	que
El chándal	son	caro, -a, -os, -as	como
El vestido		elegante, -s	
El pantalón		adecuado, -a, -os, -as	
Los zapatos		bonito, -a, -os, -as	
Las botas		formal, -es	

¡Presta atención!

el pantalón (los pantalones) – штани, брюки
el pantalón corto – шорти
el pantalón vaquero (los vaqueros) – джинси

7. Practica los diálogos con tus compañeros de clase.

- ¡Oye, Bogdán! Has dicho que hoy día quieres ir de compras. ¿Eh?
- Sí, es exacto. El sábado que viene yo regreso a Ucrania. Quiero comprar algunos recuerdos para todos mis familiares.
- Perfecto. ¿Tienes alguna idea?
- Todavía no, necesito tu ayuda. Es que mi familia es numerosa: mi papá, mi mamá, un hermano y una hermana mayores, una sobrina pequeña y mi querida abuelita. Ah, sí, y la mujer de mi hermano.
- ¡Uf! ¡Qué bien tener la familia numerosa! Vamos a un centro comercial. Allí compraremos de todo. ¿Qué te parece?
- Vale.

* * *

- Bogdán, ¿qué te gustaría comprar?
- Pues, no lo sé. Algo interesante que puede recordar a mis familiares la ciudad tan maravillosa como es Barcelona.
- Vale. Mira, aquí hay un aviso del centro comercial Carrefour. Ya han empezado las rebajas, es decir, los períodos cuando los artículos se venden por los precios más bajos.
- Bueno, quiero comprar muchas postales con las vistas de Barcelona, también una caja de turrón para mi abuelita.

Lección 2

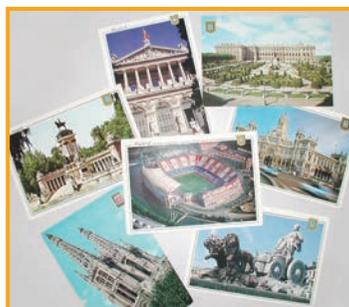
¡REBAJAS! ¡REBAJAS!
Llega la campaña más esperada del año.
Fantásticos productos y artículos a precios realmente bajos.
Abrimos todos los domingos y festivos de 10 a 21 horas.

- Compra los abanicos para todas las mujeres en vuestra familia. Siempre les recordarán España.
- ¡Estupendo! Y para mi papá y el hermano compraré las camisetas con los dibujos típicos españoles.
- ¡Qué bien! Creo que a todos tus familiares les gustarán los recuerdos.
- Sin duda alguna.

El aviso del centro comercial Carrefour



el abanico



las postales



la camiseta

es exacto – правильно
el recuerdo – сувенір
recordar – нагадувати (про)
el aviso – оголошення
los artículos – товари
el precio – ціна
a precio – за ціною
el abanico – віяло
las rebajas – сезонні знижки цін
sin duda alguna – без жодного сумніву

8. Cuenta a tus compañeros de clase lo que Bogdán quiere comprar como recuerdos para sus familiares.

Deberes de casa

1. Prepárate para describir en clase los recuerdos que tus familiares habitualmente traen de otros lugares.
2. Prepárate para hablar de tu vestimenta para diferentes ocasiones.

Lección 3

1. Aprende los proverbios españoles, busca la traducción adecuada. Piensa en las situaciones en que se puede usar los siguientes proverbios.

El barato cuesta caro.

Чого нема, те дорого, чого багато – дешево.

Se vende caro, lo que es raro.

На що попит, на те й ціна.
Дорого та любо, дешево та грубо.
Скупий платить двічі.
Дешева рибка – погана юшка.
Дешеве м'ясо – поганий борщ.

2. Lee, traduce y escenifica los diálogos con tus compañeros de clase.

- ¿En qué puedo ayudarle, señor?
- Quiero comprar unas camisetas para mi hijo.
- ¿Te gusta este color?
- No, prefiero más claro y con algún dibujo guay.
- A ver estas camisetas amarillas. Tienen dibujos de los personajes del cómic.
- Estupendo. Papá, de verdad me gustan. Cómpramelas, por favor. Me van bien. ¿Eh?
- Sí, tienes razón. Creo que estos colores te quedan bien. Nosotros las llevamos.
- Gracias.
- Muy amable de su parte.



* * *

- ¿En qué puedo servirla, señora?
- Es que mi hija necesita un chándal para hacer deporte.
- ¿Cómo les parecen éstos blancos? Están muy de moda.
- Mamita, mejor de color azul y verde.
- ¿Se puede probármelo?
- Claro, el probador está a la derecha. (Unos minutos después.)
- Lolita, te va bien este chándal.
- Creo que sí. Éste azul me queda muy bien. Lo llevamos.



* * *

- ¿En qué puedo ayudarte, chico?
- Quisiera comprar algunos recuerdos de Sevilla para mi mamá.

Lección 3



- Te recomiendo estas postales con las vistas del Alcázar u otros lugares de interés de Andalucía.
- ¿Puede enseñármelas?
- Claro. Aquí las tienes. También los turistas compran los abanicos. Ésos son de buena calidad.
- Me encantan y, además, ellos convienen, con los vestidos que mi mamá lleva.
- Muy bien. Aquí los tienes, por favor.

¿En qué puedo ayudarle(la)? – Чим я можу вам допомогти?
¿En qué puedo servirle(la)? – Чим я можу бути вам корисним?
Muy amable de su parte. – Дуже люб'язно з вашого боку.
Me queda pequeño (corto). – Мені (він, вона, воно) малий (короткий).
Me (te, le) va bien (mal). – Мені (тобі, йому, їй) личить (не личить).
Me (te, le) conviene (con algo). – Мені (тобі, йому, їй) підходить (до чогось).

el cómic – комікс
estupendo – чудово
¡Vamos – *тут:* ми купуємо
estar de moda – бути модним

probar – приміряти
el probador – примірочна
enseñar – *тут:* показувати
de buena calidad – хорошої якості

3. Forma frases según el modelo.

Modelo: *Este pantalón me queda largo.*

me		pequeño, -a, -os, -as.
te		corto, -a, -os, -as.
le	queda(n)	largo, -a, -os, -as.
nos	va(n)	bien (mejor).
os		mal (peor).
les		el estilo juvenil.

4. Completa las frases.

1. Me han comprado una falda que me _____ bien.
2. ¡Qué elegante eres! Te _____ perfectamente esta blusa con la falda azul.
3. ¡Qué camisa tan elegante! Le _____ muy bien.
4. El color azul me _____ mejor.
5. ¡Estos vaqueros están de moda! Te _____ con la blusa.
6. ¿Cómo te parecen mis zapatillas? Me _____ bien o mal?
7. Veo que tienes un vestido nuevo. Te _____ bien.
8. Mira, allí veo a la actriz famosa. Le _____ mejor el vestido formal.
9. He comprado el pantalón que me _____ con los zapatos.
10. Os habéis calzado

Lección 3

las sandalias que no _____ con el uniforme escolar. 11. El abanico rojo _____ con tu vestido.

¡Ojo!

Como se dice en España y en Hispanoamérica

En España En Argentina:

una falda = una pollera
un abrigo = un sobretodo (*para el hombre*)
 un tapado (*para la mujer*)
un jersey = un suéter

En México:

una camiseta = una playera
una chaqueta = un saco
una cazadora = una chamarra
una camisa ligera = una guayabera

5. Practica con tu compañero de clase. Imagina que haces compras en varias tiendas de ropa en México, Argentina, España.

Modelo: – *¿Qué compraste?*
 – *Una **playera**.*
 – *¡Qué elegante y bonita!*

6. Imagina que has vuelto de una fiesta y cuentas a tu mamá, qué vestimenta se han puesto los invitados.

Modelo: *Mamá, no imaginas. Lola se ha puesto una chaqueta de color extraordinario, naranja. Y su falda azul convenía perfectamente con la blusa y chaqueta. ¡Y qué elegantes zapatos se ha calzado! Son muy bonitos y modernos. Además, llevaba la bolsa adecuada muy cómoda. Y Paco ...*

7. ¡A conversar!

- Imagina que tu amigo te ha invitado a la fiesta de su cumpleaños. ¿Qué regalos le comprarás? ¿A qué tiendas (secciones) irás?
- Estamos en los últimos días de diciembre. Haz la lista de los regalos para todos tus familiares con motivo de la Navidad y cuenta lo que quieres regalar a todos.
- Empieza el nuevo año escolar. Revisa tus artículos escolares. ¿Qué tienes? Informa a tus padres. Haz la lista de compras y cuenta lo que necesitas comprar.

Lección 3

- Estás en la sección de juguetes con tu hermano menor. El pequeño quiere tener un nuevo coche de juguete. Sabes que ya tiene unos 5 coches semejantes. ¿Qué le dirás?

8. Practicad en grupos. Elegid a una persona y describid su vestimenta sin decir el nombre. Tus compañeros tienen que adivinar a quién describes.



Eduardo

Carla

Elena

Juan

Miguel

9. Lee y traduce el verso. Encuentra los nombres de la ropa.

La bufanda para la jirafa

La pobre jirafa
tiene mucho frío,
pues llegó el invierno
y no tiene abrigo.

No tiene bufanda,
ni las botas altas,
ni la cazadora
como el oso panda.

La mamá jirafa
llama la oveja vecina
para que le corte
un poco de lana fina.

– Señora oveja,
eres mi vecina.
¿No tienes gana de darme
un poco de lana fina?

– Claro, vecina,
te daré un buen mechón,
pero que no me hagas
un gran chichón.

La mamá jirafa
busca la araña
para que le teja
una bufanda calentita.

Lección 3

Teje la araña
la bufanda larguita,
para que se la ponga
la jirafa pequeñita.

cortar – стригти, вистригти
la lana fina – тонка вовна
el mechón – пасмо, жмут
el chichón – гуля
la araña – павучок
tejer – прясти; плести

10. Contesta a las preguntas según el verso “La bufanda para la jirafa”.

- ¿Qué animales actúan en la poesía?
- ¿Qué ropa tiene que ponerse la pequeña jirafa para no tener frío?
- ¿Qué animales ayudan a la pequeña jirafa?
- ¿Qué animal es la vecina de la oveja?
- ¿Qué no tiene que hacer la mamá jirafa a la oveja?
- ¿Qué animal teje la bufanda?
- ¿Qué bufanda se teje para la jirafa pequeñita?

Deberes de casa

1. Prepárate para practicar los diálogos según el ejercicio 2, páginas 67–68.
2. Inventa las historietas según las situaciones del ejercicio 7 y prepárate para contarlas en clase.

Lección 4

1. Practica los diálogos con tus compañeros de clase.

La lista de compras

- Vamos a ver, Carmen. Antes de ir de compras, dime qué hay que comprar.
– Papá, en primer lugar vamos a la papelería. No tengo ni cuadernos, ni cartulina.
– Muy bien, compraremos 10 cuadernos y cartulina de color.
– Tampoco tengo rotuladores multicolores, pegamento, bloc de dibujo y una caja de plastilina.
–¿Algo más?
– Sí, quiero un estuche moderno.
–¿No lo compraste el año pasado? ¿Eh?
– Sí, tienes razón. Pero es pequeño y no está de moda. No puedo poner todas las cosas que necesito para las clases.
– Vale.

Comprar:
10 cuadernos
cartulina
un estuche
rotuladores
pegamento
lápices
plastilina

* * *

- Y tú, José, ¿qué vas a comprar?
– Bueno, papá. ¿Qué te parece si compramos unos discos de compacto de enciclopedia electrónica?
– Muy bien, ¿algo más?
– Sí. Hay que comprar también unas fundas, dos o tres carpetas y el papel para la impresora.
– Bien. Creo que nada más. ¿Eh?
–¡Qué va! Necesito un manual de informática y uno de matemáticas.
– Vale.

la funda – файл (*прозорий конверт*)
la carpeta – папка (*для паперів*)

2. Practica con tus compañeros de clase según los diálogos del ejercicio 1.

- ¿A qué tiendas irán el padre con sus hijos?
¿Qué desean comprar Carmen y José?
¿Quién hizo la lista de compras?
¿Por qué razones quiere Carmen comprar el estuche nuevo?
¿Qué puedes decir de las aficiones de José?
¿No te parece que la enciclopedia electrónica es más práctica que la de libro? ¿Por qué?

Lección 4

3. Antes de ir de compras, haz una lista de compras con lo que realmente necesitas. Cuéntala a tus compañeros de clase.

4. Observa los dibujos de la vestimenta (página 63) y lee los precios. Practica con tu compañero de clase según el modelo.

Modelo: – *¿Qué es más caro que el vestido?*

– *La cazadora, el chándal, ... son más caros que el vestido.*

la cazadora	€70	la falda	€27	la camiseta	€10
el chándal	€72	el vestido	€50	los calcetines	€1,60
el traje	€80	el bañador	€36	los zapatos	€58
la chaqueta	€42	el gorro	€12	las botas	€69
el pijama	€15	el jersey	€39	las sandalias	€30
el pantalón vaquero	€28	la camisa	€18	las zapatillas	€10

5. Lee y traduce el texto.

De compras al Corte Inglés

Voy a contarte cómo fui de compras en Madrid al centro comercial el Corte Inglés.

En la planta baja se vendían platos y tazas, artículos de cocina, juguetes para niños y también cosméticos. En esta sección se vendían: jabón, pasta de dientes, cepillos de dientes, champú.

La escalera mecánica me subió al primer piso donde estaban las salas de artículos para caballero. Se vendía todo lo que uno necesita para vestirse: trajes de todos colores y de todas tallas, luego abrigos, pantalones, chaquetas, camisas. Tengo que decir que allí se vende por temporadas. Estuve en verano y se vendía la ropa para el otoño e invierno.

En otra sala había zapatos. Contemplé todas las vitrinas, había desde zapatillas hasta botas de esquiar. Quería ir la escalera arriba al otro piso. Encima de la escalera para orientarse mejor están escritos los nombres de las secciones: “Artículos para mujeres”, “Artículos para niños”, “Artículos de deporte”, “Artículos del hogar”, “Recuerdos”, “Muebles”, “Electrodomésticos” y otros.

Pues no subí, estuve muy cansado al contemplar las vitrinas que decidí volver el otro día.



El Corte Inglés en Madrid

Lección 4

la temporada – пора року, сезон
contemplar – оглядати
los artículos del hogar – товари для дому
los electrodomésticos – електротовари для дому

6. Contesta a las preguntas.

- ¿Qué secciones visitó el autor?
- ¿Qué secciones hay en el Corte Inglés?
- ¿Cómo puede el visitante orientarse en las secciones?
- ¿Se puede recorrer el Corte Inglés en un día?
- ¿Hay centros comerciales parecidos en el lugar donde vives?

7. Acuérdate de la última visita a los Grandes Almacenes (el centro comercial) de tu ciudad (pueblo). Describe:

- las secciones
- los artículos que se venden allí
- las vitrinas
- tus impresiones después de hacer compras allí

8. Imagina que tu amigo(a) te ha invitado al cumpleaños.

Sugerencias:

- ¿Qué regalos comprarás para esta ocasión?
- ¿Qué regalos le gustan a tu amigo(a)?
- ¿Dónde harás las compras?
- ¿Qué palabras le dirás al entregar el regalo?
- ¿Cómo esperas divertirte en la fiesta?

Deberes de casa

1. Prepárate para relatar el texto “De compras al Corte Inglés” (ejercicio 5).
2. Prepárate para practicar los diálogos del ejercicio 1.

Lección 5

1. Lee las adivinanzas. Presta atención a los verbos que expresan la acción futura.

Te lo daré y lo tendrás.
A pasear con él saldrás,
a comer tú le darás,
su amigo fiel serás.

Lo comprarás y lo traerás,
en la mesa lo pondrás.
Lo leerás y lo contarás,
muchas cosas tú sabrás.

2. Lee y traduce el diálogo que presenta la vestimenta tradicional de la América Latina.

- Chicos, ayer vi el programa televisivo de naturaleza sobre la sierra de los Andes.
- ¡Uf, qué interesante! Dinos qué te gustó.
- Vale. En la sierra de los Andes la vida es dura: hace frío, la tierra no es fácil de cultivar, pero la gente tiene llamas y ovejas. Usan su lana para hacer la ropa.
- Sí, es exacto. La gente lleva la ropa muy especial. ¿Qué es?
- Es el poncho, una ropa de la lana de llamas u ovejas que es muy cómoda y práctica en la sierra durante las noches frías.



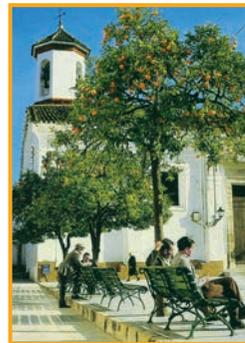
el poncho

duro(a) – важный, тяжкий
cultivar – обрабатывать (землю)
la llama – лама
la lana – шерсть, вольна

3. Lee y aprende de memoria la poesía del famoso poeta español Federico García Lorca.

Canción

De Cádiz a Gibraltar,
¡qué buen caminito!
El mar conoce mis pasos
por los suspiros...
De Cádiz a Sevilla,
¡cuántos limoncitos!
El limonar me conoce
por los suspiros.



Plaza con naranjos
en Cádiz

Lección 5

4. Lee y traduce el texto. Presta atención a los verbos que expresan la acción futura.

Los sueños con el cumpleaños

¡Cómo me gusta mi cumpleaños! ¡Qué trabajo intensivo hay que hacer antes y qué placer es celebrar con los familiares y amigos! Entonces, ¡manos a la obra! El domingo será mi cumpleaños. Yo cumpliré 13 años. Sé perfectamente que habrá muchos regalos. Unos días antes mis padres me preguntaron: “Hijo, ¿dónde celebrarás tu cumpleaños: en casa o en la cafetería?” Claro que en casa. Como siempre haré la lista de invitados, después la de platos y de bebidas. ¡Qué pena que no puedo hacer la lista de regalos! ¿Cómo decir a mis familiares sobre mi deseo?

El sábado habrá mucho trabajo en casa: limpiaremos el apartamento, mi papá y yo iremos de compras, mi hermana y mi mamá adornarán el salón de una manera especial. Por la tarde yo elegiré los discos con la música favorita de mis amigos e iré a la pastelería por una tarta grande y deliciosa. Vendrá mi abuelita para ayudar a mi mamá a cocinar los platos sabrosos.

Sé que me cansaré muchísimo el sábado que viene. Me acostaré y soñaré con un regalo especial. Esto será una mascota con los ojos oscuros y la piel lisa. Dormiré en el rincón de mi habitación, le daré de comer y lo pasearé por la mañana y por la noche. Sabes ¿qué será?

el placer – задоволення, насолода	el deseo – бажання
celebrar – святкувати	de una manera especial – особливо
¡manos a la obra! – за роботу!	elegir – вибирати
cumplir – виповнюватися	oscuro(a) – темний
la lista – список	la piel lisa – гладенька шерсть
el invitado – гість, запрошений	

5. Practica con tu compañero de clase.

- ¿Con quién te gusta celebrar tu cumpleaños?
- ¿Cuántos años cumpliste?
- ¿Dónde habitualmente celebras tu cumpleaños?
- ¿Haces la lista de compras, de quehaceres, de invitados?
- ¿Cómo te preparas para tu cumpleaños?
- ¿Dices a tus familiares sobre los regalos deseados?
- ¿Qué regalos sueles recibir en tu cumpleaños?
- ¿A quiénes invitas para celebrar tu cumpleaños?

6. Lee y completa los diálogos, escenifícalos con tus compañeros de clase.

Lección 5

El arte de regalar y recibir los regalos

- ¡Feliz cumpleaños! ¡Y qué pases un buen día!
- Gracias.
- Mira, esto es para ti.
- Muchísimas gracias. A ver qué es. ¡Una mochila! ¡Qué bonita!
- ¿Te gusta de verdad?
- Me encanta. Es preciosa. ¡Muchas gracias!

* * *

- ¡Hola! ¡Felicidades!
- ¡Hola! ¡Gracias, Jesús!
- ¡Feliz cumpleaños! Mira, es para ti.
- Muchas gracias. A ver, a ver qué es. ¡Unos discos de videojuegos!
- ¿Te gustan?
- Me encantan. Ahora te presento a los invitados y vamos a comer algo.
- ¡Buena idea!

7. ¡A conversar!

Sugerencias:

- ¿Qué regalos te gusta hacer? ¿Sabes qué regalos le gustan a tu amigo? ¿Qué le regalas de costumbre para su cumpleaños?
- Tu hermana está invitada a casa de su amiga para la fiesta de su cumpleaños. Ella quiere comprar algo especial de regalo. ¿Qué puedes recomendarle?
- Has recibido un regalo que no te gusta, no lo has deseado. ¿Cuáles serán tus palabras y acciones?

8. Completa el diálogo con las palabras y expresiones adecuadas de la lista de abajo.

- Oye, Tarás. ¿Te ha invitado Ivanna a su _____?
- Sí, claro. El día 5 de septiembre ella _____ 13 años. Dice que será una fiesta muy divertida.
- Entonces podemos pensar en _____. ¿Tienes alguna idea?
- Todavía no. A ver, ¿a qué es _____? ¿Qué le interesa?
- Seguro que le gusta _____, así que _____ en la escuela musical. También he visto muchos libros de arte en su casa. Una vez me _____ su dibujo muy bien pintado.
- Excelente. Ya conocemos sus aficiones. Son _____. Lo primero, compraremos las flores bonitas, después ... no lo sé.

Lección 5

- Hmmm ... creo que algún disco y un libro de pintura.
- De acuerdo. Además ella _____ español y podemos comprar _____ de Shakira o Enrique Iglesias. Y ¿no sería mejor regalar el disco de la pintura y no el libro? El disco contiene _____, y las imágenes son de mejores colores. ¿Eh?
- Vale. ¿A qué tienda iremos?
- Claro que a _____. Allí compraremos de todo.

música y arte, el cumpleaños, aficionada, cumple, el disco, la música, los regalos, más información, ha regalado, los Grandes Almacenes, estudia, aprende

9. Di cómo eliges el regalo para tus familiares o amigos.

Deberes de casa

1. Prepárate para practicar los diálogos según los ejercicios 5 y 8.
2. Describe tu último cumpleaños.
3. Aprende de memoria las adivinanzas del ejercicio 1.

INFORMACIÓN CULTURAL

El Rastro

El Rastro es un mercado al aire libre en un barrio típico de Madrid cerca de la estación ferrocarril de Atocha. Los domingos por la mañana varias calles de esta zona se cierran para el tránsito y se llenan de los puestos y de la gente.

En el Rastro se puede comprar de todo: desde los pájaros o cuadros hasta ropa, zapatos, radios y libros. Es divertido escuchar las voces de los vendedores que ofrecen su mercancía: “¡Los mejores precios!, ¡La mejor calidad!, ¡Rebajas, rebajas!”

Para comprar en el Rastro hay que regatear. ¡Es un juego y hay que saber jugarlo!



los puestos – торгові місця, палатки
la mercancía – товар
las rebajas – сезонні знижки цін
regatear – торгуватися

Las compras en el Corte Inglés

Un tren suburbano que se toma en la estación de Atocha os lleva en quince minutos hasta Nuevos Ministerios, lugar donde se encuentra la mayor zona comercial de Madrid. El Corte Inglés es uno de los mayores grandes almacenes de Europa. Hay de casi todo para casi todos, y a su lado, otras tiendas (por ejemplo, de muebles o decoración) que complementan la oferta de este alucinante mundo de las compras. También hay bares y restaurantes de comida rápida para no perder el tiempo.

el tren suburbano – приміський поїзд
complementar – доповнювати, додавати
la oferta – пропозиція
alucinante – чарівний; фантастичний
perder – втрачати

INFORMACIÓN CULTURAL

TEST DE EVALUACIÓN

1. En cada frase hay una palabra que no es adecuada. Debes sustituirla por alguna otra palabra de la lista que aparece al final.

1. En la sección “Electrodomésticos” mi mamá ha comprado el pantalón vaquero.
2. Habitualmente los turistas abren los abanicos como el recuerdo de España.
3. Me pongo el chándal si voy al teatro.
4. Me quito el traje elegante cuando vengo del estadio.
5. La chaqueta es menos cara como el abrigo.
6. Este nuevo jersey es tan cómodo que el viejo.
7. ¿Dónde puedo llevarlos? – El probador está a la derecha.
8. ¿Dónde puedo probarlos? – La caja está a la izquierda.
9. En Cuba a mi papá le regalaron un jersey para llevar en el clima tropical.
10. Para el nuevo año escolar necesito rotuladores, cuadernos, cartulina y un cachorro.
11. Yo iré a la relojería por la tarta grande y deliciosísima.

la camisa, que, “Artículos para mujeres”, el chándal, como, compran, el estuche, pagar, el traje elegante, pastelería, probarlos

2. Completa los huecos de los diálogos con una de las tres opciones que se proponen al final del ejercicio.

1. – ¿Tú 1 la lista de compras que 2 mi hijo el año escolar que viene?
– Sí, yo no entiendo por qué 3 tantas cosas.
2. – Elena, ¿te acuerdas de aquellas zapatillas que 4 el año pasado en el Corte Inglés?
– ¿Las que nos 5 por el precio rebajado?
3. – ¡Qué elegante 6 tu mamá! 7 muy bien el vestido negro.
– 8 bien todo lo que se pone, tiene la figura excelente.
4. – El sábado que viene 9 mucho trabajo en casa. El domingo 10 mi día de cumpleaños. Yo 11 13 años.

Opciones

- | | | |
|------------------------------|----------------------------|-------------------------|
| 1. a) viste | b) has visto | c) verás |
| 2. a) tenemos
que comprar | b) tendréis
que comprar | c) tiene
que comprar |
| 3. a) necesitarás | b) necesitaremos | c) necesitará |
| 4. a) compraste | b) compraba | c) comprará |
| 5. a) vendí | b) vendieron | c) se vende |

INFORMACIÓN CULTURAL

- | | | |
|--------------------|------------------|----------------|
| 6. a) eres | b) será | c) es |
| 7. a) le quedan | b) le queda | c) le conviene |
| 8. a) le convienen | b) le he quedado | c) le queda |
| 9. a) habrá | b) hemos tenido | c) hay |
| 10. a) tendrá | b) habrá | c) será |
| 11. a) tendré | b) seré | c) habrá |

3. Elige la palabra correspondiente para cada frase.

1. ¡Vendemos blusas a precios más baratos (como, que) se puede imaginar!
2. ¡Uf! Este jersey no es (tan, menos) caro como el que hemos visto antes.
3. ¿Sabe qué (talla, traje) tiene? – La 40. 4. Estos pantalones son (tan, más) cortos como aquellos. 5. ¿Qué (talla, número) calza Usted? 6. ¿En qué puedo (servirle, servirla), señora? 7. En la planta baja (se venden, se vende) artículos de cocina, cosméticos, etc. 8. ¿Cuánto (cuesta, cuestan) los calcetines? 9. Estos vaqueros (son, están) tanto de moda. 10. Si vas a la playa en México, de costumbre te pones (la camiseta, la playera). 11. Este año hemos comprado la tarta (más, menos) grande (como, que) el año pasado. 12. Los domingos por la mañana, varias calles cerca del Rastro (se cierran, se abren) para el tránsito.

4. Compón de las frases desordenadas el aviso del centro comercial que informa a sus clientes.

Abierto a mediodía.
Cuatro edificios con más de 200 tiendas de moda, regalos.
Supermercado, cine, restaurantes, bancos.
Avenida Diagonal, 208

CENTRE BARCELONA
GLORIES

5. Escribe 8–10 recomendaciones que, según tu punto de vista, son las más importantes para celebrar bien el cumpleaños.

1. Invitar a muchos/pocos amigos y a los familiares.
2. _____.

Unidad 4. LA COMIDA

1. Lee y traduce las palabras sin consultar el diccionario.

- el bar, el café, el bufet, el menú, la pizzería, el restaurante;
- el tomate, las frutas, la compota, la ensalada, las tostadas, la crema, la tarta, la mermelada, el pudín, los caramelos, el limón, la mandarina, el mango, el champán, la sopa, la mayonesa, la sal, las sardinas, el yogur.

2. Observa las fotos y lee los pies.

La cocina española es rica y variada, tiene muchos platos a base de pescado.



los calamares



las filetes
de merluza



la ensalada
de mejillones



la lata de
sardinas

3. Lee y traduce la carta.

Barcelona, 3 de julio, 2014

Hola a todos:

Yo pasé otras tres semanas descansando en España y os vuelvo a escribir una carta. Ahora os describo las comidas en España.

La primera comida del día, el desayuno, es ligero, y la gente suele tomar café con leche, unas galletas o una tostada con mantequilla y mermelada. A media mañana los españoles suelen almorzar, es decir comer un bocadillo de jamón y tomar café o un vaso de zumo de naranja.

La comida es de la 1 a las 3 de la tarde. Se come un primer plato, a base de verduras, legumbres, arroz y un segundo plato que suele ser carne o pescado. También se toma postre: fruta, yogur o algún dulce. Es habitual tomar café después del postre.

La última comida del día es la cena, entre las 9 y las 10 de la noche. Se toma algo ligero, como sopa, verdura o ensalada y una tortilla, un poco de pescado o embutidos, queso, fruta, etc.

También nos han dado la merienda a media tarde, hacia las seis. Los niños suelen comer un bocadillo, frutas, o beben un vaso de leche con galletas.

Toda la comida es muy sabrosa y muy apetitosa y tiene muchos platos a base de pescado.

Espero veros pronto.

Un abrazo.

Bogdán.

Lección 1

4. Cuenta el horario de las comidas en España y lo que suelen comer los españoles.

5. Compón el texto “Las comidas en Ucrania”. Empieza así:

En Ucrania, la primera comida del día es ligera. La gente suele comer huevos fritos con papilla, bocadillos de mantequilla, de queso, de jamón, tomar té con limón ...

Nuevo

¡FÍJATE!

soler + infinitivo мати звичку (щось робити)

Yo **suelo** tomar café.

Nosotros **solemos** servir la cena.

Tú **sueles** comer a las 2.

Vosotros **soléis** poner la mesa.

Él, ella **suele** beber zumo.

Ellos, ellas **suelen** cocinar al aire libre.

¿A que hora **suelas** cenar? – **Suelo** cenar a las 7 de la noche.

6. Pon el verbo *soler* en la forma correspondiente.

Para la cena yo _____ tostar unas tostadas. ¿Qué _____ tomar (tú) para el desayuno: té o café? En España, un segundo plato para la comida _____ ser pescado o carne. En verano, nosotros _____ servir la cena en la terraza. Niños, ¿qué _____ comer para la merienda? Los ucranianos _____ comer borsch de primer plato para el almuerzo.

7. Entrevista a tu compañero de clase. No te olvides de usar las palabras: *dime por favor, haz el favor de, ten la bondad, me interesa mucho.*

¿Qué sueles desayunar?

¿Qué has desayunado esta mañana antes de salir de tu casa?

¿Qué almuerzas normalmente? ¿Qué has almorzado (almorzarás) hoy?

¿Sueles tomar té (café, zumo) durante el día?

¿Comes entre las comidas? ¿Qué comes?

¿A qué hora cenas? ¿Con quién(es)? ¿Qué cenas (cenáis)?

¿Qué prefieres de postre? ¿Siempre comes postre?

¿Comes mientras ves la televisión? ¿Te gustan las palomitas de maíz?

¿Qué otros platos te gusta comer?

las palomitas de maíz – кукурудзяні пластівці

8. Completa el diálogo y practícalo con tu compañero de clase.

– ¡Hola, Pablo! ¿Qué tal?

Lección 1

- _____.
- Dime sobre las comidas en Ucrania. ¿Cómo es el desayuno?
- _____.
- (No) es diferente del desayuno español. ¿Y qué se come para la comida más importante del día?
- _____.
- ¿Hay una merienda? ¿Qué se come?
- _____.
- ¿A qué hora suelen cenar los ucranianos?
- _____.
- ¿Se toma mucho café o té en Ucrania?
- _____.

9. Compara la hora de comer y las comidas en España y Ucrania.

10. Lee y traduce el verso.

En el mercado

En el mercado
todo es color,
bullicio y vida,
sabor y olor.

– ¡Cómprén, señores!
Cerdo y ternera!
Miren que carne,
es de primera!

– ¡Vengan y compren!
¡Qué pescadilla,
pescado fresco,
merluza viva!

– ¡Dejenme paso!
– pide un señor
que lleva frutas
en un cajón.

En el mercado
yo me diverto,
viendo el gentío
y el movimiento.

el bullicio – шум, галас
la ternera – телятина
déjenme paso – дайте дорогу
el gentío – натовп

Deberes de casa

1. Prepárate para practicar los diálogos (ejercicios 7 y 8).
2. Forma 8 frases con el verbo *soler*.

Lección 2

1. Busca los equivalentes ucranianos más adecuados a las siguientes proverbios españoles.

**A buen hambre no hay pan duro.
No hay mejor cocinero que
el hambre.**

Голод – найкращий кухар.
Голодному й вівсяник добрий.
Голодному все до смаку.
Прийде голодний, то з'їсть
і холодне.

2. Lee y traduce las frases. Presta atención a la traducción de las palabras en negrilla.

La tarta **se come** cuando **se celebra** algo.

Se bebe mucho cuando hace mucho calor.

En España, **se toma** mucho café.

Normalmente, **se come** carne o pescado de segundo plato.

En España, las comidas **se acompañan** con vino.

Las frutas y verduras **se lavan** con agua fría antes de comer.

Los alimentos normalmente **se conservan** en la nevera.

3. Forma frases con las siguientes verbos.

se compra, se come, se cena, se toma, se escribe, se lee, se celebran, se cocina, se pone, se prepara, se merienda

4. Lee las instrucciones para preparar un bocadillo. Y tú, ¿cómo preparas tu bocadillo favorito?

Un bocadillo de jamón y queso

Se cortan dos rebanadas de pan.

Se cortan el jamón y el queso.

Se cortan varias rebanadas de tomate.

Se pone mayonesa en las rebanadas de pan.

Se agregan las verduras.

Se come con un refresco frío.



la rebanada – скибка, шматок
agregar – додавати
las verduras – овочі, зелень
un refresco – прохолоджувальний напій

Lección 2

5. Observa las fotos, lee y traduce los textos.

Los platos más populares de la cocina española



Paella

La paella es el plato más famoso de España y viene de la región de Valencia. Es de arroz con casi cualquier ingrediente: pollo, pescado, mejillones, calamares, mariscos, tomates, pimientos y otras legumbres.



Patatas bravas

Estas patatas es la comida más típica de la cocina española, se dice que son originales de Aragón, aunque actualmente se cocinan en todo el país. Las patatas bravas es un plato que consiste de patatas fritas cubiertas con una salsa bastante picante.



Tortilla

La tortilla española es el plato más habitual en las casas españolas. La tortilla es redonda, amarilla y tiene todo tipo de ingredientes, pero los principales son: la patata, la cebolla y el huevo batido.

el mejillon – мідія
la salsa – соус
picante – гострий
en huevo batido – збите яйце

6. Ordena las frases para preparar la tortilla española. Cuenta a tu mamá la receta y preparad con ella este plato típico español.



La tortilla se cocina en la sartén.

Se cocina unos 25–30 minutos.

Se pone el aceite en la sartén.

Se cortan las patatas, la cebolla y las verduras.

Se come para cualquier hora de comida.

Se baten los huevos.

Se ponen las rebanadas de patatas, cebolla y verduras.

Se agregan los huevos batidos.

Lección 2

Nuevo

¡FÍJATE!

Después del postre, **se toma** el café. – Після десерту **п'ють** каву.

En España, **se comen** muchos productos del mar. – В Іспанії **їдять** багато морепродуктів.

7. Cambia las frases según el modelo.

Modelo: – *No se puede comer mucho por la noche. – Se come algo ligero para la cena.*

- No se puede comer muy tarde.
- No se puede comer frutas y legumbres sin lavarlas.
- No se puede cocinar y comer sin lavarse las manos.
- No se puede comer muchos dulces, caramelos, chocolate.
- No se puede comer muchas hamburguesas, sándwiches, perritos calientes.



8. Di qué ingredientes componen los platos más populares de la cocina española.

Modelo: *Paella. Ingredientes: arroz, ...*

Deberes de casa

1. Prepárate para escribir los platos más populares de la cocina española.
2. Forma 8 frases con los verbos del ejercicio 3, pagina 85.

Lección 3

1. Observa las fotos y lee los pies que las acompañan.



las patatas bravas



el pollo



la ensalada de arroz
a la andaluza



las brochetas



la fruta del tiempo



los pasteles

La fruta del tiempo es la fruta de la estación del año.

Además, en algunas regiones es muy popular **el gazpacho** que es una sopa fría de tomates, pepinos, pimientos, sal, aceite.

2. Lee, traduce y aprende. Forma frases.

es (muy) apetitoso(a), sabroso(a), rico(a), delicioso(a), picante, excelente, dulce, salado(a)



la tarta de salmón

3. Di a tus amigos cómo se preparan la ensalada, la compota, las tostadas. ¿Cómo te parecen estos platos?

4. Imagina que estás en la cafetería española. Completa los diálogos y escenifícalos con tus compañeros de clase. Fíjate en las expresiones en negrilla.

Lección 3

En la cafetería

- ¿Qué tiene hoy de postre?
- Dulces, helado, frutas, ...
- Bien. Por favor, tráigame un pastel, _____, _____, _____.
- **En seguida le sirvo.**

* * *

- ¿En qué puedo servirle?
- Tengo hambre y sed. Quisiera _____ y _____.
- **En seguida lo traigo.**

* * *

- Aquí tienen el menú.
- ¿Qué recomienda Usted? Nos gustaría pedir algo típico.
- Tenemos de todo. **Pueden pedir lo que quieran.**
- ¿Tienen _____?

5. Lee el diálogo y después describe el dibujo.

- ¡Hola, chicos! ¿Os gustaría ir al bosque o a las montañas este fin de semana?
- ¡Buena idea! Vamos al bosque, buscaremos un lugar maravilloso cerca de un lago pequeño.
- Necesitamos la comida. ¿Cómo os parece si cocinamos al aire libre en la hoguera?
- ¡Fenomenal! Asar la carne es tan divertido, también las patatas bravas hechas en la hoguera son deliciosas. Y ningún postre. Tomaremos té de hojas y bayas.



los caracoles



las morcillas



las brochetas



Lección 3

- No tengo nada en contra. Creo que hay que llevar más comida para el descanso en el bosque: pan, unas latas de sardinas, embutidos de varias clases, legumbres, frutas y bebidas.
- Sí, también unos platos, vasos, tenedores, servilletas.
- Tampoco tenemos que olvidar de un saco plástico para recoger la basura después.
- Tienes razón. Dejaremos el lugar limpio y agradable para los otros.

la hoguera – вогнище, багаття
asar – смажити
el saco – мішок, пакет
la basura – сміття

6. Discutid en grupos.

- ¿Descansas a menudo en el bosque, en las montañas u otro lugar fuera de casa?
- ¿Cocinas al aire libre o llevas la comida preparada?
- ¿Qué sueles cocinar al aire libre?
- ¿Qué tienes que hacer para dejar el lugar de descanso sin botellas, paquetes plásticos y otra basura?

7. Lee y traduce el fragmento de la poesía de Rafael Pombo, el poeta colombiano.

La pobre viejecita

Érase una viejecita
sin nadita que comer,
sino carnes, frutas, dulces,
tortas, huevos, pan y pez.

Bebía caldo, chocolate,
leche, vino, té y café,
y la pobre no encontraba
qué comer ni qué beber.

Apetito nunca tuvo
acabando de comer,
ni gozó salud completa
cuando no se hallaba bien.

Se murió de mal de arrugas,
ya encorvada como un tres,
y jamás volvió a quejarse
ni de hambre ni de sed.

el caldo – бульйон
la salud completa – тут: хорошо здоров'я
el mal de arrugas – тут: старість
encorvada como un tres – зігнута, як цифра три
quejarse – скаржитися

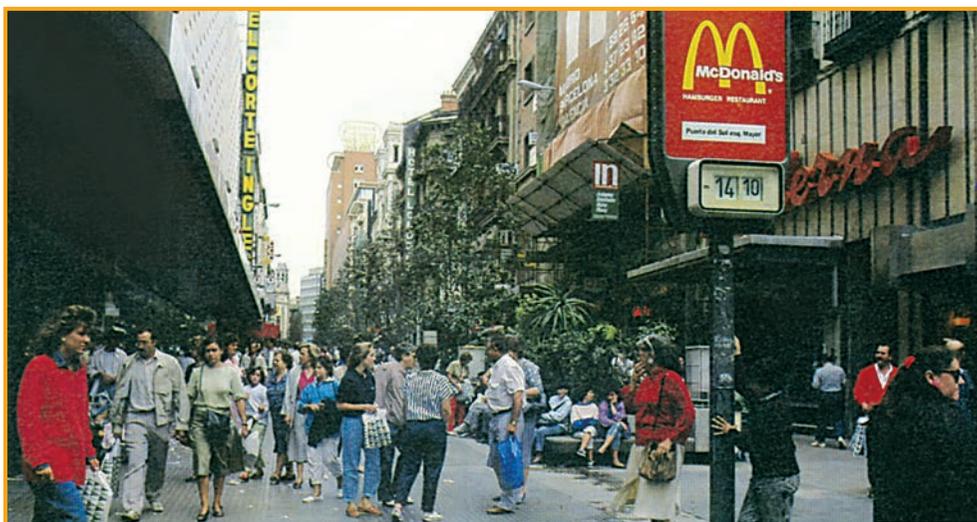
Lección 3

8. ¡A conversar! Discutid en parejas.

- Di a tu amigo qué comes cuántas veces al día.
- El domingo que viene vas a descansar con tus amigos en las montañas o cerca del río. Cuenta lo que va a llevar cada uno a la merienda.
- Discutid dónde coméis en el colegio (bufet, comedor, otro)
- ¿Es tu madre la buena cocinera? ¿Qué platos cocina? ¿Cómo son? ¿Te gustan? ¿Cuáles son tus platos preferidos?

9. Observa la foto y cuenta:

- si hay estos restaurantes en el lugar donde vives
- si has visitado alguna vez restaurantes de la comida rápida
- qué se come en estos restaurantes



Preciados, la calle de Madrid

Deberes de casa

1. Practica los diálogos con tus compañeros de clase (ejercicios 4 y 5).
2. Cuenta las situaciones según los temas del ejercicio 8.

Lección 4

1. Roberto, un chico español, va a celebrar su cumpleaños en una cafetería. Observa el anuncio y el menú de la cafetería y di qué te gustaría comer y cuánto vale lo que te gusta.

CAFETERÍA
¡Fiestas para los niños!
Abierto todo el año de 10 a 20 h
Dulces, helados, pizza, tartas variadas

La Flauta Mágica			
CAFETERÍA			
Entremeses		Postres	
Bocadillos variados	€2,00	Flan de caramelo	€1,86
Pizzas jamón y queso	€4,51	Flan La Flauta Mágica	€1,86
Ensalada de fruta	€3,01	Tartas variadas	€3,25
Tortilla española	€3,49	Todos los helados	€2,04
Bebidas		Queso	€3,48
Coca-cola	€0,25	Fruta del tiempo	€1,0
Refresco	€0,57	Chocolates	€1,08
Cola Cao	€0,77	Turrone	€3,00
Zumo fresco	€1,0	¡Fiestas para los niños!	
Yogur con frutas	€1,0		

2. Leed de cómo la mamá ayuda a Roberto a organizar la fiesta de cumpleaños. ¿Soléis organizar así los cumpleaños en vuestras familias?

Mamá: Roberto, el domingo será tu cumpleaños. ¿Dónde lo celebrarás: en casa o en la cafetería?

Roberto: Mamita, estás siempre tan ocupada. ¿Qué te parece si este año voy a celebrar mi cumpleaños en una cafetería?

Mamá: ¡Fabuloso! Es una buena idea. En primer lugar elige la cafetería, luego haz la lista de invitados, después la de platos y bebidas y ...

Roberto: Sí, mamá, tienes razón. ¿Cómo te parece la cafetería “La Flauta Mágica”, la que hemos visitado después del circo?

Mamá: Me ha gustado mucho. La cafetería es muy buena, parece dentro un cuento fabuloso, además, hay muchos platos sabrosos en el menú.

Roberto: Mamá, en el anuncio he leído que se organizan las fiestas para los niños.

Lección 4

Mamá: Pues mañana reservaremos las mesas para los invitados, haremos la lista de platos y pensaremos cómo será la fiesta. ¿Qué te parece?

Roberto: Vale.

* * *

Camarero: ¡Buenos días! ¿En qué puedo servirles?

Mamá: Es que mi hijo el domingo que viene tendrá el cumpleaños.

Roberto: Cumpliré 11 años.

Camarero: ¡Felicidades! ¿Cómo imaginas la fiesta?

Roberto: Voy a invitar a 10 chicos y chicas, son mis amigos y compañeros de clase. Claro que habrá una tarta grande y deliciosa con 11 velas. También nos gustaría comer helados de diferentes sabores y beber coca-cola, zumo de naranja y refrescos.

Camarero: Vale. Chico, ya puedes elegir los platos más sabrosos del menú. Aquí lo tienes.

Mamá: Pero, Roberto, ¿y no te parece que tus invitados querrán comer algo? Pide pizza o tortilla española.

Camarero: Sí. La tortilla española está muy rica. Os gustará.

Roberto: Mejor será pedir la pizza, así que comemos a menudo la tortilla en casa. ¿Y de qué modo se organizan las fiestas para los niños?

Camarero: Hay un payaso, también Hamelín con su flauta mágica. Ellos organizan concursos, competiciones, juegos, disfraces, etc. Regalan a los niños unos recuerdos pequeños.

Roberto: ¡Qué bien! ¡Qué bonito será mi cumpleaños!

el anuncio – оголошення
estar ocupado – бути зайнятим
dentro – всередині
pedir – просити; замовляти
es que – рiч у тiм, що

la vela – свiчка
el payaso – клоун, паяц
la flauta mágica – чарiвна
флейта

3. Indica si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas.

Los dos quieren festejar la fiesta en la cafetería.

La cafetería parece dentro un cuento fabuloso.

Roberto nunca ha visitado la cafetería “La Flauta Mágica”.

Roberto va a reservar las mesas.

Roberto va a invitar a sus vecinos, parientes y a la profesora de español.

En la mesa habrá una tarta grande con 12 velas.

El chico pide la tortilla porque el camarero la recomienda.

De postre los niños van a comer fruta del tiempo.

Los personajes del cuento “La Flauta Mágica” van a organizar la fiesta.

Los invitados también recibirán unos regalos pequeños.

Lección 4

4. Trabajad en grupos de tres: un camarero y dos clientes. Decid qué platos vais a escoger del menú para vuestros huéspedes. Haced un nuevo diálogo según el modelo de arriba. Pero hay un problema: tenéis no más que 50 euros.
5. Lee y traduce el diálogo. Presta atención a las expresiones en negrilla.

La tarea difícil de pedir café en España



una taza de café solo

– Luis, me han contado que los españoles toman poco té y suelen tomar café muchas veces al día.

– Sí. Es verdad. Creo que es útil conocer de cómo se sirve el café en España.

– Vale. Es muy interesante.

– Si te gusta café natural, pide **el café solo**. Si prefieres café con un poco de leche, pide **el café cortado**. Si eres entusiasta de café con mucha leche, pide **el capuchino** o **café con leche**. También hay **café americano** que contiene mucha agua y café con coñac o

licor suele llamarse **el carajillo**.

– ¡Qué tarea más difícil de pedir café en España!

– No es todo. La mayoría de los españoles suelen tomar “**el café de media mañana**”, un rato de pausa en el trabajo cuando se toma café con compañeros de trabajo.

– ¡Uf, no lo creía! ¡Qué interesante!

6. Lee la receta. Di lo mismo en forma de instrucciones.

La receta de la ensalada

A ver como yo preparo la ensalada de legumbres. Lo primero lavo las legumbres. Después corto pepinos, pimientos y tomates en rebanadas pequeñas. No me olvido de mezclar todo con la cebolla cortada. Luego agrego aceite y sal. Finalmente, todo lo pongo en el plato. Podéis comer con las patatas fritas o cocidas y la carne. ¡Buen provecho!

Modelo: *Primero, se lavan las legumbres, después ...*



la ensalada de legumbres

Lección 4

7. ¡Manos a la obra! Inventa y después cuenta a tus compañeros de clase el menú de tu futuro cumpleaños. Imagina que la fiesta tendrá lugar en una cafetería para los niños. Algunos nombres de las cafeterías para los niños: “La Tortuga Gigante”, “Los Cuentos Mágicos”, “Simbad el Marinero”, “Rincón del Mago”.

Los Cuentos Mágicos Menú



Deberes de casa

1. Prepara-te para relatar cómo Roberto ha organizado la fiesta de cumpleaños (ejercicio 2).
2. Imagina que tu mamá te pide preparar una ensalada de legumbres. Cuenta cómo la preparas.

Lección 5

1. Lee y traduce el diálogo. Presta atención a las palabras en negrilla. Consulta el diccionario.

- Mamá, ¡qué información más interesante hemos oído hoy!
- Dime. Te escucho con impaciencia.
- ¿Te gustan las patatas fritas?
- Sí. Mucho. Es el plato que preparo muy a menudo. ¿Y qué?
- Espera. ¿No puedes comer una hamburguesa sin tomate?
- Claro, es muy picante.
- ¿Adoras el chocolate?
- Es verdad. Me encanta.
- ¿Sabes que tu comida preferida viene originalmente de Latinoamérica?
- Ni lo imaginaba.
- Mira, de Latinoamérica vienen **el tomate, el maíz, el aguacate, el chile, el pavo, los frijoles, las patatas y el chocolate.**
- ¡Qué interesante!

2. Observa las fotos de los platos típicos de la cocina hispanoamericana y lee las explicaciones.

Los platos más populares de la cocina hispanoamericana



Cebiche o ceviche

El origen del cebiche llega con los españoles que traen el limón y la cebolla. Es un plato muy simple que consta de pescado y ají. El pescado se deja macerar unas horas dentro del limón, hasta que está listo para comer. En Hispanoamérica, hay mucha variedad de cebiche.



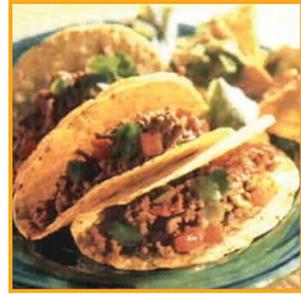
Tamales

Es el alimento básico en Hispanoamérica. Es un paquete rectangular o cuadrado con un relleno de carne o verduras atado en hojas de plátanos o maíz. Hay mucha variedad en toda Hispanoamérica y se llaman de diferente forma: en Nicaragua se llaman nacatamal, en Venezuela hallaca. Los tamales de pollo son muy populares en la Navidad.

Lección 5

Tacos

Para los mexicanos los tacos y las tortillas son la base de su alimentación desde las culturas indígenas. La tortilla es una masa de maíz cocida. Hay mucha variedad de tacos que se puede prepararse con tortilla. Existe una especialidad en cada región, pueblo, calle, pero los más conocidos son los tacos de carne.



el taco – кукурудзяний корж
constar de – складатися з (чогось)
se deja macerar – залишають маринувати
el alimento – продукт
el relleno – начинка, фарш
atado(a) – *тут:* загорнутий
la masa de maíz – тісто з кукурудзяного борошна

¡Ojo!

Como se dice en España y en Hispanoamérica

En España: **la patata** – картопля
el pimiento – перець
el plátano – банан

En Hispanoamérica: **la papa** – картопля
el ají – перець
la banana – банан

3. Presta atención cómo suena el siguiente diálogo si haces compras en el mercado en España, y en un país de Hispanoamérica.

– Por favor, un kilo de , un kilo y media de  y tam-

bién 4–5 .

– A su servicio, señora. Con mucho gusto.

Lección 5

4. Observa la foto del mercado hispanoamericano y practica con tus compañeros de clase.

¿Qué frutas y legumbres se ve en la foto?

¿Se venden las iguales en los mercados ucranianos?

¿Qué frutas y legumbres de éstas crecen en nuestro país?



¿Hay en el mercado legumbres para preparar los platos de la cocina hispanoamericana (ejercicio 2)?

¿Se venden en el mercado tus frutas o legumbres favoritas?

¿Qué platos se puede preparar de lo que se vende en el mercado?

5. ¿Qué ingredientes llevan estos platos? Algunos ingredientes se usan en más de un plato.

el cebiche
los tamales
los tacos
la tortilla

el aceite y la sal
las papas
el pescado
el pollo o la carne
las hojas de plátanos o maíz
el limón
el ají
la cebolla
el huevo

Lección 5

6. Lee y traduce un fragmento de la novela de Camilo José Cela.

La cena del viajero

Y de cenar, ¿qué quiere Usted? Poco tengo, pero de todo puede disponer: unos huevos, una ternerita muy buena, unas truchas, algo de la matanza, unas patatas para adornar... De postre, puede Usted tomar piña de frasco o unas guindas en aguardiente; si quiere algo de fruta, también le podré dar, y si le gusta el queso, malo será que no quede un poco por ahí. De vino no tengo mucho, debe quedar algo de rioja embotellado.

7. Completa y practica el diálogo de la comida hispanoamericana.

– ¿Has probado algún plato de la cocina hispanoamericana?

– _____.

– Entonces, ¡manos a la obra! Cocinemos algún plato. Aquí tenemos los ingredientes.

– _____.

– Tienes razón. De verdad, no tenemos ni una descripción de la preparación de los platos.

– _____.

8. ¡A conversar! Practicad en parejas.

- ¿Qué platos de la cocina hispanoamericana te gustaría probar? ¿Por qué?
- Siendo buena cocinera das consejos a tus amigas de cómo es mejor preparar uno u otro plato.
- Tu amigo hispanoamericano te describe la comida típica de su país.
- Cada uno cuenta lo que va a comprar en el mercado.

Deberes de casa

1. Practica los diálogos según los ejercicios 4 y 7.
2. Prepárate para describir los platos de la cocina hispanoamericana.

Lección 6

1. Lee y traduce el texto. ¿Qué regalos ha recibido Antonio? ¿Qué platos ha preparado su mamá?

El cumpleaños de Antonio



Hoy he tenido mi cumpleaños. Había muchos invitados. El día ha empezado con la sorpresa. Me he despertado a la madrugada. De costumbre, mis familiares ponen los regalos cerca de mi cama. ¡Y qué he visto! Una caja de cartón. ¡Fantástico! Un cachorro ha estado dentro. De verdad, no me han interesado ya otros regalos. También me han regalado unas zapatillas, un teléfono móvil, una enciclopedia sobre los ordenadores, un libro de cómo cuidar el perro.

A las dos han llegado los invitados. Mi mamá es buena cocinera. Le salen bien todos los platos. Te chuparás los deditos al probar los platos cocinados por mi mamá. En el centro de la mesa había una tarta con 13 velas. Había también una paella valenciana con pollo, mejillones, mariscos y legumbres, una tortilla, el gazpacho andaluz, un pollo, un pescado y muchas frutas.

Para los niños había helado, pasteles, coca-cola y limonada.

un cachorro – цуценя
salir bien – вдаватися добре
chupar los deditos – облизувати пальці

2. Practica con tu compañero de clase sobre su último cumpleaños.

¿Cuándo es tu cumpleaños?

¿A quién(es) invitaste para tu último cumpleaños?



¡Feliz cumpleaños!

¿Hubo algunas sorpresas?

¿Qué regalos recibiste?

¿Qué regalos te gustaron más (menos)?

¿Qué comida preparó tu mamá?

¿Hubo algún plato preparado por ti?

¿Salió algún plato del cual se puede decir “chupar los deditos”?

¿Hubo una tarta con las velas?

¿Cómo os divertisteis en tu fiesta de cumpleaños?

Lección 6

3. Completa el diálogo con las frases que habitualmente dicen los huéspedes. Escenifícalo con tus compañeros de clase.

- Alguien llama a la puerta. Quizá los huéspedes ya han venido.
– _____.
– Muchas gracias por vuestras felicitaciones.
– _____.
– ¡Qué bonitos son vuestros regalos!
– _____.
– Sí. Por favor, todos a la mesa. Creo que os gustará la comida que hemos preparado.
– _____.
– Y ahora vamos a bailar, escuchar la música, jugar.
– _____.
– ¡Qué bien que a vosotros os ha gustado la fiesta de mi cumpleaños!

4. Describe tu último cumpleaños. ¿Qué platos había sobre la mesa?

5. ¿Habla de la cocina ucraniana.

Sugerencias:

- la cocina ucraniana es rica y variada
- se comen muchas legumbres y frutas
- se bebe habitualmente compota de fruta y se toma té
- se come muchas frutas del tiempo
- hay muchos platos de carne y patata
- hay mucha variedad de la comida en el país

6. Completa los textos para leer las recetas de la típica cocina ucraniana.

Borsch ucraniano

Ingredientes: 400 gr. de carne, col, patatas, frijoles, 2 zanahorias, 1 remolacha, 2 tomates, hierbas, sal, ajo, crema de leche

Preparación:

Se corta _____
Se pone _____
Se agrega _____
Se cocina _____
Se sirve _____

¡Buen provecho!

Varéniky

Ingredientes: _____

Preparación:

Se hace una masa con el huevo batido en la leche.
Se agrega la harina, sal, soda.
Se cortan las rebanadas redondas.
Se pone carne, guindas, etc.
Se cocina 5–10 minutos.
Se sirve con crema de leche.

¡Qué aproveche!

Lección 6

Repaso

¡FÍJATE!

Presente de indicativo

servir – обслужити; подавати на стіл **pedir** – просити; замовляти

Yo	sirvo	Nosotros	servimos	Yo	pedo	Nosotros	pedimos
Tú	sirves	Vosotros	servís	Tú	pides	Vosotros	pedís
Él	}sirve	Ellos	}sirven	Él	}pide	Ellos	}piden
Ella		Ellas		Ellas			

Pretérito indefinido

Yo	serví	Nosotros	servimos	Yo	pedí	Nosotros	pedimos
Tú	serviste	Vosotros	servisteis	Tú	pediste	Vosotros	pedisteis
Él	}sirvió	Ellos	}sirvieron	Él	}pidió	Ellos	}pidieron
Ella		Ellas		Ellas			

7. Pon los verbos *servir* (a) y *pedir* (b) en la forma correspondiente.

a) En este bar _____ la cocina catalana. La semana pasada me _____ una paella sabrosísima. ¿Qué se _____ a vuestros huéspedes por la mañana? En la cafetería “La Flauta Mágica” _____ diferentes tartas. Ayer en la cafetería nos _____ la comida por el precio especial para grupos. Así que la especialidad de “Varénichna” son varéniky, allí siempre se _____ estos platos. El borsch ucraniano se _____ con crema de leche.

b) – Ángela, ¿qué plato _____ ayer en la cafetería “Los Cuentos Mágicos”? – Yo _____ el flan y la ensalada de frutas. ¿Y qué _____ Roberto de postre? Él _____ un helado de fresa. ¿Qué habitualmente _____ vosotras en la pizzería? Nosotras _____ la pizza clásica. ¿Qué _____ tú a la mamá preparar para de cumpleaños? No _____ nada especial. A veces, yo _____ cocinar los pasteles de chocolate que le salen muy deliciosos.

8. Trabajad en parejas. Haced esta encuesta (опитування) sobre los gustos y las preferencias de vuestros compañeros y después resumid las respuestas e informad a la clase.

- ¿Dónde te gusta comer?
 - en casa
 - fuera de casa
 - en el colegio
- ¿Te gusta cocinar?
 - sí
 - no
 - unas veces

Lección 6

3. ¿Cómo se cocina en tu casa?
- | | | |
|--------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|
| a) se cocina
todos los días | b) se compra la comida
precocinada | c) se pide la comida
por teléfono |
|--------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|
4. ¿Cuántas veces a la semana comes fuera de casa?
- | | | |
|---------------------------------|---------------------------|-----------------|
| a) todos los
días laborables | b) sólo los días festivos | c) los domingos |
|---------------------------------|---------------------------|-----------------|
5. ¿Qué tipo de la comida prefieres?
- | | | |
|-----------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| a) los productos
del mar | b) los platos de
legumbres | c) los platos nacio-
nales |
|-----------------------------|-------------------------------|-------------------------------|

Deberes de casa

1. Aprende la conjugación de los verbos *servir* y *pedir*.
2. Describe tu último cumpleaños.
3. Prepárate para hablar en clase sobre la cocina ucraniana.

INFORMACIÓN CULTURAL

La sobremesa

En los países hispánicos, la hora de comer es importante. En España y en algunos países latinoamericanos la comida principal es el almuerzo. Las escuelas y muchos negocios y oficinas cierran por dos o tres horas durante la hora de comer para que las familias almuerzen juntos.

Después del postre de una comida grande, los adultos se quedan sentados a la mesa para la “sobremesa”: conversación y café. Para muchos hispanos, la sobremesa es una parte esencial – ¡y divertida! – de la comida. Es el momento de charlar y compartir impresiones, ideas y gustos.

¡Muchas veces la sobremesa dura más tiempo que la comida misma!

“Museos de jamón”



En las ciudades y pueblos de España hay “Museos de jamón” que son las tiendas donde se venden distintos tipos de jamón. El más conocido es el jamón ibérico que se produce de cerdo ibérico. Este animal de piel gris oscura tiene una dieta muy especial, pues se alimenta casi exclusivamente de bellotas de encina o de alcornoque.

La tradición de conservación de la carne del cerdo ibérico nació en la sierra de Salamanca (jamón Serrano).

la bellota – жолудь

la encina, el alcornoque – різновиди дуба

Chupa Chups



Mientras lees este artículo, 60.000 personas de todo el mundo están saboreando su **Chupa Chups**. La persona que les endulza la vida es español Enrique Bernat, que en 1959 tuvo la idea de añadir un palito a los caramelos. Hoy, **Chupa Chups** está presente en más de cien países y se vende muy exitosamente. Como curiosidad diremos que la

flor de margarita del envoltorio fue pintada por el gran pintor español Salvador Dalí en 1969.

INFORMACIÓN CULTURAL

saborear – смакувати
endulzar – підсолоджувати
la curiosidad – цікавинка
el envoltorio – обгортка

TEST DE EVALUACIÓN

1. Pon a prueba tu memoria. ¿Qué tal se te da a aprender nuevas palabras?

La comida a media mañana.
El plato más famoso español de arroz.
Las legumbres muy populares en la comida mexicana.
El café con un poco de leche.
La comida que viene originalmente de Latinoamérica.
La sopa fría española de legumbres.
Un rato de pausa en el trabajo.
La palabra *la nieve* en México es un postre.
El dulce adorado por todos de Latinoamérica.

El helado.
El chocolate.
El gazpacho.
Los frijoles.
Las patatas.
“El café de mediodía”.
La paella.
El café cortado.
El almuerzo.

2. Completa el texto con las palabras que se dan abajo.

La cocina española

Linda, una estudiante norteamericana, está de visita en España. Es la una de la tarde, y Linda está buscando un lugar donde _____. Ella decide entrar en _____ donde atienden a los turistas. “Al fin voy a comer _____ – piensa ella. _____ se acerca.

- ¡Buenas tardes, señorita! ¿_____?
- ¡Buenas tardes! Tráigame _____.
- ¡No se la recomiendo, los mariscos no están frescos.
- ¡Qué lástima! Muchas gracias por decírmelo. En ese caso tráigame _____.
- Tampoco se la recomiendo. Los frijoles están muy duros.
- ¡Esto es increíble! Bueno, tráigame _____.
- Ahora sí que ha escogido bien, señorita. Ese plato es _____. Por desgracia, otro cliente pidió la última porción.
- ¡Fantástico! En fin Usted, ¿qué me recomienda?
- ¿Por qué no pide _____?

INFORMACIÓN CULTURAL

– ¡No puedo creerlo! ¿_____? No es posible que después de recorrer medio mundo, venga yo aquí a comer una hamburguesa americana ...

una hamburguesa, comer, un restaurante, excelente, una paella valenciana, el camarero, una comida española, la ensalada de legumbres, una hamburguesa, en qué puedo servirla, el pollo asado

3. Completa los diálogos con los verbos *servir* y *pedir*.

- ¿Qué vas a _____ ahora?
- Creo que voy a _____ la tortilla española.
- En este restaurante _____ muy buenos mejillones.
- Entonces voy a _____ mejillones o calamares fritos.

* * *

- ¿Qué _____ tú en un restaurante español?
- Eso depende. Si _____ pescado del día, _____ la merluza.
- ¿Y si no hay merluza?
- Entonces prefiero _____ carne o pollo asado.

* * *

- Ayer mi amigo y yo fuimos a una pizzería nueva.
- ¿Qué _____ vosotros?
- Una pizza de productos del mar y una ensalada.
- ¿Y os _____ un postre también?
- Claro, yo _____ un helado de fresa y mi amigo _____ un pastel de chocolate.

4. Inventa un cuento de tu cumpleaños ideal.

5. Pon los verbos entre paréntesis en el Presente o el Pretérito indefinido.

1. Yo te (pedir) un poco de chocolate. 2. Ayer nosotros (pedir) el helado de chocolate en el bar. 3. Ayer la mamá me (pedir) preparar el desayuno. 4. El domingo pasado la abuela (servir) la mesa de manera especial. 5. Habitualmente, los niños (servir) la mesa en nuestra casa. 6. ¡Por qué no (servirse, tú) la tarta? 7. Habitualmente, yo (servirse) mucha ensalada. 8. La semana pasada hubo mucho frío y yo (vestirse) el abrigo. 9. ¿Por qué (vestirse, tú) ya media hora? 10. ¿Por qué no (despedirse, tú) de tus abuelos? 11. ¿Qué descanso (elegir) vuestra familia el verano pasado? 12. La niña siempre (elegir) un caramelo más dulce.

INFORMACIÓN CULTURAL

- 6. Imagina que tú haces el curso intensivo de español en Madrid. Este fin de semana quieres hacer una pequeña fiesta y servir a tus invitados un plato típico de Ucrania que te gusta especialmente. ¡Qué aproveche! Inventa y cuenta una historieta.**

Sugerencias:

- ¿Quiénes son los invitados?
- ¿Qué fiesta es?
- ¿Cómo vas a adornar la habitación (la casa)?
- ¿Qué plato típico ucraniano vas a preparar?
- ¿Dónde vas a comprar los productos para preparar los platos?
- ¿Te sale algún plato del cual se dice “chupar los deditos”?
- ¿Habrá un postre? ¿Y las bebidas?
- ¿Crees que estarán contentos tus invitados con la fiesta?
- ¿Qué palabras te dirán?
- ¿Van a pedir la receta del plato ucraniano cocinado por ti?

Unidad 5. APRENDER ES CONOCER MUCHO

1. Busca los equivalentes ucranianos a los proverbios españoles.

Lo que se aprende en cuna siempre dura.

Lo que fácil se da, fácil se va.

Що легко прийшло, те легко й пішло.

Чого замолоду навчишся, те в старості як знайдеш.

Навчання в дитинстві, як різьба на камені.

Легко ся дістало, легко й пропало.

Чого навчишся, те ніколи не пропаде.

2. Practica los diálogos con tus compañeros de clase.

– Tarás, ya eres alumno del 6° grado. ¿Qué asignaturas aprendes este año escolar?

– Seguimos con unas que estudiamos en el 5° grado y hemos empezado unas nuevas, como álgebra y geometría.

– ¿Cuál es tu asignatura preferida?

– Sabes, me gustan casi todas. Más que todas aprendo el idioma, la literatura, la historia y la geografía. Soy peor en álgebra y geometría.

– ¿Qué idiomas aprendes?

– El ucraniano, mi idioma materna, el inglés y el español.

* * *



– ¿Cómo te va en el colegio? ¿Qué clases has tenido hoy?

– Pues hoy había clases de español, geografía, historia, matemáticas y educación física.

– ¿Has aprendido algo interesante?

– Sí, claro. Hemos aprendido el español con los ordenadores en el gabinete de informática.

– ¿Te ha gustado?

– Sí, es más práctico que aprender por los manuales.

ser bueno (mejor) en algo – почуватися добре (краще) у чомусь

ser malo (peor) en algo – почуватися погано (гірше) у чомусь

3. Agrupa las palabras según las materias que aprendes en la escuela.

Modelo: *La educación física: correr, el chándal, ...*

Lección 1

correr, los mapas, sumar, el clima, relatar, descubrir, conocer las personalidades de otros tiempos, el atlas, saltar, restar, el mar, aprender el verso, la Grecia Antigua, el chándal, multiplicar, el río, contar, la Roma Antigua, los trópicos, las zapatillas deportivas, dividir, el océano, conjugar verbos, las ruinas, jugar a los juegos de pelota, resolver problemas, escribir dictados, los monumentos históricos, el teorema, el continente, buscar en el diccionario, hacer ejercicios físicos, hacer ejercicios gramaticales, las montañas

4. Lee y traduce los diálogos. ¿Qué clases son?

- El 12 de octubre es el día de la Hispanidad.
- ¿Qué fiesta es? No la celebramos en Ucrania.
- Claro que no. Este día, en el año 1492, Cristóbal Colón con 90 marineros llegó en tres pequeñas carabelas “Pinta”, “Niña” y “Santa María” a una isla en el Caribe.
- Ah, sí. Él atravesó el Océano Atlántico y descubrió el Nuevo Mundo.
- Sí, este día los españoles conmemoran a su famoso navegante.



* * *

- ¿Puedes ayudarme con este problema? No soy bueno en teoremas y fórmulas.
- Claro, sumar, restar, multiplicar, dividir... No es muy difícil.
- No creo así. Dices así porque eres bueno en resolver problemas de matemáticas. ¿Eh?

* * *

- Alumnos, poneos vuestros chandales y zapatillas deportivas. Os espero en el gimnasio.
- ¿Qué haremos? ¿A qué juegos deportivos jugaremos?
- Primeramente, haremos unos ejercicios físicos, luego tendremos saltos de altura y de longitud, y finalmente jugaremos al balonmano.
- Estupendo. Soy uno de los mejores en saltos de altura y de longitud. Me gustan las clases de educación física.

el Día de la Hispanidad – День іспаномовних країн
la carabela – вітрильник
atravesar – перетинати
la isla – острів
conmemorar – вшановувати
sumar – додавати

restar – віднімати
multiplicar – множити
dividir – ділити
el problema – *мат.*: задача
el salto de altura (de longitud) – стрибок у висоту (у довжину)
el balonmano – гандбол

Lección 1

5. Practica con tus compañeros de clase.

- ¿Qué fiesta es el Día de la Hispanidad?
- ¿A quién conmemoran los españoles el 12 de octubre?
- ¿En qué materias eres bueno (malo)?
- ¿Te gusta ayudar a tus hermanos menores (tus amigos) con algunos problemas de matemáticas?
- ¿Qué haces en clases de matemáticas?
- ¿Hay un gimnasio en vuestra escuela?
- ¿Qué haces en clases de educación física?
- ¿Te gusta hacer ejercicios físicos, hacer saltos de altura y de longitud?
- ¿Quién en vuestra clase es el mejor en el fútbol (en saltos de altura y de longitud, en la carrera)?

6. Practica con tu compañero de clase.

Sugerencias:

- ¿Qué asignaturas aprendes en el 6° grado?
- ¿Cuál es tu asignatura preferida? ¿Por qué?
- ¿En qué asignaturas eres mejor (peor)?
- ¿Qué asignaturas aprendes con el ordenador?
- ¿Qué haces en la clase de español?
- ¿Qué aprendes en otras clases?
- ¿Qué asignaturas estudias este año?
- ¿Cuántas veces a la semana tienes clases de otras asignaturas?
- ¿Qué asignaturas te gustan y por qué?
- ¿Qué te gusta hacer más en clases de tus asignaturas preferidas?

7. Pon los verbos entre paréntesis en el Pretérito perfecto y el Pretérito indefinido.

El horario de clases de hoy y de ayer

- ¿Qué clases (tener) tú hoy?
- ¿Qué (aprender) en cada clase?
- ¿Qué notas (sacar)?
- ¿Cuál clase (ser) la más interesante?
- ¿En qué clases (ser) tú mejor?
- ¿(Hacer) algo interesante antes o después de las clases?
- ¿(Escribir) un test o trabajo de control?
- ¿Te (gustar) las materias que (tener) hoy?

- ¿Qué clases (tener) tú ayer?
- ¿Qué (aprender) en cada clase?
- ¿Qué notas (sacar)?
- ¿Cuál clase (ser) la más interesante?
- ¿En qué clases (ser) tú mejor?
- ¿(Hacer) algo interesante antes o después de las clases?
- ¿(Escribir) un test o trabajo de control?
- ¿Te (gustar) las materias que (tener) ayer?

Lección 1

8. Traduce al español.

Учора в нас було 6 уроків. Мені подобаються майже всі предмети. Мій улюблений предмет (є) математика. Мені не важко розв'язувати задачі та вчити теореми і формули. Я найкращий учень з математики у нашому класі. Мої однокласники часто просять мене допомогти їм розв'язати задачу.

Я із задоволенням роблю фізичні вправи, граю в ігри з м'ячем на уроках фізкультури. Але я відстаю (voy atrasado) з іноземних мов. Мені нудно (me aburre) відмінювати дієслова, учити діалоги напам'ять і виконувати граматичні вправи. Учора я одержав погані оцінки з іспанської та англійської мов. Сьогодні я вже вивчив вірш з іспанської мови і зробив усі граматичні вправи з англійської мови.

9. Imagina que en el horario hay pocas clases de tu asignatura preferida. Te gustaría tenerlas más. Discútelo con tus compañeros de clase.

Deberes de casa

Prepárate para practicar los diálogos de la lección.

Lección 2

1. Lee el fragmento de la novela de Camilo José Cela. ¿Qué materias aprendió y que no aprendió el chico en la escuela?

En la escuela

En la escuela de don Luis aprendí la tabla de multiplicar hasta el 5 inclusive, los ríos de España – que tardé mucho tiempo en descubrir que eran más de seis: Miño, Duero, Tajo, Guadiana, Guadalquivir y Ebro – y los mandamientos de la Ley de Dios. Lo que no aprendí fue a leer ni a escribir; es cierto que tampoco me lo enseñaron.

2. Lee y traduce el diálogo.

- ¡Hola, Sashkó! ¿Qué tal el colegio?
- ¡Hola, Ígor! Todo va bien. Las clases, los deberes, los manuales, las notas, todo va como siempre.
- ¿Y qué hacéis después de las clases?
- Nada extraordinario. Vamos a casa. El almuerzo, un poco de descanso, los deberes de casa, algún programa por la tele, ...
- Espera. ¿Y no tenéis ningunas actividades extraescolares? ¿No actuáis en las funciones escolares? ¿Recogéis los desechos de papel y cartón para salvar nuestros bosques? ¿Tenéis competiciones deportivas, marchas turísticas, olimpiadas? ¿Eh?
- ¡Qué va! Nadie nos organiza después de las clases. Después de terminar las clases, todos vamos a casas. Muy raras veces tenemos algunas actividades en la escuela.
- ¡Qué pena! Pero, amigo, vosotros mismos tenéis que organizar las actividades interesantes y útiles. Te invito a mi colegio para ver qué planes tenemos para este mes.
- Vale. Con mucho gusto.

nada extraordinario – нічого надзвичайного

los desechos de papel y cartón – макулатура

salvar – рятувати

las actividades (extraescolares) – заходи (позашкільні)

actuar en las funciones escolares – брати участь у шкільних заходах

las competiciones deportivas – спортивні змагання

3. Lee y traduce el aviso que aparece a principios del septiembre en el colegio de Ígor.

Lección 2

AGENDA CULTURAL DEL COLEGIO



Colección de fotos de nuestros alumnos.
El tema “Las vacaciones divertidas”.



El Día de los Conocimientos en la sala de actos.



El concurso “El encanto del ramo otoñal”. Los amantes de la naturaleza exponen sus composiciones de flores, hojas, etc.



El club de turismo organiza una marcha turística en bicicleta de un día.



¡Traed vuestras mascotas para intercambiar la experiencia de cuidarlos!



¡A recoger los desechos de papel y cartón! ¡Salvemos nuestros bosques!



Competiciones de los mejores atletas.

4. Lee otra vez la agenda cultural y elige la opción correcta.

- 1) Si eres un gran amante de la naturaleza, tienes que
 - a) hacer un recorrido en bicicleta por el bosque
 - b) traer flores para la exposición
 - c) traer los desechos de papel
- 2) Siempre dedicas mucho tiempo a las plantas y flores. Vas a
 - a) exponer las fotos de las plantas y flores
 - b) hacer las composiciones
 - c) ir a la marcha turística para recoger flores
- 3) Te gusta mucho el deporte. Por eso te interesa
 - a) ver las fotos de los deportistas
 - b) participar en las competiciones
 - c) correr con tu perro un kilómetro cada mañana
- 4) Si tienes un interés especial en conocer nuevos lugares, eliges
 - a) una marcha turística
 - b) una exposición de fotos
 - c) un concurso de los amantes de la naturaleza
- 5) El 1° de septiembre te encuentras con tus amigos. Para eso corres
 - a) a la exposición
 - b) a la sala de actos
 - c) a ver los animales divertidos

Lección 2

5. Discutid las actividades que tienen lugar después de las clases en tu colegio (escuela). Según tu opinión, ¿son interesantes, aburridas, divertidas, útiles? ¿Por qué?
6. Describe las actividades extraescolares de tu clase (escuela) del mes pasado. No olvides de las excursiones, el cine, el teatro, la biblioteca y los conciertos.
7. Observa y describe la foto.



- ¿Qué actividad extraescolar es?
- ¿Qué día es la exposición de mascotas?
- ¿Qué mascotas pueden traer los participantes?
- ¿Para qué traen las mascotas a la exposición?
- ¿Organizáis una actividad semejante (подібний) en vuestra escuela?

8. Cuenta las actividades del mes de septiembre en el colegio de Ígor (ejercicio 2). Utiliza los verbos en el Pretérito indefinido.

tener lugar, organizar, actuar en las funciones, tomar parte en, participar, recoger, exponer, coleccionar, reunirse en, traer, intercambiar, hacer fotos (herbarios), celebrar, prepararse

Deberes de casa

1. Prepárate para entrevistar (взяти інтерв'ю) a tu compañero de clase sobre las actividades extraescolares en su escuela (colegio).
2. Prepara la agenda cultural de tu clase (colegio).

Lección 3

1. Lee y aprende la poesía de la poetisa uruguaya Juana de Ibarbourou.

Elogio de la lengua castellana

(Fragmento)

¡Lengua de toda mi raza,
habla de plata y cristal,
ardiente como una llama,
viva cual un manantial!

cual un manantial – ніби (як) джерело

2. Lee y traduce el texto.

El rey de Francia y un cortesano

El Rey de Francia Luis XIV da una gran fiesta en su bello palacio. La fiesta es muy animada. Todos los cortesanos bailan mucho. De pronto el Rey llama a un cortesano y le pregunta:

– ¿Sabe Usted el español?

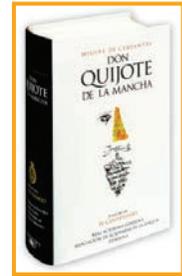
– No, Majestad – le responde el cortesano. – No sé el español, pero quiero estudiarlo.

El cortesano piensa que el Rey quiere enviarle de embajador a Madrid. El cortesano desea mucho ir a España. Con gran interés y entusiasmo empieza a estudiar el español. Le da clases un buen profesor de español. El cortesano es un alumno muy aplicado: estudia día y noche, hace muchos ejercicios, lee novelas, cuentos, aprende las reglas gramaticales.

Dentro de seis meses ya sabe hablar bastante bien la lengua española. Y un día se presenta ante el Rey y le dice:

– Señor, ya sé bien la lengua española.

– Muy bien – le contesta el Rey. – Es muy práctico y útil para Usted. Ya puede leer el “Quijote” en original.



animado(a) – жвавий, веселий
el cortesano – придворний
Majestad – Ваша величність
enviar de embajador – призначити
ПОСЛОМ
aplicado – старанний

Lección 3

3. Practica con tus compañeros de clase a base del texto.

Sugerencias:

- ¿Cómo estudia el cortesano el español? Y tú, ¿cómo estudias el español?
- ¿Para qué quiere el cortesano estudiar el español? Y tú, ¿para qué estudias el español?
- ¿Qué hace el cortesano para estudiar? ¿Y qué haces tú para estudiar la lengua española?
- ¿Cuántos meses estudia el cortesano el español? ¿Y cuánto tiempo lo estudias tú?
- ¿Dentro de cuántos meses puede hablar el cortesano bastante bien el español?
- ¿Cuándo crees saber el español bastante bien?
- ¿Qué es muy práctico para aprender una lengua extranjera?
- ¿Puedes leer ahora el “Quijote” en original?
- ¿Te gustaría leer el “Quijote” en español?

4. Practica con tu compañero de clase.

Sugerencias:

- ¿Cómo te va el español?
- ¿Para qué lo aprendes?
- ¿Te gusta aprender la lengua materna y extranjera? ¿Por qué razones?
- ¿Estará relacionada tu carrera (profesión) futura con las lenguas extranjeras?
- ¿Escuchas las canciones en español?
- ¿Navegas en Internet en las páginas en español?
- ¿Ves las películas en las lenguas extranjeras?
- ¿Has viajado a un país extranjero? ¿Te ha sido útil el conocimiento de la lengua extranjera? Si no, piensa cómo podrás usar la lengua extranjera durante el viaje.

5. Lee y traduce.

¿El español o el castellano?

- Señora profesora, ¿por qué una vez decimos la lengua española y otra vez, la lengua castellana? – pregunta Artem.
- Es una pregunta muy buena. El nombre más correcto de la lengua española es “el castellano”, porque nació en el Reino de Castilla. El Reino de Castilla crecía en su poder, también crecía el dominio del castellano y por fin se convirtió en la lengua del estado español.
- Por eso cuando digo “hablo español” es lo mismo que digo “hablo castellano”. Y al revés. ¿Eh?
- Sí, es lo mismo. Pero los latinoamericanos, en su mayoría, dicen que hablan español y los que son de España que hablan castellano.
- ¡Qué interesante!

Lección 3

crecer – рости; міцніти
el poder – влада; сила
el dominio – панування
convertirse – перетворюватися
al revés – навпаки

6. Practica con tus compañeros de clase.

- Sabes, antes yo iba atrasado en español. Pero últimamente se ha cambiado todo.
- ¿En serio? ¿Qué te ha pasado?
- Una vez tuve suerte de hojear la revista española “Muy junior”. He descubierto el mundo muy divertido.
- ¡Qué guay! Nunca he visto esta revista.
- Tú vas a reír. Quise leer el artículo sobre Harry Potter pero pude ver sólo las ilustraciones y traducir algunas palabras.
- ¡Qué dices! No puedo creerlo.
- Sí. Me dio vergüenza. Entonces entendí a mi profesora que nos hace aprender palabras, reglas gramaticales, hacer muchos ejercicios, leer diálogos y textos.
- Y ahora, ¿qué tal tu español?
- Oh, soy mejor en español en nuestra clase y sigo trabajando para perfeccionarlo.



ir atrasado(a) – відставати
hojear – гортати, переглядати
dar vergüenza – присоромити, викликати сором
perfeccionar – удосконалювати

¡FÍJATE!

Nuevo

seguir + gerundio – продовжувати щось робити

Seguid leyendo. – Продовжуйте читати.

Seguimos aprendiendo el español en el 6º grado. – Ми продовжуємо вивчати іспанську мову в 6-му класі.

El cortesano **seguía aprendiendo** el español durante seis meses. – Придворний **продовжував вивчати** іспанську мову протягом шести місяців.

Lección 3

7. Pregunta a tu amigo(a).

- ¿Qué revistas y periódicos te gusta hojear?
- ¿Hay alumnos en vuestra clase que van atrasados en español (en inglés, en matemáticas)?
- ¿Qué notas has sacado últimamente en español?
- ¿Tuviste suerte alguna vez de ver la película sobre Harry Potter?
- ¿Te da vergüenza cuando sacas malas notas en la escuela?
- ¿Te gustaría perfeccionar tu español (tu inglés)? ¿Por qué?
- ¿Cuántos años sigues aprendiendo el español (el inglés)?

8. Piensa qué tú o tu amigo sigues (sigue) haciendo en estas situaciones.

Modelo: *Has empezado a aprender la poesía y todavía no la sabes. Sigo aprendiendo la poesía.*

Has empezado a aprender la poesía y todavía no la sabes.

No puedes resolver el problema de matemáticas.

Quieres salvar los bosques.

Todavía no puedes leer el “Quijote” en original.

No sabes la traducción de la palabra.

Estudiabas la historia y la geografía durante un año.

Estás contando una historieta y has hecho una falta.

9. Trabajad en grupos. Intercambiad vuestra experiencia en aprender la lengua española.

Deberes de casa

1. Prepárate para contar qué estás haciendo para hablar bien español.
2. Relata el texto sobre el cortesano.

Lección 4

- 1. Ya conoces el proverbio español “A la cama no te irás sin saber una cosa más”. ¿Cómo lo entiendes? ¿Qué cosas aprendiste ayer? ¿Fue todo útil e interesante? ¿Trabajaste bien en la escuela y en casa? ¿Siempre sigues este proverbio? ¿Haces el resumen (підсумок) de lo que has hecho antes de acostarte? Cuenta a tus compañeros de clase.**
- 2. Un día en la clase los alumnos discutían el problema “¿Para qué aprendemos las lenguas extranjeras?” Lee sus opiniones.**

I r a : Quiero dedicarme a la literatura. Me parece interesante aprender las lenguas extranjeras para leer en original las obras de los escritores españoles e hispanoamericanos.

O l e g : Mi papá está trabajando en una empresa internacional. Él necesita hablar diariamente dos o tres lenguas extranjeras. Quiero usar el español en mi futuro trabajo.

V a l i a : Me encanta conocer otros países, sus costumbres y tradiciones. Estoy soñando con la carrera de traductora o guía en una agencia turística.

V a l e r a : Tengo el interés especial en la música moderna. Muchas canciones se cantan en inglés y en español. Entiendo algunas palabras, leo sobre los cantantes. Es un estímulo para aprender las lenguas.

Natasha: Soy una persona amante de la belleza de cualquier lengua. ¡Qué bello es el español! Es la lengua de Cervantes, Lope de Vega y de García Lorca. Escuchad como suena el verso de Leopoldo Díaz sobre la lengua castellana:

Claro y límpido raudal
es la lengua que yo adoro.
La lengua de versos de oro
y de vibración marcial.

dedicar(se) – присвятити (себе)
la obra – твір
la empresa – підприємство, фірма
internacional – міжнародний
la carrera – *тут:* професія
el (la) guía – гід, екскурсовод
el (la) amante – любитель, -ка
el límpido raudal – прозорий потік
adorar – обожнювати, дуже любити
de la vibración marcial – *тут:* благородних звуків

- 3. Imagina que tu amigo te ha dicho que aprender las lenguas extranjeras es muy aburrido y difícil. Dale las recomendaciones para despertar el interés y entusiasmo al estudio de las lenguas.**

Lección 4

¡Ojo!

Los árabes conquistaron la Península Ibérica, donde se encuentra ahora España, en el año 711. El imperio árabe se llamaba El Andalus. Los árabes estuvieron en España hasta el año 1492, cuando se acabó la Reconquista. En la lengua española hay muchas palabras de origen árabe que usamos diariamente:

la alfombra	el jabalí
la almohada	el jazmín
el albaricoque	el jinete
el algodón	la jirafa
el alcalde	el jarabe
el alcázar	el jarro
la aldea	
la álgebra	
el almacén	



El Alcázar, la fortaleza árabe

4. Busca en el diccionario y recuerda el significado de las palabras de origen árabe.

Repaso

¡FÍJATE!

(No) me		
(No) te	encanta(n)	інфінітив
(No) le	gusta(n)	іменник в однині
(No) nos	impresiona(n)	іменник у множині
(No) os	interesa(n)	
(No) les		

Me interesa leer el “Quijote” en original.

No le interesa la obra en original.

¿Te interesan las lenguas extranjeras?

5. Traduce al español.

1. Йому подобається слухати пісні іноземними мовами.
2. Нас зачарували вірші Гарсія Лорки.
3. На нас справив враження вірш про іспанську мову.
4. Їх зацікавили іспанські журнали.
5. Нам не подобається виконувати тести.
6. Мені подобається мова Сервантеса і Лопе де Вега.
7. Кого цікавить відкриття Америки в 1492 році?
8. На нас справило враження, що Христо-

Lección 4

фор Колумб перетнув Атлантичний океан на трьох маленьких вітрильни-
ках. 9. Вам подобається мій вірш?

6. Lee y traduce el diálogo.

Leyendo revistas

- ¡Hola, Volodia! ¿Qué hay de nuevo?
- ¡Hola, Víctor! Cada día nos trae algo interesante. ¿No te parece?
- ¿Tienes algo especial de nuestra afición común, la historia de España?
- Sí, he encontrado una dirección en Internet: **www.muyinteresante.es**.
- ¿Qué información se puede leer?
- Yo te he mostrado unas revistas “Muy interesante”, que me han traído de España. Y ahora puedo leerlas en cualquier momento.
- ¡Estupendo! Cuéntame algo interesante.
- Vale, escucha. Del artículo “¿Qué nos legaron los árabes?” conocí que usamos las cifras árabes. Los árabes usaron los alcances en matemáticas para construir la Mezquita de Córdoba. Los astrónomos árabes realizaron las observaciones y publicaron la primera enciclopedia de astronomía.
- ¡Uf!, de verdad es una información interesante. Entonces seguimos utilizando los alcances de los árabes en la vida diaria.
- Claro. Espera, ya en el siglo VIII un sabio árabe ofreció a su rey los primeros perfumes y los jabones que eran una cosa ordinaria en los baños árabes.
- Increíble.



en cualquier momento – будь-коли
legar – заповідати, залишати у спадок
la mezquita – мечеть
el alcance – досягнення, успіх

7. Cuenta para qué aprendes el español. ¿Qué te da el conocimiento de las lenguas extranjeras?

Deberes de casa

Prepárate para contar en clase para qué aprendes el español.

Lección 5

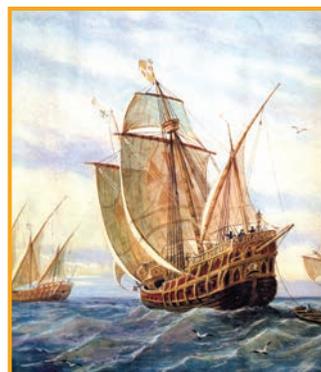
1. Lee y traduce el verso.

A Cristóbal Colón

Del puerto español de Palos
el gran navegante salió.
Con sus tres carabelas
hacia la India se dirigió.

Soñaba con las tierras lejanas,
el Atlántico atravesó.
En vez de ir hacia Oriente
su rumbo hacia Occidente dirigió.

A la madrugada de octubre
a la tierra de una isla llegó.
Y descubrió el gran continente
que se llama América hoy.



Las carabelas de Colón,
acuarela del Museo
Naval, Madrid.

2. Lee y traduce el texto.

Colón descubre América

En el siglo XV, los navegantes empezaron a buscar nuevos caminos hacia Oriente. Cristóbal Colón también quería encontrar un nuevo y más corto camino hacia la India para comerciar con los ricos países orientales. El futuro descubridor en vez de ir hacia Oriente, decidió dirigir su rumbo hacia Occidente.

Entre muchos de los factores que hicieron posible el histórico viaje de Colón fue el gran progreso en la geografía y navegación: la idea de que el mundo tenía forma esférica, el uso de la brújula, el mejoramiento de las cartas de navegación y de construcción de barcos oceánicos.

No fue fácil el camino a las tierras nuevas. Durante años Colón propuso sus planes al rey de Portugal. Pero en vano. Tampoco el rey de Francia quiso saber nada de tan “absurdas” ideas. Entonces Colón se dirigió a España. Los Reyes Católicos, Isabel y Fernando, decidieron mandar tres barcos en busca de nuevos caminos hacia la India.

El 3 de agosto de 1492, tres pequeñas carabelas – “Pinta”, “Niña” y “Santa María” con 90 marineros salieron del puerto español de Palos.

El 12 de octubre de 1492, a las tres de la mañana, el marinero de la “Pinta” vio la tierra. Era una de las Islas Bahamas.

Colón hizo cuatro viajes por el Atlántico y sólo en su cuarto viaje, llegó al continente. Hasta su muerte siguió creyendo que había descubierto el nuevo camino a la India.

Lección 5

Este, Oriente – Схід
Oeste, Occidente – Захід
en vez de – замість (того, щоб)
dirigir el rumbo – взяти курс
la brújula – компас
la carta de navegación – навігаційна карта
en vano – дарма, даремно
descubrir – відкривати (*континент, шлях*)

3. ¡A describir el cuadro! Contesta a las preguntas y aprenderás a describir el cuadro.

- ¿Qué continente (país, isla) es?
- ¿Quién es la gente en la pintura?
- Según tu opinión, ¿qué año (período histórico) es?
- ¿Cuál es la vestimenta de las personas?
- ¿Cómo es la naturaleza? ¿Qué estación del año es?
- ¿Cómo crees, quién es el señor con la espada (шпара)?
- ¿Cuál es tu opinión de la pintura? ¿Es impresionante, maravillosa, interesante, bella, espléndida, magnífica? ¿Por qué?



El tercer viaje de Colón.
El descubrimiento de la Isla Trinidad.

4. Copia los verbos del texto “Colón descubre América”. Di el tiempo gramatical y la persona del verbo.

Modelo: *empezaron* – el Pretérito indefinido, 3ª persona, plural;
quería – el Pretérito imperfecto, 3ª persona, singular;

Lección 5

Repaso

¡FÍJATE!

Pretérito imperfecto

Muchas veces Colón **proponía** sus planes a los reyes de Portugal y de Francia.

En el siglo XV, los navegantes ya **usaban** la brújula y **tenían** la idea de que el mundo **era** de forma esférica.

Pretérito indefinido

Colón **decidió** dirigir su rumbo hacia Occidente.

En el siglo XV, **apareció** la brújula y se **mejoraron** las cartas de navegación.

5. Pon los verbos entre paréntesis en el Pretérito imperfecto y el Pretérito indefinido. Lee y traduce las frases.

Con cada año (mejorarse) las cartas de navegación.

Cristóbal Colón (ser) alto, de rostro largo, ojos azules, (tener) un aspecto noble y majestuoso.

El navegante (conocer) bien la astronomía.

La idea de ir a la India navegando hacia Occidente a todos les (parecer) fantástica.

Colón (querer) encontrar el camino más corto para comerciar con los países orientales.

En el siglo XV, las cartas de navegación (mejorarse) tanto que (hacer) posible el viaje de Cristóbal Colón.

Colón (venir) a España después de pasar varios años en Portugal.

La Reina Isabel la Católica (interesarse) en sus planes.

El 12 de octubre, los navegantes (llegar) a la isla, (recorrer) las costas de Cuba y (regresar) a España llevando frutas tropicales, oro, perlas e indígenas.

6. ¿Los nombres de qué navegantes conoces? ¿Qué tierras descubrieron?

Deberes de casa

1. Prepárate para describir el viaje de Colón.
2. Describe el cuadro de la llegada de Colón al Mundo Nuevo.

INFORMACIÓN CULTURAL

Un gran navegante

A fines del siglo XV, apareció en España un viajero misterioso, Don Cristóbal Colón. Era alto, de rostro largo, nariz aguileña, ojos azules y cabello cano. Tenía buenos conocimientos de astronomía y era buen navegante, pero no disponía de recursos para el viaje. A España vino Colón después de pasar varios años en Portugal y en Francia, al fin habló con la Reina Isabel la Católica quien se interesó en sus planes.

En 1492, viajó de España a América del Sur. El viaje duró más de dos meses. La carabela en la cual Colón navegó se llamaba “Santa María”. Colón y los marineros vivieron en las carabelas todo el tiempo. Había gallinas que ponían huevos. Los marineros comían huevos, carne y pescado. Usaban relojes de arena.

El descubrimiento de Colón y sus compañeros causó en España una extraordinaria sensación. Empezó la colonización de las Américas por los españoles.



disponer de – мати в розпорядженні
el reloj de arena – пісочний годинник
causar – викликати, спричиняти

Los dos mundos

Al descubrir el Nuevo Mundo en 1492, los españoles fundaron las primeras ciudades: Santo Domingo, La Habana, San Salvador, Quito, Lima, Buenos Aires y otras. Los españoles trajeron la cultura europea, religión, artes, agricultura, vestimenta, diversiones, costumbres. Además, las culturas indias influyeron en los europeos.

El descubrimiento de las Américas ha dado al mundo muchas plantas: el maíz, la papa, el cacao, el tomate, el aguacate, la papaya, el tabaco, los cactus, la coca, la vainilla. Los conquistadores trajeron del Viejo Mundo el trigo, el arroz, el café, la naranja, la manzana, la pera, el banano. Entre los pueblos indígenas había poco animales domesticados: el pavo, la llama y la alpaca. Los conquistadores trajeron el caballo, la vaca, el cerdo, la oveja, la gallina.

TEST DE EVALUACIÓN

1. Lee este folleto de la Escuela de idiomas de Málaga. Pon las preposiciones *con, por, a, de, en, sin*.

INFORMACIÓN CULTURAL

Aprender idiomas

Si esta es la primera vez que estudias un idioma, lee esta hoja _____ atención. Puede ayudarte.

- Asiste _____ la clase _____ regularidad.
- Practica conversación _____ tus compañeros.
- Si tienes dudas, pregunta _____ tu profesor.
- Visita la biblioteca. Aquí puedes encontrar libros _____ literatura, diccionarios, gramáticas.
- Recuerda, no puedes aprender el idioma _____ un mes, ni puedes aprenderlo _____ trabajar.
- Escucha canciones, lee libros y ve películas _____ el idioma, que estudias.
- Trabaja _____ tus compañeros. Pueden ayudarte mucho.

2. Imagina que has venido de la Escuela de idiomas de Málaga y describes tus estudios. Empieza tu cuento así:

Estuve por primera vez en la Escuela de idiomas y primeramente leí con atención los consejos de cómo aprender idiomas. Asistí ...

3. Pon los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente.

Hace un año mis padres (venir) a España a trabajar y aquí yo (conocer) a muchos amigos. El año que viene, mis dos hermanos y yo (ir) al colegio. (Tener) que saber español muy bien.

Yo (estudiar) español porque (ser) alumna del Colegio de idiomas y me (gustar) mucho que aquí los alumnos (estudiar) dos lenguas. Dentro de cuatro años, ya (saber) hablar bastante bien la lengua española. Ahora (estar) (prepararse) para ir a España a la Escuela de idiomas en Sevilla.

Nosotros (pasar) las últimas vacaciones de verano en Santander. ¡Qué maravilla! (Vivir) en el hotel pequeño que (estar) cerca del Mar Cantábrico. Me (encantar) los paisajes bellísimos, las playas de arena blanca, también (hacer) unas excursiones a las montañas. Así que mis padres no (saber) hablar español, yo (tener) que comunicarme con los españoles y traducir a mis padres. Yo (pensar) ir otra vez a España, creo que a Sevilla y, claro, (seguir) (aprender) español.

Yo (ser) aficionado a navegar en Internet. Muchas veces la información (darse) en español. (Tener) muchos amigos que (vivir) a miles kilómetros de Ucrania y con los cuales yo (poder) (cartearse) en cualquier momento. Todavía no (ser) bueno en español, por eso (seguir) (perfeccionar).

4. Completa los huecos del texto siguiente con una de las tres opciones que se proponen al final del ejercicio.

INFORMACIÓN CULTURAL

Los aztecas

A la llegada de los españoles al Nuevo Mundo, en América 1 los mayas, los aztecas y los incas. El imperio azteca en México 2 muy rico y fuerte. En el siglo XIII, 3 su capital a la que 4 Tenochtitlán con altísimos palacios, gigantescos monumentos. Sus calles 5 canales. Los aztecas 6 maíz, el cacao, el algodón; eran primeros en el mundo en cultivo de patatas, tomates, tabaco. En los días de fiestas 7 sus productos al gran mercado de Tenochtitlán.

Los aztecas eran grandes artistas. 8 danzas, deportes, teatro, poesía. 9 también buenos ingenieros. Construyeron caminos, pirámides. La enseñanza de los aztecas 10 muy bien organizada. En las escuelas 11 religión, astronomía, historia, leyes, medicina y música.

Opciones

- | | | |
|-------------------|------------------|-----------------|
| 1. a) vivieron | b) han vivido | c) vivían |
| 2. a) es | b) fueron | c) era |
| 3. a) construirán | b) construyeron | c) destruyeron |
| 4. a) han llamado | b) llamó | c) llamaron |
| 5. a) han sido | b) serán | c) eran |
| 6. a) cultivaban | b) se cultivaba | c) cultivó |
| 7. a) llevaron | b) llevaban | c) han llevado |
| 8. a) tenían | b) eran | c) descubrieron |
| 9. a) son | b) siguen siendo | c) eran |
| 10. a) tendrá | b) estaba | c) será |
| 11. a) estudiaban | b) practicaban | c) estudiaron |

Unidad 6. EL DEPORTE Y LA SALUD

1. Observa los pictogramas y di a qué modalidad de deporte pertenece cada símbolo.



el baloncesto
la natación
la vela
la esgrima
el judo
el ciclismo
el atletismo
el hockey sobre ruedas
el boxeo
la equitación
el bádminton
el tenis de mesa

2. Lee y escenifica los siguientes diálogos.

– Serguiy, ¿practicar el fútbol?
– Sí, Sashkó, y siempre voy al estadio para ver los partidos del equipo “Dinamo” de Kyiv. Y tú, ¿practicar el fútbol también?
– No, pero me gusta mucho. Soy hinchado del “Dinamo” de Kyiv. No siempre voy al estadio. Preferimos, mi papá y yo, ver por la tele los partidos de nuestro equipo favorito.
– Pues, mi papá también es hinchado del “Dinamo” de Kyiv.

* * *

– Laura, ¿qué deportes practicas?
– Practico la gimnasia artística. Es un deporte muy bonito. Más me gustan los ejercicios de pelota.
– ¿Dónde la practicas?
– En un gimnasio de Sevilla.
– ¿Para qué practicas la gimnasia artística?
– Para ser hábil, fuerte, bella y sana. En futuro quiero ser campeona. Para esto debo trabajar mucho todos los días.

el partido – матч
el equipo – команда
el (la) hinchado – уболівальник, -ця
la gimnasia artística – художня гімнастика

hábil – спритний
bello(a) – красивий
sano(a) – здоровий
el campeón – чемпіон

Lección 1

3. Lee otra vez las modalidades de deporte (ejercicio 1) y practica con tus compañeros de clase.

- ¿Qué deportes conoces?
- ¿Qué deportes te gustan más: los de invierno o los de verano?
- ¿Qué deporte practicas?
- ¿Dónde practicas el deporte?
- ¿Para qué practicas el deporte?
- ¿Qué prefieres: practicar el deporte o ser hincha?

4. Lee y traduce el texto.

En cuanto a mí, no soy deportista, solamente soy aficionado al deporte. Me gusta ver por la tele un partido de fútbol u hockey y, a veces, voy al estadio para hacer unos ejercicios físicos. Para estar en buena forma física, hago gimnasia todas las mañanas. En verano, casi cada fin de semana voy a la casa de campo con mis padres y les ayudo en el huerto o en el jardín. El trabajo al aire libre es un excelente ejercicio físico. También montamos en bicicleta con mis amigos o pescamos en el lago, a veces paseamos por el bosque unos kilómetros recogiendo setas o bayas. Cada vez regresamos un poco cansados, pero muy contentos con nuestros paseos.

Creo que este modo de la vida activa fortalece la salud, me ayuda a estar en buena forma física y es un pasatiempo magnífico.



la casa de campo – заміський будинок, дача
el huerto – город
fortalecer la salud – зміцнювати здоров'я

Lección 1

5. Cuenta lo que ayuda al chico a estar en buena forma física (ejercicio 4).

6. Completa los diálogos con las preguntas. Prácticalos con tus compañeros de clase.

- ¿_____?
- Sí, soy aficionado(a) al deporte.
- ¿_____?
- Me gustan los deportes de invierno y de verano.
- ¿_____?
- Esquí con mi papá en el bosque.
- ¿_____?
- En verano jugamos al tenis, nadamos en el río y montamos en bicicleta.

* * *

- ¿_____?
- Después de las clases voy al estadio con mi hermano.
- ¿_____?
- Para ver el partido entre los equipos “Dinamo” y “Arsenal”.
- ¿_____?
- No, yo soy hinchita, pero mi hermano practica el fútbol en una escuela deportiva.

7. Inventa las historietas con las palabras que se dan abajo.

1) Ser aficionado(a), practicar la gimnasia, ir al gimnasio, ser buen gimnasta, mi deportista favorito(a), fortalecer la salud.

2) Practicar el esquí, ser un esquiador hábil, al aire libre, ir a las montañas, energético, estar en buena forma física.

Deberes de casa

1. Prepárate para practicar los diálogos (ejercicios 3 y 6).
2. Prepárate para contar en clase lo que haces para estar en buena forma física.

Lección 2

1. Busca los equivalentes ucranianos más adecuados a los proverbios españoles.

Mente sana en cuerpo sano.

У здоровому тілі – здоровий дух.

У здоровому тілі – здорова душа.

No hay atajo sin trabajo.

Щоб рибу їсти, треба у воду лізти.

Здоровому все здорово.

2. Lee y traduce sobre los lugares donde se practica el deporte. Forma frases según el modelo.

Modelo: El patinaje, el patinaje artístico y el hockey sobre hielo se practican en la pista de patinaje.

la pista de patinaje

el estadio

el gimnasio

la cancha (la pista) de tenis

el velódromo

el campo de fútbol

la piscina

el palacio deportivo

3. Practica los diálogos con tus compañeros de clase.

– ¿Te gusta practicar deportes?

– Sí, ahora voy al gimnasio.

– ¿Qué haces allí?

– Pues solemos hacer ejercicios, saltos de altura y de longitud.

– Veo, estás en buena forma física.

– Sí, prefiero perfeccionar mi salud.

* * *

– ¿Qué deporte practicas?

– No practico ningún deporte. Me encanta bailar.

– ¡Pero no es deporte!

– Te equivocas, bailando hacemos muchos ejercicios físicos. También dos veces a la semana hago aeróbic.

– Tienes una figura excelente y un aire tan deportivo.

– Sí, es mi modo de perfeccionar mi salud.

* * *

– Vamos a nadar. El agua es tan agradable y no hay mucha gente en la piscina.

– No sé nadar bien.

– ¡No importa! Te enseñaré unos estilos. Es muy sencillo. Se hace así.

– No, es demasiado difícil... No puedo.

– Puedes, puedes, pero no quieres. ¡Hurra! Ya sabes.

te equivocas – ти помиляєшся

el aire deportivo – спортивна зовнішність

no importa – не важливо, не має значення

Lección 2

4. Agrupa las palabras de la misma raíz y tradúcelas al ucraniano.

Modelo: *El deporte – спорт, el deportista – спортсмен, la deportista – спортсменка, deportivo – спортивный.*

el deporte, la natación, la gimnasia, correr, el esquí, el campeonato, el saltador, el ciclismo, jugar, el deportista, el motociclismo, el gimnasta, el juego, la campeona, los esquís, la deportista, la carrera, la bicicleta, el gimnasio, esquiar, saltar, el nadador, el ciclista, deportivo, el jugador, la gimnasta, el campeón, nadar, el corredor, el salto, el esquiador

Nuevo

¡FÍJATE!

Конструкція **sin + infinitivo**

Sin practicar el deporte, no puedes estar en buena forma física.

Не займаючись спортом, ти не можеш бути в хорошій фізичній формі.

Конструкція **para + infinitivo**

Para ser campeón, tienes que trabajar mucho.

Щоб стати чемпіоном, тобі слід багато працювати.

5. Busca la expresión adecuada a cada situación.

Sin practicar el deporte	no puedes practicar el ciclismo.
Sin comprar las raquetas	ni hablar del fútbol.
Sin tener la bicicleta	ni pensar en jugar al badminton.
Sin trabajar mucho	no puedes estar en buena forma física.
Sin cumplir 16 años	no serás campeona.
Sin hacer gimnasia todas las mañanas	no puedes montar en la motocicleta.
Sin hacer los deberes de casa	no puedes perfeccionar la salud.

6. Completa las frases con la construcción *para + infinitivo*.

- _____ tengo que ir al estadio de la escuela.
- _____ practico la gimnasia artística.
- _____ he comprado los esquís.
- _____ me han regalado la bicicleta muy bonita.
- _____ también puedes bailar o hacer aeróbic.
- _____ hay que saber nadar unos estilos.
- _____ debes tener los patines, buscar la pista de patinaje y ponerte una cazadora.

Lección 2

7. Cuenta a tus compañeros de clase

- qué deporte practicas
- para qué lo practicas
- qué necesitas para practicar tu deporte preferido
- dónde y cuántas veces a la semana practicas el deporte

¡Ojo!

Como se dice en España y en Hispanoamérica

En España la gente nada en **la piscina**.
En Argentina nadan en **la pileta**.
Los mexicanos nadan en **la alberca**.



8. ¿Cómo suena el siguiente diálogo si estás en México o en Argentina?

- Sabes, Rafael, en nuestro barrio se ha abierto una nueva *piscina*. Vamos a ver.
- Claro, vamos a ver y nadaremos un poco. ¿Por qué no?

Deberes de casa

1. Prepárate para practicar en clase los diálogos del ejercicio 3.
2. Cuenta cómo y para qué practicas el deporte.

Lección 3

1. Lee y traduce el diálogo. Fíjate en las modalidades de deporte.

En la escuela deportiva

Ruslán: Por favor, me gustaría practicar deporte para perfeccionar mi salud y estar en buena forma física.

Entrenador: ¿Qué deportes te gustan más?

R: Me gustan más el fútbol y el balonmano.

E: ¿Qué deportes no te gustan?

R: No me gustan el patinaje y el boxeo.

E: Y ¿qué deportes practicas?

R: Yo practico un poco el ciclismo.

E: ¿Por qué quieres jugar al fútbol?

R: Porque me gusta jugar en el equipo.

E: ¿De qué equipo eres hincha?

R: Soy hincha del “Dinamo”.

E: ¿Practican tus padres algún deporte?

R: Sí, mi papá va a la piscina donde practica la natación, y mi mamá hace aeróbic dos veces a la semana.

E: Bueno, te esperamos los lunes y los jueves. El entrenamiento empieza a las cuatro de la tarde. Los chicos se entrenan dos horas.

R: Vale. Gracias.

la escuela deportiva – спортивна школа
el entrenador – тренер
hacer aeróbic – займатися аеробікою
el entrenamiento – тренування
entrenar(se) – тренувати(ся)

¡Presta atención!

practicar deporte(s), hacer deporte(s) – займатися спортом
practicar el balonmano, el carate – займатися гандболом, карате
hacer gimnasia, ejercicios, aeróbic – робити зарядку, вправи;
займатися аеробікою

2. ¿Qué deportes se puede practicar en el gimnasio?

Modelo: *Creo que en el gimnasio se puede practicar el balonmano y el balonvolea.*

Lección 3

el minifútbol
la gimnasia artística
el balonvolea
el baloncesto
el balonmano

el bádminton
el atletismo
la carrera
el aeróbic
el tenis de mesa

el judo
el carate
la esgrima
el boxeo
el ciclismo

3. Lee y traduce el texto.

En clase de educación física

Soy María. Mi afición es cartearme con chicos y chicas. Es más práctico intercambiar postales, fotos y cartas con ayuda de Internet. Esta vez he descrito a mi amigo chileno como pasa la clase de la educación física en mi colegio.

Tenemos las clases de educación física tres veces a la semana. Estamos en invierno y practicamos deporte en el gimnasio. Primeramente, nos ponemos nuestros chandales, camisetas y zapatillas deportivas en el vestuario.

El profesor nos saluda y comunica las tareas que vamos a hacer en la clase. Hoy, los chicos han hecho ejercicios en la barra horisontal, y las chicas han hecho saltos de altura y de longitud. Después nos hemos dividido en dos equipos y hemos jugado al baloncesto. El profesor siempre es el árbitro. Él nos enseña como tirar el balón, correr y hasta como caer sin hacernos daño. Muy a menudo nuestro equipo es ganador. Pero hoy hemos perdido el juego por un tanteo 10:12 (diez a doce).

No importa, somos amigos, otra vez jugaremos mejor y ganaremos. La clase se acaba. Estamos en buena forma física.



Lección 3

comunicar – повідомляти

la barra horizontal – перекладина

el árbitro – суддя (*спортивний*)

hacer daño – (за)шкодити, травмувати

el ganador – переможець

ganar – вигравати, перемагати

perder – *тут:* програвати

por un tanteo – з рахунком

el vestuario – роздягальня

4. Lee el texto. Elige las frases dichas por los aficionados al deporte y después, las frases dichas por los que no practican el deporte.

Hoy en clase de español hemos tenido una discusión.

Nos hemos dividido en dos grupos, los aficionados al deporte y los que muestran menor interés por el deporte. Las opiniones de los grupos se han dividido.

- El deporte ocupa mucho tiempo.
- Gracias al deporte estamos en buena forma física.
- ¡Qué bellas son las personas que practican deporte regularmente!
- No hay condiciones para los deportes nuevos e interesantes.
- El deporte da salud y fuerza, belleza y habilidad.
- Hay que entrenarse mucho tiempo para conseguir buenos resultados.
- Sería mejor ser hinchas y ver el partido por la televisión.
- ¡Qué placer es conseguir buenos resultados en algún tipo de deporte!

5. Discutid cada opinión (ejercicio 4) y decid vuestro punto de vista. No olvidéis las palabras de cortesía y argumentación.

(no) estoy de acuerdo con, sin duda alguna, no cabe duda, creo que, es verdad, seguramente, no necesita comentarios, te equivocas, me parece dudoso, según mi parecer, no hay atajo sin trabajo

Deberes de casa

1. Describe las clases de educación física en tu escuela.
2. Prepárate para discutir el tema “¿Qué nos da el deporte?”

Lección 4

1. Hoy en clase de español ha tenido lugar una discusión muy activa. Los alumnos han elaborado los consejos de cómo llevar una vida sana. Leedlos y expresad vuestra opinión.

¡Lleva una vida sana!

- Come la comida saludable, muchas frutas y legumbres.
- Practica deporte.
- Haz ejercicios por la mañana.
- Descansa después del trabajo.
- Duerme no menos que ocho horas.
- Pasa mucho tiempo al aire libre.
- Cuida la salud, haz revisiones médicas regularmente.
- Sé optimista y ten buen humor.
- Cuida tanto el cuerpo como la mente.

2. Discutid consejos para llevar una vida sana. ¿Sigues estos consejos? Cuéntalo a tus compañeros de clase.

Repaso

¡FÍJATE!

deber

tener que

+

infinitivo

hay que

Debes hacer gimnasia todas las mañanas.

Vosotros **tenéis que entrenaros** mucho más.

Hay que cuidar tanto el cuerpo como la mente.

3. Termina las frases utilizando las construcciones con el infinitivo.

Para llevar la vida sana hay que _____.

Para no caerte enfermo(a) debes _____.

Para estar en buena forma mental debéis _____.

Para tener una figura excelente hay que _____.

Para sentirse bien todo el día tu hermano(a) debe _____.

Para ser hábil, fuerte y sano hay que _____.

Para estar en buena forma física, tus amigos tienen que _____.

Para pasar el tiempo agradable con tus amigos, tú tienes que _____.

Para tener el aire deportivo, mi hermana mayor debe _____.

Para no estar muy gordo, hay que _____.

Lección 4

4. Lee las modalidades de deporte y después di

- qué deportes son de verano
- qué deportes son de invierno
- qué deportes se practican en verano y en invierno

5. Forma 8 frases con las palabras:

el fútbol, la gimnasia, la vela, el balonmano, el esquí, la carrera, el patinaje artístico, el remo, el baloncesto, el balonvolea, el tenis, la natación, el polo, el patinaje, el hockey, el atletismo, el boxeo, la lucha, el ciclismo, el esquí de montaña, la gimnasia artística

6. Practica los diálogos con tus compañeros de clase.

- ¿Qué deporte practicas?
- Juego al fútbol y, a veces, esquío en invierno.
- ¡Tienes un aire deportivo!
- Sí, el deporte me da salud y alegría.

* * *

- Chico, ¡qué sorpresa! ¿Sabes nadar?
- Sí, pero nado demasiado lentamente.
- Y ¿qué estilo prefieres?
- Sé nadar sólo la braza.
- No te preocupes, te enseñaré el estilo mariposa. Es muy sencillo.
- Vale.

7. Traduce al español.

У мене є подруга Катя, яка займається кількома видами спорту. Двічі на тиждень вона займається плаванням. Катя плаває швидко і різними стилями. Щовівторка і щосуботи Катя займається аеробікою. У дівчини немає часу готувати здорову їжу, і вона часто їсть гамбургери та сандвічі, коли біжить зі школи на тренування. Останнім часом вона спить менше восьми годин, тому що вранці бігає на стадіоні. Це той час, який вона проводить на свіжому повітрі. У неділю Катя грає в бадмінтон або катається на ковзанах.

Бідолашна дівчина! Вона не відпочиває після тренувань, а робить до півночі (hasta medianoche) домашні завдання. Я їй кажу: “Катю, треба вести здоровий спосіб життя”. Я даю їй яблука та моркву і кажу: “Їж багато фруктів і овочів!”

Я телефоную їй о 9-й вечора і нагадую: “Ти повинна спати не менше восьми годин”. Зараз ми гуляємо більше в парку біля нашого дому.

Lección 4

8. Lee y completa las frases.

De todos los deportes me gusta (gustan) _____. De todos los deportes de verano me gusta (gustan) _____. De todos los deportes de invierno me gusta (gustan) más _____. En nuestra escuela se practica más _____. A mi amigo le gusta practicar _____. Cuando mi papá era joven, practicaba _____.

8. Cuenta qué deportes se practican en vuestra escuela.

9. Observa los dibujos y cuenta qué deportes practican los chicos para tener un aire deportivo y una buena salud.



Deberes de casa

1. Prepárate para contar en clase lo que debes hacer para llevar una vida sana.
2. Prepárate para contar en clase los deportes que practican tus amigos.

Lección 5

1. Observa las fotos de los Juegos Olímpicos y di las modalidades de deporte que ves en las fotos.



2. Lee y traduce el texto.

Los Juegos Olímpicos

Los Juegos Olímpicos tienen una historia muy antigua. Nacieron en Grecia Antigua en 776 antes de Cristo (a. C.). En aquel entonces los juegos se organizaban en honor de Zeus, el dios principal de los griegos. Duraban cinco días y eran un símbolo de paz y amistad, porque por la ley todas las acciones militares en aquel tiempo se interrumpían. Los atletas competían en carreras, lucha, carreras de caballo, etc. Los vencedores recibían coronas de laurel.



La corona de laurel

Los Juegos Olímpicos pasaban cada 4 años. Eran tan importantes que los griegos contaban el tiempo por ellos. Existían casi 12 siglos. Y fueron prohibidos por el emperador cristiano Teodosio.

Los Juegos Olímpicos renacieron en 1896 en Atenas (Grecia). En la Primera Olimpiada participaron 14 Comités Olímpicos en 43 pruebas y 245 atletas (sólo hombres).

Se celebran los Juegos Olímpicos de Verano y los Juegos Olímpicos de Invierno.

Lección 5

el dios – Бог
se interrumpían – припинялися
la corona de laurel – лавровий вінок
fueron prohibidos(as) – були заборонені
participar – брати участь
la prueba – *тут:* вид спорту

3. Lee otra vez el texto y busca la información para completar las frases.

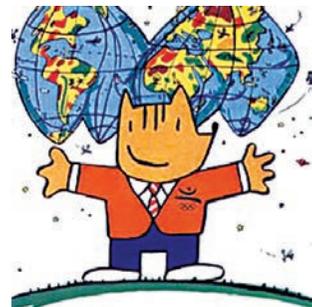
Los Juegos Olímpicos nacieron en _____.
Se organizaban en honor de _____.
Duraban _____ y pasaban _____.
Los atletas competían en _____.
Los vencedores recibían _____.
Existían _____ siglos.
Los Juegos Olímpicos renacieron _____.
Se celebran los Juegos Olímpicos _____.

4. Practica los diálogos con tus compañeros de clase.

- Ígor, sé que eres aficionado al deporte y coleccionas todo sobre los Juegos Olímpicos.
– Sí, es verdad. Colecciono artículos de los periódicos, las fotos y otra información.
– Me interesa si los Juegos Olímpicos se celebraron en España u otro país hispanohablante.
– En agosto de 1992, los Juegos de la XXV Olimpiada se celebraron en Barcelona. Participaron 169 Comités Olímpicos Nacionales en 257 pruebas y 9.367 atletas. Los abrió el Rey Juan Carlos I. El símbolo oficial fue: los anillos olímpicos con tres barras: roja, amarilla y azul y con tres puntos encima.
– Sin duda es una información interesante. ¿Y cuál fue la mascota?
– Su mascota oficial fue “Cobi” (un perro).
– Muchas gracias. Creo que tu afición es muy útil.

* * *

- Papá, estamos estudiando los Juegos Olímpicos en clase de español.
– ¡Qué tema más interesante!
– La profesora nos ha pedido buscar información sobre los deportes olímpicos. ¿Qué sería mejor contar mañana en clase?
– Creo que hay que hablar sobre el maratón. Es la carrera deportiva más larga que existe. Los atletas



El “Cobi”

Lección 5

tienen que correr exactamente 42 km y 195 m, ni un poco más, ni un poco menos.

- ¿Por qué se corre precisamente 42 km y 195 m?
- Esta carrera se realiza en honor de un valiente soldado griego que corrió esta distancia para comunicar el triunfo de los griegos en el combate contra los persas. Este soldado corrió hasta la ciudad, cansado después del combate, y al llegar a las puertas de Atenas, gritó: “Victoria” y cayó muerto.
- De verdad es interesante.

el anillo – кільце
la barra – лінія, смуга
la mascota – *тут*: талісман
el maratón – марафон
la carrera – біг, забіг
valiente – відважний, сміливий
el combate – бій, битва
la victoria – перемога
la puerta – *тут*: ворота
caer muerto – впасти замертво

5. Encuentra las palabras de la misma raíz. Tradúcelas.

Modelo: *vencer* – *перемогати*, *el vencedor* – *переможець*

vencer, el jugador, ser aficionado, la olimpiada, la competición, nacer, el participante, el vencedor, jugar, el atletismo, interesante, renacer, participar, interesar, combatir, deportivo, el juego, competir, la participación, el atleta, el combate, el deporte, el deportista, la afición, olímpico

6. Relata sobre la historia de la carrera de maratón.

Deberes de casa

Prepárate para relatar el texto “Los Juegos Olímpicos”.

Lección 6

1. Practica con tus compañeros de clase.

- ¿Qué deportes son favoritos en Ucrania?
- ¿Qué deportes practican tus amigos?
- ¿Qué deporte practicas?
- ¿Hay una sala deportiva y una zona deportiva en vuestra escuela?
- ¿Cuántas veces a la semana tienes las clases de educación física?
- ¿Dónde hay clases de educación física en primavera, en otoño, en invierno?
- ¿Cómo se llama tu profesor de educación física?
- ¿Qué ropa te pones para las clases de educación física?

2. Lee y traduce el texto.

Los deportes favoritos en España

Fútbol y baloncesto

España es un país donde el fútbol ocupa lugar privilegiado. Cada domingo los estadios se llenan de espectadores que van a animar a su equipo. “Real Madrid”, “Zaragoza”, “Barcelona”, “Atlético de Madrid” son equipos que han ganado numerosas competiciones europeas. El segundo deporte en cuanto a los espectadores es el baloncesto.

Tenis

España es un lugar ideal para la práctica del tenis, tanto por sus largas horas de sol, como por la cantidad de sus pistas y clubes. Ahora el tenis se ha convertido en uno de los más populares y practicados en todas las regiones de España.

El tenis, deporte favorito en España, se hizo aún más popular gracias a los éxitos de Arantxa Sánchez Vicario y de Sergio Bruguera, profesionales que han elevado el tenis español a la fama mundial.

ocupar – займати
privilegiado(a) – привілейованийий
el espectador – глядач
animar – підбадьорювати
la cantidad – кількість
convertirse – перетворюватися
aún más – ще більше
el éxito – успіх
eleva – піднімати
la fama mundial – світова слава

3. Completa y practica el diálogo con tu compañero de clase.

Lección 6

Por teléfono

– ¡Hola, Miguel! Soy Pablo.

– _____.

– ¿Te gustaría ir conmigo al estadio “Bernabéu”? Tengo dos entradas. Hoy, a las 8 empieza el partido de fútbol _____ “Real Madrid” y “Zaragoza”.

– No, _____ pero no puedo. _____ mi deporte preferido es el tenis. Hoy, por la noche, quiero _____ las competiciones de tenis de Valencia.

– Ah, sí. Me gusta también el tenis, pero soy hinchas de “Real” y no quiero _____ . Entonces, telefonaré a mi primo.

– Vale. ¡Suerte! _____.

– ¡Hasta pronto!

lo siento, ver por la tele, ¡Hola, Pablo!, perder este partido, ¡Hasta luego!, Sabes que, entre

4. Observa y describe la foto.



¿Conoces los equipos de fútbol nacionales?

¿Y los de España?

¿Prefieres ver el partido de fútbol en el estadio o por la tele?

¿De qué equipo de fútbol eres hinchas?

¿Qué deporte es?

¿Dónde se practica este deporte?

¿En qué estación del año se practica?

¿Cómo se llaman los deportistas que lo practican?

Lección 6

¿Conoces los nombres de los deportistas famosos que lo practican profesionalmente?

¿Qué da este deporte a los que lo practican?

- 5. Lee y traduce la entrevista (интерв'ю) con Arantxa Sánchez Vicario, la tenista más famosa en España.**

Soy Arantxa Sánchez Vicario

Nací en Barcelona en diciembre de 1971. El apellido de la familia de mi papá es Sánchez y el de mi mamá es Vicario.

Tengo hermanos. Mi hermana se llama Marisa, y mi hermano, Emilio. Los dos son tenistas. Todos nosotros empezamos a jugar al tenis desde la niñez. Ahora Marisa vive en los Estados Unidos. Yo vivo en Barcelona con mi familia.

Fue en Granada cuando la primera vez me hice campeona de tenis en España. Tuve en aquel entonces 13 años.

Mi hermano Emilio ganó el campeonato de España aquel mismo año. Cinco meses pasados me hice tenista profesional.

Soy aficionada a la música. Me encanta la música de los Beatles y Bruce Springsteen. Me gusta jugar a las cartas durante mis viajes. Tengo un perro. Se llama Rolando.

- 6. Cuenta lo que has conocido sobre la vida personal, los familiares, las aficiones y la vida deportiva de Arantxa Sánchez Vicario.**

Deberes de casa

1. Prepárate para presentar los deportes más favoritos en España.
2. Relata la entrevista con Arantxa Sánchez Vicario.

INFORMACIÓN CULTURAL

“Real Madrid”

El equipo de fútbol “Real Madrid” cumplió en el año 2012 ciento diez años. Hoy, tras más de un siglo de existencia, se puede decir que es el club de fútbol más famoso del mundo. Figuras como Beckham, Raúl o Ronaldo son recibidas como estrellas deportistas.

El estadio de “Real Madrid” es el “Estadio Santiago Bernabeu” que cuenta con 80.000 localidades y la mayor superficie con calefacción en un campo de fútbol.

En las vitrinas del club están expuestas todas las copas y trofeos que ha ganado “Real Madrid” en más de un siglo de historia.



El estadio Santiago de Bernabeu.

El juego de pelota de los aztecas

Los aztecas jugaban el primer deporte de equipo. En los días del mercado azteca, por la tarde, los guerreros (воїни) jugaban al *tlachtli*; este juego se parecía al baloncesto. El campo era en forma de la litera “I”. En el centro del campo a la altura de cinco metros estaba la cesta de piedra. Alrededor de todo el campo del *tlachtli* había asientos para los espectadores.

El juego se jugaba con una pelota hecha de hule (каучук). Los guerreros jugaban con los codos, rodillas y caderas protegidos con gruesos tejidos.

la existencia – існування
la localidad – тут: місце на стадіоні
la copa – кубок
la cesta de piedra – кошик, зроблений з каменю
el asiento – місце, сидіння
la cadera – стегно

INFORMACIÓN CULTURAL

TEST DE EVALUACIÓN

1. Pon a prueba tu memoria. Busca las palabras de la columna derecha que equivalen a las frases de la columna izquierda.

El deportista que logra los resultados máximos.

El lugar donde se juega al fútbol.

El deportista que practica la natación.

La escuela donde se practican muchos deportes.

La clase en el gimnasio.

El equipo que gana en el juego.

La carrera deportiva más larga.

No puedes practicar el ciclismo sin tenerla.

La persona que ve el deporte por la tele.

La persona que entrena a los deportistas.

El lugar donde se practica el deporte en invierno.

Los juegos que se celebran cada cuatro años.

El hincha

El campeón

El gimnasio

La bicicleta

El entrenador

El nadador

La escuela deportiva

El maratón

La educación física

Los Juegos

Olímpicos

El estadio

El ganador

2. Completa las frases con *sin* y *para*.

No hay atajo _____ trabajo. _____ practicar el bádminton, necesito las raquetas. _____ tener los patines, ni pensar en patinar.

_____ estar en buena forma, practica algún deporte. Cuando juegas al fútbol, cae _____ hacerte daño. _____ ser hábil y fuerte, haz gimnasia cada mañana. _____ entrenar el cuerpo, no serás campeón.

_____ lograr buenos resultados, entrénate _____ cansar.

_____ practicar el motociclismo hay que tener la motocicleta.

3. Completa los diálogos con las construcciones *hay que* (*tener que, deber*) + *infinitivo*.

– Papá, ha llegado el entrenador de la escuela deportiva y ha dicho que yo _____ que practicar el ciclismo.

– ¡Qué bien! ¿_____ que comprar algo?

– Claro, yo _____ tener la bicicleta más moderna para entrenarme mejor.

– Sin comentarios. Vamos a la tienda donde se venden bicicletas.

* * *

– Mamá, quiero ser patinadora.

– ¡Buena idea! Tú _____ que empezar por hacer gimnasia todas las mañanas.

INFORMACIÓN CULTURAL

- ¿_____ levantarme una media hora antes? ¡Oh, no!
– Sí, también _____ que no perder los entrenamientos, y _____ ser muy puntual.

4. Traduce al español.

Спорт у твоєму житті

Є види спорту, щоб змагатися, і є, щоб бути в хорошій фізичній формі. Є зимові види спорту і є літні види спорту. Ти можеш бути вболівальником, але потрібно й самому займатися спортом. Щоб займатися велосипедним спортом, тобі потрібен велосипед. Ти не можеш займатися фігурним катанням без ковзанів і ковзанки. Для гри у футбол потрібен м'яч, футбольне поле і команда з 11 футболістів.

Ти можеш робити зарядку вранці, бігати на стадіоні школи або в парку, плавати в річці. Спорт дає нам здоров'я, силу, красу та спритність. Завдяки спорту ми підтримуємо хорошу фізичну форму.

Займайся спортом!

5. Prepara una breve información sobre los últimos Juegos Olímpicos.

Sugerencias:

- en qué país y ciudad se celebraron
- cuál era el símbolo de los Juegos Olímpicos
- cuántos Comités Olímpicos Nacionales participaron
- cuántos atletas participaron en los últimos Juegos Olímpicos
- cuántos atletas ucranianos participaron, en qué pruebas
- cuántas medallas ganaron, en qué pruebas

Unidad 7. CUANTA GENTE, TANTOS HÁBITOS

1. Lee el proverbio español y busca la traducción más adecuada.

Tantos países, tantas costumbres.

У всякому подвір'ї – своє пір'я,
Що край – то звичай.

2. Observa las fotos y lee el calendario de fiestas españolas. ¿Qué fiestas son conocidas para ti?

El calendario de fiestas

En enero	se celebra la fiesta de los Reyes Magos.
En febrero	se celebran los Carnavales en Cádiz y Tenerife.
En marzo	se celebran las Fallas en Valencia.
En abril	se celebra la Feria de Sevilla; es famosa por sus caballos, casetas y bailes en trajes andaluces.
En mayo	se celebra la fiesta de San Isidro en Madrid; famosa por sus corridas de toros y desfiles de los gigantes.
En julio	se celebran los Sanfermines en Pamplona; son famosos por sus encierros.
En octubre	se celebra la fiesta nacional, el día de la Hispanidad.
En diciembre	se celebran la Navidad y la Nochevieja.



La Feria en Sevilla
(los bailes en trajes andaluzas)



La fiesta de San Isidro en Madrid
(el desfile de los gigantes en las calles)

Lección 1

3. Lee y traduce el texto.

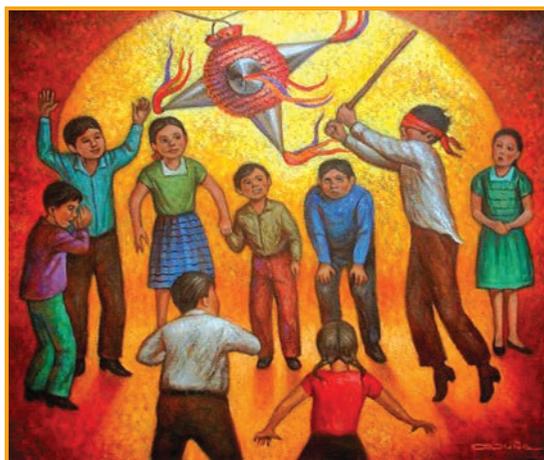
La Navidad

Hoy, en clase de español la profesora nos ha propuesto pensar en una fiesta más esperada por los niños. Todos han dicho que es la fiesta de Sviatý Mykoláy cuando nosotros recibimos regalos. También nos hemos acordado de que la fiesta más preferida para los niños españoles es la fiesta de los Reyes Magos que traen regalos en la noche del 5 al 6 de enero. Los Reyes Magos vienen en camellos desde Oriente y dejan sus regalos en los zapatos que los niños han puesto en el balcón.

La profesora nos ha contado que en Chile la Navidad llega en verano y se celebra el 24 de diciembre. El año escolar se ha acabado para los niños, y ellos disfrutan de las vacaciones veraniles (ya sabes que en los países hispanos que se encuentran bajo el ecuador, el verano empieza en los tiempos cuando nosotros estamos en invierno). Los chilenos tienen a Viejito Pascuero que viaja con sus renos y trae juguetes y regalos para los niños. El día de Navidad los niños llevan sus bicicletas y patines nuevos a la calle para mostrarlos a sus amigos y para jugar. También visitan a sus familiares y amigos o van a la playa.

Las piñatas son un elemento tradicional para los niños en la Navidad mexicana. También, se consideran obligatorias en los cumpleaños. Las piñatas son figuras en forma de animal, muñeco o estrella hechas con papel maché de muchos colores.

Normalmente, contienen caramelos y regalos. Se cuelgan del techo, y los niños armados con un palo golpean la piñata para romperla. Después todos reciben caramelos y regalos.



El cuadro “La piñata”,
Carlos Orduna Barrera, México

Lección 1

acordarse de – пригадувати (щось)
bajo el ecuador – нижче екватора
en reno – північний олень
el papel maché – пап'є-маше
se cuelgan del techo – звисають зі стелі
armados con un palo – озброєні палицями
golpear – бити

4. Practica con tu compañero de clase según el ejercicio 2, página 149.

- ¿Qué fiestas, según tu parecer, son las fiestas nacionales?
- ¿Qué fiestas son locales?
- ¿En qué fiestas participan los toros?
- ¿Qué fiesta es más esperada por los niños? ¿Por qué?
- ¿En qué fiesta están presentes enormes estatuas de cartón y madera?
- ¿En qué fiestas están presentes disfraces y máscaras?

5. Termina las frases, con la información del texto (ejercicio 3).

Las fiestas más esperadas por los niños son _____, _____, _____.
Los niños mexicanos reciben _____ y _____ golpeando _____ para romperla.
Los niños _____ y _____ en las Navidades disfrutaban de las vacaciones de invierno, y los niños _____, de las vacaciones de verano.
La fiesta de los Reyes Magos se celebra _____.
La Navidad en Chile se celebra _____.
La fiesta de Sviatý Mykoláy se celebra _____.
El elemento tradicional para la Navidad mexicana es _____.
Durante las fiestas navideñas los niños ucranianos patinan, _____, _____, y los niños chilenos van a _____.

6. ¡A repasar! Forma las expresiones y después las frases con *sustantivo + participio pasado* según el modelo.

Modelo: *una fiesta / esperar – una fiesta esperada*
La fiesta de los Reyes Magos es la más esperada por los niños españoles.

una fiesta/esperar; los regalos/recibir; una fiesta/preferir; los zapatos/rellenar; el año escolar/acabar; las vacaciones/disfrutar; los juguetes/traer; los patines/mostrar; los familiares/visitar; las piñatas/hacer; las piñatas/rellenar y colgar; la piñata/romper

Lección 1

7. Lee y completa el diálogo.

- Mamá, ¡qué clase más interesante hemos tenido hoy! Hemos hablado sobre las tradiciones navideñas en los países hispanohablantes.
- Con mucho gusto conocería las tradiciones en otros países.
- Sabes, cuando nosotros disfrutamos de los regalos navideños, los niños españoles ya celebraron la fiesta _____.
- ¿Qué fiesta es? ¿Por qué se llama así?
- Es que _____.
- ¡Qué curioso es!
- Pero te diré algo más sorprendente. Los niños chilenos reciben sus regalos de _____.
- Increíble.
- Chile se encuentra _____ y la Navidad llega en la temporada de verano. Y los mexicanos rellenan las figuras en forma _____ de caramelos y regalos y las cuelgan del techo. Los niños armados con _____ golpean la piñata para romperla. Los regalos y caramelos caen al suelo.
- De verdad, es impresionante. Poco a poco conozco el mundo hispano gracias a ti, hija mía.

8. Lee y aprende de memoria la poesía.

San Fermín

Uno de enero
2 de febrero
3 de marzo
4 de abril
5 de mayo
6 de junio
7 de julio... San Fermín



El encierro en las fiestas de San Fermín en Pamplona

9. ¡A repasar! Sustitue los verbos entre paréntesis por la construcción *estar + gerundio*.

Estamos en clase; y la profesora nos (preguntar) sobre las fiestas navideñas. Mira cómo Sviatý Mykoláy (entregar) a los niños los regalos.

El reloj da las doce de la noche, y todos (felicitar) uno a otro. Suena la música, y los niños en disfraces (bailar) y (cantar) alrededor del Abeto de Navidad.

Pablo (escribir) una carta a los Reyes Magos. Hoy es el 6 de enero, y los niños pueden ver cómo los Reyes Magos (pasear) a camellos por las calles de las ciudades españolas.

Lección 1

A Elena le parece que alguien (dejar) regalos en sus zapatos que ha puesto en el balcón.

Estamos en enero, y los niños chilenos (disfrutar) de las vacaciones veranieles.

Los niños (esperar) cuando el Viejito Pascuero les entregalos regalos.

10. Completa los diálogos con los verbos de abajo. Utiliza la construcción *estar + gerundio*.

- ¿Adónde _____ tu bicicleta nueva?
- _____ a la calle para mostrar que Viejito Pascuero me ha regalado.
- ¿Por qué no la _____?
- Tienes razón.

* * *

- Daniel, ¿qué _____?
- _____ la piñata con caramelos para la fiesta de la Navidad.
- ¿Para qué _____ tanto a María?
- ¿No ves que ella _____ para romper la piñata navideña?
- ¿Qué golpes se oyen allí?
- Los niños _____ la piñata para romperla.

hacer, rellenar, llevar, llevarla, montar, mirar, prepararse, golpear

Deberes de casa

1. Prepárate para practicar con tus compañeros de clase según los ejercicios 5 y 7.
2. Describe las tradiciones navideñas en diferentes países.

Lección 2

1. Lee y traduce el villancico que cantan los niños españoles en la fiesta de la Navidad.



Entre pajas y el heno

Entre pajas y el heno
resplandece su belleza,
con más brillo que los astros
que en el cielo se pasean.

Alegría, alegría y placer, *(bis)*
ha nacido ya el Niño
en el Portal de Belén. *(bis)*

Vengan, pueblos, vengan, reyes,
vengan, sabios y pastores,
vengan todos a adorarle,
prosternadas las naciones.

Alegría, alegría y placer, *(bis)*
Ha nacido ya el Niño
en el Portal de Belén. *(bis)*

2. Lee y traduce el diálogo. Escenifícalo en clase o en la fiesta de la Navidad.

¿Cómo se celebra la Navidad en España?

J u a n : ¿Has visto la iluminación en las calles?

A n a : Sí, es magnífica. Nosotros también tenemos que pensar en nuestra Navidad. Pediremos a nuestros padres comprar un abeto, guirlandas plateadas y bolas de colores. Adornaremos toda la casa.



El belén en vivo
en las calles de Barcelona

J u a n : Como todos los años, haremos un belén. ¿Qué te parece? Tenemos que comprar unas figuras nuevas. A ver, necesitamos las figuritas del Niño, de la Virgen María, de San José y de los pastores. Las figuras del buey, de la mula y de la oveja las compramos el año pasado.

A n a : ¿No crees que podemos hacer una escena del Nacimiento de Jesucristo en casa y también en el patio?

J u a n : ¡Buena idea! ¡Cómo me gustan

Lección 2

las fiestas navideñas! En Navidad siempre se hace algo sabroso para comer y se compra la variedad de turrones.

A n a : Sí, y por la radio suenan los villancicos navideños “En el Portal de Belén”, “Navidad, dulce Navidad”, “Los campanilleros” y otros.

J u a n : Además, podemos participar en los belenes en las calles y plazas de la ciudad.

A n a : Ya hace tiempo que sueño con esto. ¡Qué venga más de prisa la Navidad!

Vocabulario navideño

las guirlandas plateadas – сріблясті гірлянди

un belén – la tradición de hacer en cada casa una escena del Nacimiento de Jesucristo de figuritas de cartón, papel, plástico, etc.

un turrón – халва (el dulce tradicional de Navidad)

los villancicos – колядки (las canciones que glorifican el Nacimiento de Jesucristo)

los campanilleros – дзвони

3. Completa el diálogo con las preguntas y practícalo en clase.

– ¿_____?

– En la noche del 6 al 7 de enero.

– ¿_____?

– En la noche del 24 al 25 de diciembre.

– ¿_____?

– Es el día del Nacimiento de Jesucristo.

– ¿_____?

– Preparan una cena muy rica de doce platos. Se reúne toda la familia. Preparan regalos para este día. Cantan los villancicos navideños.

– ¿_____?

– Hacen el belén, adornan el abeto de Navidad, preparan varios platos sabrosos. Compran los dulces típicos. Y el villancico que se oye más estos días es “En el Portal de Belén”.

4. ¡A repasar! Transforma las frases en forma de órdenes (el Imperativo afirmativo).

Papá, por favor, (comprar) el abeto alto y bonito.

¡Ana, Juan! He comprado el abeto, (adornarlo).

Niños, (participar) en los belenes en vivo.

Ana, (ayudarme) a preparar el pavo.

Juan, has pensado en hacer el belén en el patio. ¡(Hacerlo)!

Lección 2

Mamá, cantan tu villancico favorito por la radio. ¡(Escucharlo)!
Queridos abuelos, (llegar) a vernos en la fiesta de Navidad.
Hijos, (comer) turrón, es tan delicioso.

5. Imagina que tu amigo te pregunta sobre las fiestas navideñas en España, lo que tú no sabías antes. Reacciona utilizando una de las réplicas que se dan a la derecha.

¿Sabes...

... que las Navidades empiezan en España, el 22 de diciembre?

... que el 24 de diciembre es la Nochebuena y se celebra en familia en torno al belén?

... que muchos católicos asisten a las 12 de la noche a la misa?

... que el 25 de diciembre, día de la Navidad, la familia se reúne para la comida navideña?

... que el 28 de diciembre, es el día de bromas entre los amigos?

... que el 31 de diciembre, es la Nochevieja, se celebra en casa delante del televisor o en restaurantes?

... que el 31 de diciembre en la Puerta del Sol de Madrid se reúnen miles de personas para oír las 12 campanadas que anuncian el año nuevo?

... que el 1° de enero es un día, sobre todo, para descansar de la fiesta?

... que las Navidades terminan el 6 de enero, el día de los Reyes Magos?

¡Qué interesante!

¡Es difícil de creer!

¡Ni imaginarlo!

No me acuerdo.

No lo sé.

¡Increíble!

Ni idea.

¡No tengo idea!

6. ¡A conversar! Discutid los temas.

- ¿Qué fiestas españolas y ucranianas se parecen?
- ¿Qué diferencias hay en la celebración de la Navidad en España y en Ucrania?

Deberes de casa

Prepárate para relatar en clase sobre la Navidad según los ejercicios 2 y 5.

Lección 3

1. Observa la foto y lee el pie que la acompaña.



La calle en la ciudad de Pamplona en los Sanfermines.

2. Lee y traduce el texto.

¡A celebrar!

Todas las ciudades y pueblos de España tienen su patrón o patrona, un santo o una santa. Cuando llega el día del patrón, se celebra la fiesta en su ciudad. La ciudad se adorna. Todos comen, beben y bailan hasta muy tarde. Por las noches hay fuegos artificiales.

Valencia es conocida por la paella, las naranjas, las playas mediterráneas y, sobre todo, por la gran fiesta del fuego, **las Fallas**. Durante todo el año los artistas valencianos trabajan en la construcción de las fallas, enormes estatuas de cartón y madera hasta 18 metros de altura. Durante una semana (del 12 al 19 de marzo) las fallas están en las calles. Se queman todas el día de San José, el 19 de marzo, excepto una figura que pasa a un museo. En Valencia hay fuegos artificiales, música y la gente, llena de humor, canta y baila por las calles toda la noche.

Los Sanfermines son las fiestas que se celebran en la ciudad de Pamplona, del 7 al 14 de julio, en honor a San Fermín. Todos los días a las ocho de la mañana hay encierro. Los toros van corriendo por las calles de la ciudad desde el corral hasta la plaza, y con ellos corren los hombres en los trajes blancos y algún elemento rojo. El encierro es peligroso, y todos los años se producen cogidas y, a veces, hay muertos. Por las tardes, los toros que han participado en el encierro actúan en la corrida.

En el pueblo de Buñol, provincia de Valencia, todos los años, el 28 de agosto, tiene lugar una batalla muy especial, llamada **la Tomatina**, porque en ella se usan tomates. Es una fiesta que cada año el pueblo de Buñol celebra en honor de su patrón, San Luis Bertrán.

Lección 3

La diversión es tan grande que usan hasta 50.000 kilos de tomates en hora y media que dura la lucha. Unas 6.000 personas participan en ella. Durante la batalla los bomberos con sus mangueras echan agua sobre los participantes para refrescarles la piel.

el patrón, la patrona – покровитель, покровителька
los fuegos artificiales – феєрверки
el encierro – біг биків вулицею
el coral – загін для худоби
se producen cogidas – є поранені
la diversión – розвага
el bombero – пожежник
la manguera – шланг
refrescar – освіжати

3. Completa los diálogos y practícalos con tus compañeros de clase.

- Me interesa mucho, ¿cuándo y dónde se celebra(n) _____?
– ¿No lo sabes?, en _____.
– ¡Qué divertido! ¿y qué pasa en la ciudad?
– _____.
– ¡Fantástico! ¡Cómo me gustaría ver las fiestas españolas!

* * *

- Mi profesora va a España para participar en una conferencia internacional.
– Estamos en _____. Sin duda alguna, que va a asistir a la fiesta de _____. ¡Qué suerte!
– Sin comentarios. Va a ver _____.
– Tiene la cámara digital y, seguramente, que traerá muchas fotos de _____.
– Creo que sí.

4. Agrupa las palabras según las fiestas españolas: las Fallas, la Tomatina, los Reyes Magos, los Sanfermines, la Navidad.

Modelo: *las Fallas – las estatuas de cartón*

la batalla, los camellos, las estatuas de cartón, del 5 al 6 de enero, San Fermín, traer los regalos, los toros, los zapatos, el día de San José, los tomates, el encierro, pasar al museo, San Luis Bertrán, la fiesta del fuego, poner en el balcón, el coral, Pamplona, Buñol, la corrida, los bomberos, Valencia

Lección 3

5. ¡A repasar! Pon los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente.

Los recuerdos sobre Pamplona

En julio pasado (descansar) en las playas de Costa Brava. Mis padres y yo (ir) a Pamplona para ver los Sanfermines. El 10 de julio, todos nosotros (tomar) el autocar y (llegar) por la noche a esta ciudad. Había muchísimos turistas, y no (poder) encontrar el hotel para estancia. Nosotros (dormir) en un parador, que era el hotel en un castillo antiguo con todas las comodidades.

A las siete de la mañana (estar) ya en la calle donde había encierro. A las ocho, los toros (ir) corriendo por las calles hasta la plaza, y muchos hombres en los trajes blancos (correr) con ellos. No se (caer) nadie. Por la tarde, (ver) como los toros que (participar) en el encierro (actuar) en la corrida.

6. Imagina que has estado en la fiesta de las Fallas (la Tomatina), y cuentas tus impresiones en una carta. Empieza así:

Hola, _____:

No puedes imaginar qué fiesta fantástica he visto...

7. Imagina que tienes la posibilidad de presenciar a una fiesta española. ¿Qué fiesta será? ¿Por qué?

Deberes de casa

1. Prepárate para describir una de las fiestas españolas.
2. Imagina que has estado en la fiesta de las Fallas (la Tomatina). Cuenta en clase tus impresiones.

Lección 4

1. Observa la foto, lee y traduce los textos.



En la fiesta del Sol, Inti Raymi,
la ciudad de Cuzco, Perú.

Perú, Lima

Inti Raymi, una fiesta tradicional inca del Sol, que se celebra el 24 de junio de cada año. En la época de los incas, la fiesta del Inti Raymi era la más importante de los 4 festivales celebrados en Cuzco. Duraba 9 días en los cuales había bailes y sacrificios. El programa de las celebraciones comprende misas, desfiles, procesiones, comidas, ferias, danzas y otros espectáculos.

Cuba, Santiago de Cuba

El Carnaval más interesante de Cuba se festeja el 26 de julio en Santiago de Cuba, lleno de desfiles y carrozas que transportan a las reinas del Carnaval, desfiles de bandas que tocan la música toda la noche. El Carnaval tiene la tradición de presentar a los que lo celebran a la Estrella del Carnaval. El Carnaval cubano se celebra en todo el país después de terminar la zafra.

Chile, Santiago de Chile

Las Fiestas Patrias son los días en septiembre donde los chilenos se reúnen a celebrar su independenciam (el 18 de septiembre). Las fiestas incluyen los desfiles de huasos, los vaqueros tradicionales de Chile, danzas, la comida tradicional y música.

Estos días casi toda la gente sale a las calles y plazas para festejar.

Panamá, Panamá

El Festival de la Pollera es el festival folklórico más famoso en la República de Panamá. Cada septiembre al festival llega un gran número de delegaciones folklóricas de todo el país para disfrutar y divulgar el folklore pana-

Lección 4

meño. El Festival incluye presentaciones musicales, concursos, bailes folklóricos populares, corridas de toros. La pollera es un traje típico y uno de los mejores y más caros del mundo entero. Las joyas de la Pollera deben ser de oro y pasan de generación en generación.



el sacrificio – жертвоприношення
la carroza – пересувна платформа
la carreta – карета
la reina – королева
la zafra – збір урожаю цукрової тростини
divulgar – поширювати
la joya – прикраса, ювелірний виріб
la generación – покоління



En el Festival folklórico, la Pollera, Panamá.

2. Relaciona las tres columnas.

La fiesta del Sol	septiembre	Panamá
El Carnaval	el 18 de septiembre	Cuzco
El Día de Independencia	el 26 de julio	Santiago de Cuba
El Festival de la Pollera	el 24 de junio	Santiago de Chile

3. Encuentra las palabras de la misma raíz. Tradúcelas.

Modelo: *la tradición* – *традиція*, *tradicional* – *традиційний*

la tradición, la celebración, el recuerdo, participar, la independencia, el participante, religioso, folklórico, presentar, independiente, el folklore, la presencia, la música, tradicional, celebrar, los vaqueros, atraer, musical, el vaquero, atractivo, recordar, la participación, la religión

Lección 4

4. Completa los diálogos y escenifícalos en clase.

- ¿Qué fiestas hispanoamericanas conoces?
- _____.
- ¿Cuál es la más interesante?
- _____.
- ¿Qué comprende el programa de las celebraciones?
- _____.

* * *

- Mi tío es periodista y hace tiempo estuvo de viaje en _____. Visitó la fiesta _____.
- ¡Qué fantástico! ¿Vio _____?
- Claro, y participó en _____. Hizo muchas fotos.
- ¡Cómo me gustaría asistir a esta fiesta!

5. Di cual de las fiestas hispanoamericanas, según tu parecer, es:

- | | |
|---------------------|--------------------|
| la más interesante. | la más folklórica. |
| la más maravillosa. | la más patriótica. |
| la más antigua. | la más divertida. |

6. Imagina que tu amigo te pregunta algo sobre las fiestas hispanoamericanas, lo que tú no sabías antes. Reacciona utilizando una de las réplicas que se dan a la derecha.

¿Sabes...

- ... que la navidad chilena también se llama la Pascua?
- ... que la noche del Nacimiento de Jesucristo es la Nochebuena?
- ... que el Pan de Pascua es un postre tradicional de la Navidad chilena?
- ... que los huasos son los vaqueros tradicionales de Chile y los gauchos son vaqueros de Argentina?
- ... que el Carnaval tiene la tradición de presentar a la Estrella del Carnaval?
- ... que las joyas de la Pollera pasan de generación en generación?
- ... que el Día de los Enamorados en México lo llaman el Día de la Amistad?
- ... que la fiesta del Sol del Imperio Inca es de gran atractivo turístico?
- ... que la Pollera es un traje típico panameño?

¡Fantástico!
¡No me digas!
¡Es fenomenal!
No puedo creer.
Claro, lo sabía.
¡Ni pensarlo!
¿No te has equivocado?

Lección 4

7. Imagina que tienes la posibilidad de presenciar una fiesta hispanoamericana. ¿Qué fiesta sería? ¿Por qué?
8. Imagina que tu amigo hispanohablante te pide describirle alguna fiesta nacional ucraniana. ¿De qué fiesta hablarás?

Sugerencias:

- cuándo se festeja
- cómo se festeja en general
- cómo se festeja en vuestra familia
- qué te atrae más en esta fiesta

9. Traduce al español.

Уже давно (Ya hace tiempo) мене цікавить культура інків. Нарешті я маю можливість побувати на святі Інті Раймі у місті Куско, Перу. Куско було столицею імперії інків (el Imperio Inca). Інки мали чотири свята, але найважливішим було свято Сонця. Ось як описує це святкування один історик (un historiador):

“Куско починало готуватися до свята за кілька місяців. Численні подарунки везли в столицю. Це були предмети із золота та срібла. У ніч з 23 на 24 червня тисячі інків збиралися на площі. Усі дивилися на гори Анди і чекали сходу (la llegada) сонця. Коли сонце з’являлося з-за гір, інки закривали (taparon) обличчя руками і сідали (bajaron) на землю. Святкування тривало 9 днів. Були жертвоприношення свійських тварин, урочиста хода, танці, змагання. Не бракувало їжі та напоїв”.

Deberes de casa

Prepárate para describir una de las fiestas hispanoamericanas.

Lección 5

1. Completa las preguntas con las palabras adecuadas que se dan abajo y después practica con tus compañeros de clase.

- ¿___ fiesta se celebra el 26 de julio en Cuba?
- ¿___ festivales se celebraron en Cuzco la época de los incas?
- ¿___ tradición tiene el Carnaval?
- ¿___ ciudad se celebra el Carnaval?
- ¿___ celebran los chilenos el Día de Independencia?
- ¿___ llega un gran número de delegaciones folklóricas de Panamá?
- ¿___ se llama un traje típico panameño?
- ¿___ presentan a los que celebran el Carnaval en Santiago de Cuba?
- ¿___ de las fiestas comprende las procesiones religiosas?
- ¿___ fiesta incluye las corridas de toros?

Qué (3), Cuál, Cuántos, En qué, Adónde, A quién, Cómo, Cuándo

¡Ojo!

Como se dice en España y en Hispanoamérica

¿Sabes los diferentes nombres de las fiestas en español?

En España es *el Día de la Hispanidad*, y en México es *el Día de la Raza*.

En España es *el Día de los Enamorados*, y en Hispanoamérica es *el Día de San Valentín*; en algunas partes de México lo llaman *el Día de la Amistad*.

En España es *el Domingo de Pascua*, y en la cultura hispana la llaman *la Pascua de Resurrección*.

2. Relaciona las fiestas adecuadas de España y de Hispanoamérica.

El Día de los Enamorados

El Día de la Raza

El Domingo de Pascua

El Día de la Amistad

El Día de la Hispanidad

El Día de San Valentín

La Pascua de Resurrección

3. Lee y traduce la poesía. ¿Te gusta la idea de la poesía que toda la gente buena debe vivir en amistad?

Lección 5

Sí, somos americanos...

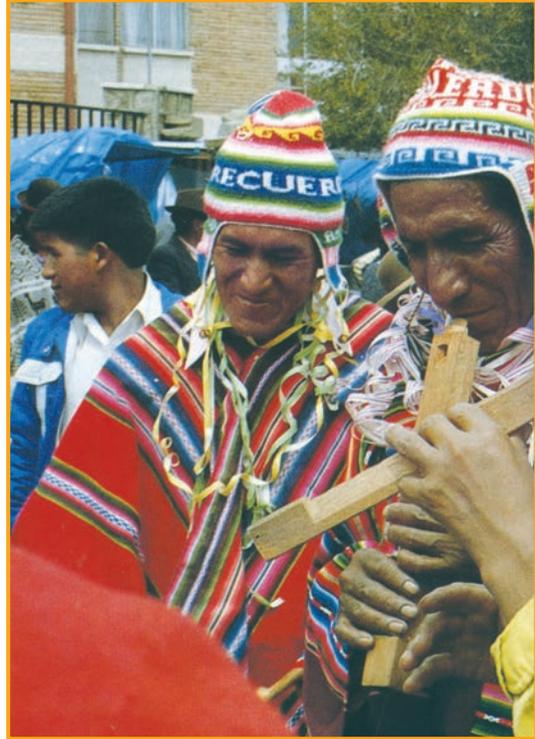
Sí, somos americanos,
Somos hermanos, señores.
Tenemos las mismas flores,
Tenemos las mismas manos.

Sí, somos americanos,
Seremos buenos vecinos.
Compartiremos el trigo,
Seremos buenos hermanos.
Bailaremos marinera,
Refalosa, samba y són.
Sí, somos americanos,
Seremos una canción.

Sí, somos americanos,
No miraremos fronteras.
Cuidaremos las semillas,
Miraremos las banderas.
Sí, somos americanos,
Seremos todos iguales.
El blanco, el mestizo, el indio,
El negro, son como tales.

Bailaremos marinera,
Refalosa, samba y són.
Sí, somos americanos,
Seremos una canción.

(Rolando Alarcón)



4. ¡A repasar! Un periodista ha preparado dos artículos para una revista donde describe las fiestas hispanoamericanas. Completa los textos.

El ____ pasado yo fui a Cuba y visité la espléndida ciudad de Santiago de Cuba. En la ciudad se festejaba el _____. Por la noche yo vi las calles llenas de desfiles y _____ que transportaban a las reinas del Carnaval.

El último día al público le presentaron a la _____ del Carnaval.

Después yo fui al sur del continente y visité Chile. Yo asistí a las fiestas Patrias que son en _____ y estuve en Santiago de Chile.

Me impresionaron los desfiles de _____, los vaqueros tradicionales chilenos, la comida tradicional de Chile, _____ y _____.

Lección 5

5. Imagina que te pidieron preparar un artículo sobre una fiesta hispanoamericana. Cuenta en clase lo que escribirás.

6. Empieza las frases con *sin* y *para* y termínalas utilizando las construcciones *hay que* + *infinitivo*, *tener que* + *infinitivo*, *deber* + *infinitivo*.

_____ elegir a qué fiesta española ir, _____ consultar el calendario de fiestas.

_____ conocer las palabras, no se puede cantar el villancico.

_____ recibir el regalo de los Reyes Magos, _____ limpiar bien los zapatos.

_____ entregar los regalos, el Viejito Pascuero _____ que entrar a casa por la chimenea.

_____ tener la piñata, los niños mexicanos no imaginan la Navidad.

_____ recibir los caramelos y regalos, _____ romper la piñata.

_____ conocer más de las fiestas hispanas, tú _____ buscar la información en Internet.

_____ transportar a las reinas del Carnaval, _____ construir las carrozas.

_____ ver los desfiles de huasos, no se puede imaginar cómo son los vaqueros chilenos.

_____ participar en el Festival de la Pollera, tu _____ que tener las joyas.

7. Si quieres conocer las tradiciones y costumbres de los países hispanohablantes, busca en Internet la información sobre las fiestas más típicas hispanas.

Deberes de casa

Busca en Internet la información sobre una fiesta hispana.

INFORMACIÓN CULTURAL

El Cinco de Mayo

El Cinco de Mayo es un día de fiesta en México. El 5 de mayo de 1862, los mexicanos ganaron una batalla importante en la historia de México.

El Cinco de Mayo se celebra con desfiles, la música, la comida tradicional. Los niños llevan disfraces de guerreros azteca. Los aztecas vivieron en México hace mucho tiempo.

La piñata es una tradición mexicana y es muy popular en la fiesta. También los niños participan en los espectáculos del Cinco de Mayo. Montan a caballo con vestidos tradicionales. Las chicas representan a las mujeres que iban a la guerra para cuidar a los soldados.



La fiesta de quinceañera

En México es una tradición para las chicas tener una fiesta especial al cumplir quince años. Los padres organizan una fiesta. Invitan a los amigos de su hija. Hay un grupo que toca la música para bailar. La quinceañera lleva un vestido blanco o color de rosa, largo y elegante. La chica va acompañada por catorce amigas, que son sus “damas”, y por catorce muchachos. El padre de la joven baila el primer vals con su hija. Nunca falta la comida rica, ¡y regalos para la quinceañera!



la batalla – бій, битва
el guerrero – воїн
representar – зображати, грати роль
la quinceañera – свято повноліття дівчини;
дівчина, якій виповнюється 15 років
ir acompañado – іти в супроводі
faltar – не вистачати, бракувати

INFORMACIÓN CULTURAL

TEST DE EVALUACIÓN

1. Pon a prueba tu memoria. ¿Qué tal se te da a aprender nuevas palabras?

Las fiestas donde los chilenos se reúnen para celebrar su independencia.

La gran fiesta del fuego.

La batalla donde se usan los tomates.

Los personajes que vienen en camellos.

La fiesta donde hay una reina.

La fiesta importante en la historia de México.

La fiesta donde los toros van corriendo por las calles.

La figura en forma de animal.

El personaje que entra a casa por la chimenea.

La fiesta tradicional inca del Sol.

La fiesta para las chicas al cumplir quince años.

El festival folklórico en la República de Panamá.

Quinceañera.

Inti Raymi.

Los Sanfermines.

La piñata.

Viejito Pascuero.

Las fiestas nacionales.

Los Reyes Magos.

Las Fallas.

El Cinco de Mayo.

La Tomatina.

El Festival de la Pollera.

El Carnaval.

2. Hay algunas diferencias de vocabulario entre el español de España y el que se habla en Hispanoamérica. A ver si sabes relacionar las palabras correspondientes.

En España se dice:

guapo

billete

aparcar el coche

charlar

aquí

tirar

patatas

darse prisa

el Día de los Enamorados

En Hispanoamérica se dice:

papas

el Día de San Valentín

conversar, platicar

apurarse

lindo

boleto

botar

parquear el carro

acá

3. Completa los huecos del texto con una de las tres opciones que se proponen al final del ejercicio.

INFORMACIÓN CULTURAL

Los Reyes Magos

En España, igual que en otros 1, hay muchas fiestas. Son muy 2 como las fiestas en todos los países. Pero hay una que es más alegre, la celebran el 6 de enero. Es la fiesta de 3. Por la noche del 5 de enero en las 4 de España hay cabalgatas – procesiones de caballos adornados, de artistas del circo, payasos, bailes, canciones ... Al final de la procesión van los Reyes Magos. Ellos tiran desde sus coches 5. Los niños la 6 siempre más que los mayores.

Muchos días antes de la fiesta los niños 7 cartas a los Reyes Magos y les piden un regalo. Si el niño no sabe 8, sus padres escriben la carta. Antes de 9 la noche del 5 de enero, los niños 10 muy bien sus zapatos y los colocan junto a la puerta. Los niños que 11 y se portan mal y los que no han limpiado sus zapatos no 12 regalos. Los Reyes Magos les ponen carbón en los zapatos.

Opciones

- | | | |
|----------------------|------------------|-----------------------------|
| 1. a) continentes | b) países | c) calles |
| 2. a) tristes | b) alegres | c) folklóricos |
| 3. a) el Carnaval | b) los toros | c) los Reyes Magos |
| 4. a) ciudades | b) celebraciones | c) plazas |
| 5. a) bolas de nieve | b) carbones | c) caramelos y otros dulces |
| 6. a) esperan | b) celebran | c) describen |
| 7. a) reciben | b) escriben | c) leen |
| 8. a) dictar | b) estudiar | c) escribir |
| 9. a) acostarse | b) despertarse | c) abrir el balcón |
| 10. a) abren | b) limpian | c) pintan |
| 11. a) estudian mal | b) estudian bien | c) no han escrito cartas |
| 12. a) comen | b) reciben | c) entregan |

TEXTOS PARA LA LECTURA

TEXTOS Y TAREAS PARA LA LECTURA INDIVIDUAL

Se proponen las historietas cómicas que están escritas en un español fácil. Los textos, en su mayoría, contienen el material léxico y gramatical conocido para los alumnos. Casi todas las palabras desconocidas están en el vocabulario de este manual.

Los alumnos pueden avanzar en español mientras leen y hacen los ejercicios que se ofrecen después de los textos.

LOS SOMBREROS

Ramón y Ramiro son muy buenos amigos. A los dos les gusta mucho pasear por el campo y ver las flores y las plantas. Un día salen de paseo y llegan a un lugar que está cortado verticalmente. El paisaje es extraordinario. Ramón mira para abajo y dice:

– Ahí cerca hay unas flores muy bonitas. Si coger una cuerda fuertemente con las dos manos, yo cogeré las flores.

Pero bajar por la cuerda es muy difícil y, a la mitad del camino, se le cae el sombrero. Entonces dice:

– Ramiro, voy a bajar del todo porque se me ha caído el sombrero.

A Ramiro, que está arriba haciendo mucha fuerza, se le cae el suyo al mismo tiempo y contesta:

– Sí, pero espera un momento que voy a coger el mío, que también se me ha caído.

Ramiro, desde arriba, suelta la cuerda, coge el sombrero y se lo pone. Entonces le dice a su amigo:

– Ya lo tengo puesto. ¿Y tú? Ramón no contesta. Ya no necesita sombrero.

1. Contesta a las siguientes preguntas del texto.

¿Quiénes son muy buenos amigos?

¿Qué les gusta mucho hacer?

¿Cómo es el paisaje en el lugar donde están?

¿Qué dice Ramón cuando mira para abajo?

¿Qué le pasa a Ramón cuando baja por la cuerda?

TEXTOS PARA LA LECTURA

Y a Ramiro, ¿qué le pasa al mismo tiempo?

¿Qué dice Ramón?

¿Qué contesta Ramiro?

¿Quién se pone el sombrero primero?

Y Ramón, ¿por qué no se lo pone?

2. Busca en el texto los equivalentes en español para las siguientes expresiones:

дуже хороші друзі; виходять на прогулянку; дивитися вниз; спускатися на мотузці; дуже важко; на півдорозі; я повністю спущусь; докладати великих зусиль; зачекай хвилинку; кидає мотузку; у той самий час

3. Forma frases con cada una de las siguientes expresiones:

muy buenos(as) amigos(as); un día; salir de paseo; mirar para abajo; a la mitad del camino; hacer mucha fuerza; al mismo tiempo; desde arriba; esperar un momento

4. Piensa en una situación con cada expresión mencionada en el ejercicio 3.

EN LA GUERRA

La guerra ha terminado hace muy pocos días. Miguel y Benito están sentados en el bar del pueblo hablando con otros amigos. Los dos han sido soldados en la guerra. Uno de los amigos pregunta:

– ¿Qué has hecho en la guerra, Miguel?

– ¡Oh! Muchas cosas. Verás: un día maté a más de cien hombres. Y otro día gané yo solo un combate contra casi doscientos soldados enemigos. El último día de la guerra hice caer a tierra a un avión contrario.

Durante casi dos horas, Miguel siguió contando todas las cosas que había hecho en la guerra. Benito estaba a su lado sin decir nada. Entonces otro amigo le pregunta:

– Y tú, Benito, ¿no has hecho nada en la guerra?

Y Benito contesta tranquilamente:

– No. Todo lo hizo éste.

1. Contesta a las siguientes preguntas del texto.

¿Cuándo ha terminado la guerra?

¿Dónde están sentados Miguel y Benito?

¿Qué están haciendo?

¿Qué le pregunta un amigo a Miguel?

¿Cuántos hombres dice Miguel que mató en un solo día?

TEXTOS PARA LA LECTURA

- ¿Contra quiénes dice que ganó un combate otro día?
- ¿Cuándo dice que hizo caer un avión a tierra?
- ¿Durante cuánto tiempo siguió hablando Miguel?
- ¿Qué le preguntaron a Benito?
- ¿Y qué contestó?

2. Busca en el texto los equivalentes en español para las siguientes expresiones:

зовсім недавно; обоє; багато чого; переміг у бою; збив ворожий літак; протягом майже двох годин; був поруч з ним; мовчки

3. Forma frases con cada una de las siguientes expresiones:

hace muchos días; un día; ganar un combate; el último día; hacer leer un artículo; durante casi tres meses; seguir hablando; estar a mi lado; sin decir nada

4. Piensa en una situación con cada expresión mencionada en el ejercicio 3.

EN EL TREN

Don Fulgencio sube al tren que tiene que llevarlo a su lugar de destino. Va solo. Lleva una maleta pequeña y un libro.

Recorre el pasillo hasta que encuentra un departamento vacío. Entra, coloca la maleta, se sienta y se dispone a leer su libro. En ese momento entra un señor muy nervioso.

– Buenas tardes – dice.

– Muy buenas – contesta Don Fulgencio con frialdad.

Inmediatamente el señor que acaba de entrar quiere mantener una conversación y pregunta:

– ¿Qué? ¿Va Ud. muy lejos?

Don Fulgencio lo mira fijamente, cierra el libro, se acomoda bien en el asiento y le dice, hablando muy despacio y muy claro:

– Mire Ud.: no voy muy lejos; me llamo Fulgencio Ruiz Calderón; estoy casado; tengo tres hijos; trabajo en un banco; voy a casa de mis padres porque mi madre está enferma y me gusta muchísimo leer cuando voy de viaje.

1. Contesta a las siguientes preguntas del texto.

¿Con quién va Don Fulgencio?

¿Qué lleva en las manos?

¿Qué hace antes de entrar en su departamento?

¿Qué hace inmediatamente después de sentarse?

¿Qué ocurre después?

TEXTOS PARA LA LECTURA

- ¿Cómo es el señor que entra?
- ¿Qué le dice el recién llegado?
- ¿Qué hace Don Fulgencio cuando el otro señor empieza a hablar?
- ¿Qué le contesta?
- ¿Le da muchos detalles de su viaje?

2. Busca en el texto los equivalentes en español para las siguientes expresiones:

сідає у поїзд; до його місця призначення; проходить коридором; поки не знаходить; починає читати книжку; у цей час; дуже знервований; холодно; який щойно зайшов; підтримати розмову; пильно дивиться на нього; зручно влаштовується; послухайте; одружений; їду до своїх батьків; коли я подорожую

3. Forma frases con cada una de las siguientes expresiones:

subir al tren; el lugar de destino; hasta que ve; disponerse a mirar la televisión; contestar con frialdad; muy nervioso; acaba de hablar por teléfono; mantener una conversación; mirar fijamente; acomodarse bien; estar casado, ir de viaje

4. Piensa en una situación con cada expresión mencionada en el ejercicio 3.

LAS GANAS DE COMER

Doña Agueda y Doña Amparo son dos señoras de unos cuarenta años aproximadamente. Viven en la misma casa. La puerta del piso de Doña Agueda da frente por frente a la puerta del piso de Doña Amparo. Se ven con mucha frecuencia y siempre encuentran un motivo para charlar un rato. Hablan de muchas cosas diferentes, pero uno de los temas preferidos es la vida de sus hijos: cómo están, con quién salen, lo que estudian, etc.

Hoy, para no variar, Doña Agueda y Doña Amparo están hablando nuevamente de sus hijos y comentan lo que comen.

– No piensan en otra cosa todo el día – dice Doña Amparo. – Siempre están comiendo y siempre quieren más.

– Igual que los míos – contesta Doña Agueda. – Sobre todo el pequeño. No se cansa nunca. Me tiene harta. ¿A que no sabe Ud. lo que me pidió ayer después de cenar?

– Pues, no sé... Más postre, quizá...

– No, señora, me pidió... ¡el desayuno!

1. Contesta a las siguientes preguntas del texto.

¿Cuántos años tiene Doña Agueda?

TEXTOS PARA LA LECTURA

- ¿Y Doña Amparo?
- ¿Dónde viven?
- ¿Viven las dos en el mismo piso?
- ¿Se ven mucho?
- ¿De qué hablan cuando se encuentran?
- Y hoy, ¿de qué están hablando?
- ¿Cuál de los hijos de Doña Agueda come más?
- ¿Cómo está ya Doña Agueda?
- ¿Sabe Doña Amparo qué le pidió a su madre el hijo pequeño de Doña Agueda después de cenar?

2. Busca en el texto los equivalentes en español para las siguientes expresiones:

близько сорока років; в одному будинку; двері розташовані (виходять) навпроти; бачаться дуже часто; знаходять привід; трохи; одна з улюблених тем; ні про що інше не думають; так само й мої; особливо ніколи не стомлюється; знали б ви

3. Forma frases con cada una de las siguientes expresiones:

de unos... años aproximadamente; la ventana da al patio; frente por frente; con mucha frecuencia; charlar un rato; encontrar un motivo para...; el tema preferido; para no variar; no pensar en otra cosa; sobre todo; me tiene harto(a).

4. Piensa en una situación con cada expresión mencionada en el ejercicio 3.

EL BAÑO

En la casa donde viven Doña Agueda y Doña Amparo viven también otras seis familias. Unas familias se llevan bien entre sí y otras sólo regular. La familia de Manolito se lleva muy bien con las dos señoras que viven enfrente. Se llaman Doña Justa y Doña Rufina y son hermanas. A Manolito no le gusta que estas señoras vienen a su casa de visita porque siempre le preguntan muchas cosas.

Hoy es domingo, Doña Justa y Doña Rufina, que nunca tienen nada que hacer, han ido de visita. Llegan a la casa de Manolito justamente a la hora de empezar el partido de fútbol por la televisión y Manolito está un poco enfadado porque no puede verlo bien con la visita.

– Estás ya hecho un hombre, Manolito – dice Doña Justa. – ¿Cuántos años tienes?

– Seis, señora – contesta Manolito sin apartar la vista del televisor.

Doña Rufina coge el relevo y dice:

TEXTOS PARA LA LECTURA

- ¿Y el baño? ¿Te gusta el baño?
 - Mire Ud., señora – contesta el chico, – la primera vez que me dieron un baño, pasé mucho frío y me hizo una impresión horrible.
 - Bueno, pero la segunda vez... – añadé Doña Rufina.
- El niño, rápidamente, contesta:
- La segunda vez no sé que me va a pasar.

1. Contesta a las siguientes preguntas del texto.

- ¿Cuántas familias viven en la casa de Doña Agueda?
- ¿Cómo se llevan entre sí?
- ¿Quiénes viven enfrente de la familia de Manolito?
- ¿Qué hacen Doña Justa y Doña Rufina cuando van a casa de Manolito?
- ¿Trabajan mucho estas señoras?
- ¿Qué está haciendo el chico cuando llegan las señoras de visita?
- ¿Qué pregunta Doña Justa?
- ¿Qué contesta Manolito?
- ¿Cuándo le dieron el primer baño a Manolito?
- ¿Qué le pasó?

2. Busca en el texto los equivalentes en español para las siguientes expresiones:

живуть у злагоді між собою; дуже добре ставиться; заходять до них; немає роботи; якраз у той час, коли починається футбольний матч по телевізору; трохи розгніваний; ти вже дорослий?; не відводячи погляду від телевізора; вперше, коли мене купали; мені було дуже холодно; на мене справило жакливе враження; не знаю, що зі мною буде

3. Forma frases con cada una de las siguientes expresiones:

llevarse bien (mal) entre sí; llevarse bien (mal) con...; ir de visita; nunca tener nada que hacer; justamente a la hora de...; estar un poco enfadado(a); estar hecho un hombre; sin apartar la vista; una impresión horrible; la segunda vez; que me va a pasar

4. Piensa en una situación con cada expresión mencionada en el ejercicio 3.

LA LOTERÍA

Don Raimundo estaba en la cama. Tenía una enfermedad muy grave del corazón. Todos pensaban que iba a morir porque estaba muy mal. Y en ese momento le tocaron diez millones de pesetas en la lotería. Nadie se atrevía a decírselo porque podría morir de la impresión. Vino el médico, hablaron con él y quedaron en que se lo dijera él.

TEXTOS PARA LA LECTURA

- Ha jugado Ud. a la lotería, ¿verdad, Don Raimundo?
 - Sí, pero no importa. Nunca me toca.
 - Bueno, pero alguna vez puede tocarle. ¿Qué haría Ud. si le tocase, por ejemplo, medio millón de pesetas?
 - Pues, le daría a Ud. la mitad.
 - ¿De verdad, Don Raimundo? ¿Y si le tocasen diez millones?
 - Igual; le daría a Ud. la mitad.
- En ese momento se murió el médico.

1. Contesta a las siguientes preguntas del texto.

- ¿Dónde estaba Don Raimundo?
- ¿Qué tenía?
- ¿Jugaba a la lotería?
- ¿Le tocó algún premio?
- ¿Cuánto le tocó?
- ¿Por qué nadie se atrevía a decírselo?
- ¿Quién debía darle la noticia?
- ¿Qué dijo Don Raimundo que haría si le tocase en la lotería?
- ¿Cuántas veces se lo preguntó el médico?
- ¿Se murió Don Raimundo?

2. Busca en el texto los equivalentes en español para las siguientes expresiones:

дуже тяжкий; помирає; у цей час; дуже погано себе почував; він виграв у лотерею 10 мільйонів песет; ніхто не наважувався сказати йому про це; домовились, що...; але яка різниця (що з того)?; я ніколи не вигравав; коли-небудь; що б ви зробили?; справді?; те саме

3. Forma frases con cada una de las siguientes expresiones:

muy grave; estar muy mal; en ese momento; le tocó mucho dinero en la lotería; atreverse a preguntarle a ...; quedar con Andrés en ...; no importa; alguna vez; de verdad; igual

4. Piensa en una situación con cada expresión mencionada en el ejercicio 3.

LA BUENA MEDICINA

La pobre Doña María tenía muchos dolores. El médico decía que era reuma y llevaba ya muchos años de tratamiento. Pero la verdad era que no mejoraba. Cada vez podía moverse menos y no sabía qué le dolía más, si las manos, las piernas, la espalda...

TEXTOS PARA LA LECTURA

Una amiga suya le dijo un día:
– María, ¿por qué no tomas esta medicina nueva? Según me han dicho es muy buena.

Y Doña María la tomó.

Dos semanas después, Doña María se encontró con su amiga y ésta le preguntó:

– ¿Qué? ¿A qué es buena esa medicina para el reuma?

Y Doña María le contestó:

– Para el reuma, ¡buenísima! ¡tengo más reuma que antes!

1. Contesta a las siguientes preguntas del texto.

¿Qué tenía Doña María?

¿Qué le decía el médico?

¿Desde cuándo estaba enferma?

¿Estaba mejor después del tratamiento que llevaba el médico?

¿Qué le dolía más?

¿Quién le recomendó una medicina nueva?

¿Qué hizo Doña María con la medicina nueva ?

¿Cuándo se encontró de nuevo con su amiga?

¿Qué le preguntó ésta?

¿Y qué le contestó Doña María?

2. Busca en el texto los equivalentes en español para las siguientes expresiones:

дуже страждала від болю; її лікували протягом багатьох років; щоразу; рухатися; не приймаєш ці ліки; як мені сказали; через два тижні; зустрілася; ніж раніше

3. Forma frases con cada una de las siguientes expresiones:

tener muchos (pocos) dolores; llevar muchos años (meses) de trabajo en ...; cada vez; (no) tomar medicina; según me han dicho; según yo sé; según mi punto de vista; dos días (semanas, meses) después; encontrarse con ...

4. Piensa en una situación con cada expresión mencionada en el ejercicio 3.

EL RATÓN PÉREZ

En España hay costumbre de regalar cosas a los niños pequeños cuando se les cae un diente. Por la noche, mientras los niños duermen, un misterioso personaje llamado “El ratón Pérez” deja junto a la cama del niño el regalo: caramelos, chokolatinas, una moneda...

TEXTOS PARA LA LECTURA

En casa de Ramón Rodríguez los niños recibían muy pocos regalos de su padre. Ramón era muy avaro y siempre estaba protestando del dinero que se gastaba. Sin embargo, Ramón tenía la costumbre de conservar la tradición del ratón Pérez y siempre regalaba algo a sus hijos cuando perdían algún diente.

Un día el hijo mayor de Ramón empezó a tener sus dudas sobre el célebre ratón y le preguntó a su madre:

- Mamá, yo creo que eso del ratón Pérez no es verdad. No me engañes.
- No, hijo; no es verdad. Ese ratón no existe. Es papá el que trae los regalos.
- ¿Papá? Mejor me creo lo del ratón Pérez.

1. Contesta a las siguientes preguntas del texto.

- ¿Qué deja en España cuando a un niño pequeño se le cae un diente?
- ¿Quién viene por la noche?
- ¿Qué le trae a los niños?
- ¿Regala muchas cosas Ramón Rodríguez a sus hijos?
- ¿De qué protestaba siempre?
- ¿Qué costumbre tenía Ramón?
- ¿De qué dudaba el hijo mayor de Ramón?
- ¿Le preguntó a alguien por el ratón Pérez?
- ¿Qué le dijo su madre?
- ¿Qué pensó entonces el niño?

2. Busca en el texto los equivalentes en español para las siguientes expresiones:

існує звичай; у той час, коли; біля (поруч з); дуже мало; був дуже скупий; проте; мав звичку; зберігати традицію; почав сумніватися; це неправда; не обманюй мене; краще б я думав

3. Forma frases con cada una de las siguientes expresiones:

hay costumbre; por la noche; mientras; junto a ...; (no) ser muy avaro; gastar dinero; sin embargo; tener la costumbre de...; conservar de la tradición; tener dudas sobre...; (no) es verdad; mejor me creo de...

4. Piensa en una situación con cada expresión mencionada en el ejercicio 3.

UN NEGOCIO FÁCIL

El señor y la señora García habían estado de vacaciones con su hijo Tomás. Pasaron veinte días en la costa y, naturalmente, comieron muchas veces en la calle en diversos restaurantes.

TEXTOS PARA LA LECTURA

Cuando se acabaron las vacaciones y regresaron a casa, la señora García descubrió que Tomás tenía más de mil pesetas en el bolsillo. Se extrañó mucho y le preguntó a su hijo:

– Tomás: ¿cómo has podido reunir tanto dinero?

– Ha sido muy fácil, mamá. Papá es muy distraído. En todos los restaurantes en los que comíamos se dejaba dinero en la mesa después de pagar la comida. Generalmente se dejaba entre setenta y cinco y cien pesetas. Yo las cogía y me las guardaba. Y aquí están.

1. Contesta a las siguientes preguntas del texto.

¿Habían pasado los señores García las vacaciones en casa?

¿Quién había ido con ellos?

¿Cuánto tiempo estuvieron ahí?

¿Qué descubrió la señora al regresar a casa?

¿Quién descubrió que Tomás tenía mucho dinero?

¿Cómo ha podido reunirlo?

¿Se olvidaba el señor García el dinero en la mesa?

¿Para quién lo dejaba?

¿Y quién lo cogía?

2. Busca en el texto los equivalentes en español para las siguientes expresiones:

були у відпустці; дуже здивувалася; стільки грошей; це було дуже легко; дуже неухважний; заплативши за обід; звичайно; ось і вони

3. Forma frases con cada una de las siguientes expresiones:

estar de vacaciones; se acabaron; descubrir que...; extrañarse mucho (poco); reunir tanto dinero; ser muy fácil (difícil); (no) ser distraído; después de pagar la comida; después de leer el periódico

4. Piensa en una situación con cada expresión mencionada en el ejercicio 3.

UNA FORMA EXTRAÑA DE VIAJAR

Dos amigos, Juan y Enrique, decidieron hacer un pequeño viaje. Fueron juntos a la estación, compraron los billetes al tren.

Mientras Enrique colocaba las maletas, se le cayó el billete al suelo y él no se lo dio cuenta. Juan, sin decir nada, lo cogió y se lo guardó en el bolsillo.

Cuando vieron al revisor venir por el pasillo pidiendo los billetes, Enrique buscó el suyo por todas partes para encontrarlo, naturalmente. Como tenía

TEXTOS PARA LA LECTURA

miedo de decirle al revisor que no tenía billete, decidió esconderse debajo del asiento.

Cuando el revisor llegó, Juan le dio dos billetes y le dijo:

– Este es mío y este otro es de mi amigo, que tiene la extraña costumbre de viajar debajo de los asientos.

1. Contesta a las siguientes preguntas del texto.

¿Qué decidieron hacer Juan y Enrique?

¿Adónde fueron primero?

¿Qué hicieron allí?

¿Qué le pasó a Enrique mientras él colocaba las maletas?

¿Qué hizo Juan con el billete?

¿Por qué decidió Enrique esconderse?

¿Cuántos billetes le dio Juan al revisor?

¿Es Juan un verdadero amigo?

2. Busca en el texto los equivalentes en español para las siguientes expresiones:

вирішили подорожувати; купили квитки на поїзд; у той час, коли в нього випав квиток; не помітив; нічого не сказавши; сховав його в кишеню; повсюди; боявся; вирішив сховатися; має дивну звичку

3. Forma frases con cada una de las siguientes expresiones:

hacer un viaje; mientras; darse cuenta de...; sin decir nada; guardar en el bolsillo; por todas partes; sin poder traducir una frase; (no) tener la extraña costumbre de...

4. Piensa en una situación con cada expresión mencionada en el ejercicio 3.

EL PAPA JUAN XXIII

En el año 1960, el Papa Juan XXIII fue a visitar una pequeña iglesia situada en un barrio muy pobre de Roma. Llegó solo, pero la policía local reconoció inmediatamente su coche y en seguida dio aviso para montar un servicio especial de seguridad. Tenían miedo de que pudieran hacerle algo para que no se organizará algún acto de terrorismo. Los policías rodearon el coche del Papa y no permitieron a la gente acercarse.

– ¿Por qué no les dejan Uds. que se acerquen? – preguntó el Papa.

– Es por razones de seguridad – le contestaron los policías sin perder de vista a la gran masa que se había formado ya.

El Papa, muy sonriente, les dijo:

– ¡Pero si yo no voy a hacerles nada!

TEXTOS PARA LA LECTURA

1. Contesta a las siguientes preguntas del texto.

- ¿Adónde fue el Papa de visita?
- ¿Dónde estaba la iglesia?
- ¿Quién le reconoció en seguida?
- ¿Por qué lo reconocieron?
- ¿Qué hizo la policía?
- ¿Por qué?
- ¿Qué preguntó el Papa?
- ¿Había mucha gente?
- ¿Estaba preocupado el Papa?

2. Busca en el texto los equivalentes en español para las siguientes expresiones:

розташована в дуже бідному кварталі; прибув один; відразу ж упізнала; дала розпорядження; боялися, що йому можуть щось заповідати; терористичний акт; не дозволяли людям наблизитися; чому ви їм не дозволяєте наблизитися?; з міркувань безпеки; не випускаючи з поля зору; посміхачись; я їм нічого не заповідю

3. Forma frases con cada una de las siguientes expresiones:

reconocer inmediatamente; dar aviso para...; montar un servicio especial de seguridad; tener miedo; organizar algún acto de terrorismo; por razones de...; sin perder de vista; muy sonriente

4. Piensa en una situación con cada expresión mencionada en el ejercicio 3.

EL APARATO DE TELEVISIÓN

Una chica extranjera está de visita en Londres. Está viendo las tiendas porque quiere llevar un regalo a sus padres. La chica ha viajado muy poco, tiene muy pocos conocimientos de técnica y podemos decir que es un poco “provinciana”.

Después de estar mucho rato mirando el escaparate, se decide a entrar en la tienda. Quiere comprar un aparato de televisión. El empleado de la tienda, al oírla hablar, comprende que es extranjera y le pregunta:

- ¿Es para Ud.?
- No, señor. Lo llevo de regalo para mi familia.
- ¿No hay fábricas de televisores en su país?
- ¡Oh, sí! ¡Pero a mí me gustan más los programas ingleses!

TEXTOS PARA LA LECTURA

1. Contesta a las siguientes preguntas del texto.

- ¿De dónde es la chica?
- ¿Qué está haciendo en Londres?
- ¿Qué quiere llevar a sus padres?
- ¿Cómo comprende el empleado que no es inglesa?
- ¿Para quiénes es el televisor?
- ¿Es correcta la pregunta del empleado?
- ¿Por qué contesta la chica que quiere comprarlo en Londres?
- ¿Tiene razón o se equivoca?

2. Busca en el texto los equivalentes en español para las siguientes expresiones:

відвідує; дуже мало; вона мало знає; провівши довгий час; зважується увійти; телевізор; почувши, як вона говорить; везу в подарунок

3. Forma frases con cada una de las siguientes expresiones:

estar de visita; muy pocos (muchos) conocimientos de...; después de estar mucho rato; decidirse a telefonar; al oírle (-la) hablar; llevar de regalo

4. Piensa en una situación con cada expresión mencionada en el ejercicio 3.

LA AVENTURA EN LA ESTACIÓN

Una señora entra corriendo en la estación. Viene a esperar a unos amigos extranjeros. El tren llega a las diez y veinte, andén número 12, y ya son las diez y cuarto.

La señora pregunta dónde está el andén 12 y le dicen que cae al otro lado de la estación.

– No voy a llegar a tiempo – dice.

La señora cruza la estación corriendo, se le cae un guante, lo recoge y, ¡por fin!, llega a la entrada del andén. El empleado le dice:

– ¿Tiene Ud. billete de andén, señora?

– No, señor. ¿Es necesario tenerlo?

– Sí, señora. Puede Ud. sacarlo en esta máquina automática.

– Sí, pero no tengo suelto. ¿Me puede Ud. cambiar?

– Lo siento, señora, pero no tengo. Y sin billete de andén no puede pasar.

La señora cruza otra vez corriendo la estación en sentido contrario, compra un periódico, obtiene cambio, vuelve a la entrada del andén, saca el billete y, cuando se lo da al empleado, éste dice:

– Tiene Ud. tiempo, señora; el tren trae una hora de retraso.

TEXTOS PARA LA LECTURA

- Pero... ¿ por qué no me lo dijo antes?
- Porque Ud. no me lo ha preguntado, señora.

1. Contesta a las siguientes preguntas del texto.

- ¿Tiene prisa la señora?
- ¿Para qué viene la señora a la estación?
- ¿Por dónde entra el tren que espera?
- ¿A qué hora llega a la estación?
- ¿Qué está a punto de perder en la entrada del andén?
- ¿Por qué no puede la señora entrar en el andén?
- ¿Le resulta fácil sacar el billete?
- ¿Por qué?
- ¿Qué compra la señora para obtener el cambio?
- ¿Necesitaba darse tanta prisa?

2. Busca en el texto los equivalentes en español para las siguientes expresiones:

в іншому кінці вокзалу; вчасно; біжить через вокзал; необхідно; у мене немає дрібних грошей; розміняти; мені шкода; вдруге біжить у зворотному напрямку; одержує здачу; купує квиток; поїзд запізнюється на одну годину

3. Forma frases con cada una de las siguientes expresiones:

entrar corriendo en...; el museo está al lado de la plaza; a tiempo; es necesario; (no) tener suelto; lo siento, pero...; otra vez; en sentido contrario; el tren (el autobús) trae veinte minutos de retraso

4. Piensa en una situación con cada expresión mencionada en el ejercicio 3.

LA VACA EXTRAÑA

Normalmente, cuando los hombres del campo van a la ciudad, no entienden nada y están asustados de tanto tráfico y tanta gente. Pero cuando un hombre de la ciudad va al campo, también desconoce muchas cosas y, a veces, está muy desconcertado.

Esto le ocurrió una vez a Don Jerónimo, persona acostumbrada a vivir en una gran ciudad. Fue al campo, se encontró con un campesino y se paró a hablar con él:

- Buenos días.
- Buenos días, señor.

TEXTOS PARA LA LECTURA

– Me gustaría hacerle una pregunta: ¿por qué esa vaca que hay ahí no tiene cuernos?

– ¿Qué vaca, señor?

– Esa que está ahí, junto al árbol.

– Bueno, mire, señor: Ud. sabe que hay vacas con dos cuernos; otras que tienen sólo uno por algún accidente. O incluso que no tienen cuernos. Pero ésa que Ud. dice, no tiene cuernos porque... no es una vaca. ¡Es un caballo, oiga!

1. Contesta a las siguientes preguntas del texto.

¿Qué les pasa a los campesinos cuando van a la ciudad?

¿Y a los hombres de la ciudad cuando van al campo?

¿Dónde vivía habitualmente Don Jerónimo?

¿Qué hizo cuando vio a un campesino?

¿Y qué le dijo después de saludarle?

¿Fue extraña su pregunta?

¿Dónde estaba el animal?

¿Tenía cuernos aquella vaca?

¿Por qué?

2. Busca en el texto los equivalentes en español para las siguientes expresiones:

люди із села (селяни); перелякані; рух транспорту; багато чого не знає; інколи; одного разу; це трапилося з...; що звук жити; я хотів би запитати вас; біля дерева; через нещасний випадок

3. Forma frases con cada una de las siguientes expresiones:

un hombre del campo; (no) estar asustado(a) de...; desconocer muchas cosas; a veces; le ocurrió a Manuel a...; me gustaría...; junto a...

4. Piensa en una situación con cada expresión mencionada en el ejercicio 3.

EL REMEDIO

La gente del campo tiene fama de hablar poco. Generalmente, el hombre del campo trabaja solo y no tiene más compañía que la naturaleza. Eso le acostumbra a hablar poco.

Sin embargo, los dos campesinos de nuestra historia eran el colmo. Hablaban poquísimos y no se daban nunca una explicación.

Después de vivir en la misma región muchos años, cuando se encontraron un día, apenas se intercambiaron medias palabras. Uno de ellos dijo:

TEXTOS PARA LA LECTURA

- Buenos días.
- Hummmmmm... – contestó el otro.
- El primero, un poco más decidido, añadió:
 - Mis vides están enfermas. Ya no dan uvas. ¿Ud. les ha puesto algo especial a las suyas?
 - Sí. Les he puesto gasolina.
- Y ya no hablaron más.
- Dos meses más tarde volvieron a encontrarse. El primero de ellos dice:
 - Les puse gasolina a las vides. Y ahora están secas.
 - Las mías también – contestó el otro.

1. Contesta a las siguientes preguntas del texto.

- ¿Cuánto habla poco la gente del campo?
- ¿Eran una excepción los dos campesinos de esta historia?
- ¿Cuánto hablaban?
- ¿Daban buenas uvas las vides de un campesino?
- ¿Es normal poner gasolina a las vides?
- ¿Fue un buen remedio para las vides en fermas?
- ¿Recogieron mucha uva ese año?

2. Busca en el texto los equivalentes en español para las siguientes expresiones:

це його привчас; проживши багато років; трохи рішучіший; через два місяці; полити бензином; знову зустрілися; мої також

3. Forma frases con cada una de las siguientes expresiones:

tener fama de...; acostumbrar a leer mucho; dar una explicación; después de vivir en... muchos años; intercambiar unas palabras; un poco más decidido(a); una semana más tarde; volver a encontrarse; volver a visitar

4. Piensa en una situación con cada expresión mencionada en el ejercicio 3.

EL VASO DE LECHE

Durante el verano, un joven que pasaba las vacaciones alejado de su ciudad habitual, se dedicó a pasear sin rumbo por la montaña. Y andando, andando, se perdió. Se le echó la noche encima y no supo regresar a la casa donde vivía entonces.

Los campesinos, alarmados con la desaparición, organizaron una búsqueda del joven perdido y, al amanecer, lo encontraron medio dormido junto a un árbol. Aunque era verano, durante la noche había pasado frío en la montaña

TEXTOS PARA LA LECTURA

y estaba también muy asustado y muy nervioso. Lo llevaron a la casa y le dieron un vaso de leche caliente con coñac. El joven reaccionó inmediatamente y dijo:

– En la ciudad la leche es de forma diferente. ¿Cuánto cuesta comprar la vaca que da esta clase de leche?

1. Contesta a las siguientes preguntas del texto.

¿Dónde pasa mucha gente de la ciudad sus vacaciones?

¿Es posible perderse en las montañas?

¿Qué le ocurrió al joven de nuestra historia?

¿Y qué pasó cuando se le echó de noche?

¿Qué hicieron los campesinos?

¿Cuánto tiempo estuvieron buscándolo?

¿Dónde y cuándo lo encontraron?

¿Cómo estaba?

¿Qué le dieron los campesinos?

¿Le gustó lo que le dieron de beber?

2. Busca en el texto los equivalentes en español para las siguientes expresiones:

проводив канікули; далеко від свого міста; прогулятися без певного напрямку; заблудився; його застала ніч; не знав, як повернутися; стурбовані зникненням; на світанку; напівсонного; дуже наляканий; відразу; має іншу форму; яка дає таке молоко

3. Forma frases con cada una de las siguientes expresiones:

pasar las vacaciones; alejado de su ciudad habitual; dedicarse a mirar la televisión; perderse; al amanecer; medio dormido(a); estar muy asustado(a); reaccionar; de inmediato; de forma diferente

4. Piensa en una situación con cada expresión mencionada en el ejercicio 3.

EL LADRÓN

La policía ha sorprendido al ladrón dentro de una casa. Después de capturarlo, lo llevan a la comisaría donde se inicia el interrogatorio. El ladrón, naturalmente, dice que es inocente, pero el policía que le está interrogando no lo cree e insiste:

– Ud. dice que entró en la casa por la puerta de atrás, a las tres de la madrugada. ¿Qué iba Ud. a hacer allí?

– Nada. Yo creía que era mi casa. De verdad que sí.

TEXTOS PARA LA LECTURA

– Entonces, ¿por qué salió Ud. por la ventana de prisa, cuando vio aparecer a la dueña de la casa?

– Porque creí que era mi mujer.

1. Contesta a las siguientes preguntas del texto.

¿Dónde estaba el ladrón cuando fue sorprendido?

¿Qué hizo la policía con él?

¿Para qué?

¿Y qué decía él?

¿Por dónde dice que entró?

¿Era de día?

¿Salió por la puerta?

¿Por qué salió el ladrón de prisa?

¿De qué tenía miedo el ladrón?

¿Por qué cree Ud. que tenía miedo?

2. Busca en el texto los equivalentes en español para las siguientes expresiones:

схопивши його; починається допит; звичайно; говорити, що він невинний; не вірить цьому; через задні двері; що збиралися ви там робити?; справді; коли побачили, що з'явилася господиня

3. Forma frases con cada una de las siguientes expresiones:

dentro de una casa; después de comer; se inicia la lección; naturalmente; la puerta de atrás; a las cuatro de la madrugada; Ernesro iba a...; de verdad; ver ir a Miguel en coche

4. Piensa en una situación con cada expresión mencionada en el ejercicio 3.

EN LA CONSULTA DEL MÉDICO

En la consulta del médico todos los pacientes están muy tristes. Tienen problemas psíquicos y sufren depresiones y estados de decaimiento.

El enfermo que está ahora con el médico, parece el más triste de todos. El doctor trata de animarlo y le dice:

– En realidad, Ud. no tiene ninguna enfermedad. Ud. necesita solamente divertirse: salir, pasearse, viajar, ir al cine, al teatro... ¿Por qué no va Ud., por ejemplo, a ver al payaso Grimaldi? Es un payaso que tiene muchísima gracia. Lo pasará muy bien.

– Imposible, doctor – contesta el paciente en la desesperación: – Grimaldi soy yo.

TEXTOS PARA LA LECTURA

1. Contesta a las siguientes preguntas del texto.

- ¿Cómo están los pacientes en la consulta del médico?
- ¿Qué problemas tienen?
- ¿Son realmente enfermedades las depresiones?
- ¿Qué le dice el médico al enfermo?
- ¿Qué le recomienda al paciente?
- ¿Cómo le recomienda divertirse?
- ¿Le recomienda algo especial?
- ¿Puede hacerlo el paciente?
- ¿Por qué?

2. Busca en el texto los equivalentes en español para las siguientes expresiones:

дуже сумні; відчувають пригнічення; найсумніший з усіх; намагається підбадьорити його; насправді; неможливо

3. Forma frases con cada una de las siguientes expresiones:

(no) estar triste; parecer el más alegre (triste, inteligente) de todos; tratar de ayudar (comprender); en realidad; tener mucha (poca) gracia

4. Piensa en una situación con cada expresión mencionada en el ejercicio 3.

LAS COSAS IMPORTANTES

A los niños, cuando se les quiere educar bien, se les enseña que no deben interrumpir cuando están hablando los mayores. Esto es que ocurrió un día en el Palacio del rey Jorge V de Inglaterra.

El rey había invitado a un señor muy importante. A la comida también asiste el Príncipe de Gales.

Sirven la sopa y todos empiezan a comer. El rey está hablando con su invitado y el niño le dice:

- ¿Puedo decirte una cosa, papá?
- Espera un poco, hijo. Estamos hablando de cosas muy importantes.

El niño se calla y todos siguen comiendo.

Después de un rato, el rey le dice a su hijo:

- Vamos a ver: ¿qué es lo que querías?

Lo siento, papá. Es demasiado tarde. Ya te has comido la mosca.

1. Contesta a las siguientes preguntas del texto.

- ¿Qué deben hacer los niños bien educados?
- ¿Dónde vivía el rey Jorge V?

TEXTOS PARA LA LECTURA

- ¿Tenía algún invitado a la comida?
- ¿Qué servían aquel día?
- ¿Estaba el Príncipe allí?
- ¿Qué quiso hacer el niño?
- ¿Para qué quiso interrumpir a su padre?
- ¿Le escuchó el padre?
- ¿Dijo el niño algo “importante” cuando pudo hablar?

2. Busca en el texto los equivalentes en español para las siguientes expresiones:

коли їх хочуть добре виховати; вони не повинні втручатися; одного разу сталося; за обідом; подають суп; зачекай трохи; про дуже важливі речі; через деякий час; послухаємо; мені прикро; надто пізно

3. Forma frases con cada una de las siguientes expresiones:

a la comida (cena); asistir a la lección; servir la sopa (el café); esperar un poco; después de un rato; vamos a ver; lo siento; es demasiado tarde (temprano, difícil)

4. Piensa en una situación con cada expresión mencionada en el ejercicio 3.

LOS MELLIZOS

En casa de Juanito todos esperaban con ilusión la llegada de otro niño. Pero nacieron dos. Dos hermanos mellizos para Juanito.

En la casa había mucha gente y bastante desorden. Todos hablaban de los nuevos hermanitos y él, aprovechando esta circunstancia, no fue al colegio. Su padre se dio cuenta pero no le dijo nada. Al día siguiente el niño se fue al colegio y por la tarde, cuando volvió, su padre le preguntó:

- Ayer no fuiste al colegio. ¿Qué le has dicho al profesor?
- Le dije que no había ido porque había tenido un hermanito.
- Y... ¿por qué no le has dicho que fueron dos?
- Porque el otro lo guardo para el lunes, que toca una lección muy difícil.

1. Contesta a las siguientes preguntas del texto.

- ¿Qué esperaban en casa de Juanito?
- ¿Llegó lo que esperaban?
- ¿Qué ocurría en la casa?
- ¿Y qué hizo Juanito?
- ¿Fue al colegio al día siguiente?
- ¿Por qué no dijo que eran dos?

TEXTOS PARA LA LECTURA

- ¿Era bueno el truco de Juanito?
- ¿Se lo creería el profesor?
- ¿Qué pasaría?

2. Busca en el texto los equivalentes en español para las siguientes expresiones:

чекали з надією; брати-близнюки; використовуючи цю обставину; помітив; іншого прибережу на понеділок; коли буде дуже важкий урок

3. Forma frases con cada una de las siguientes expresiones:

esperar con ilusión; los hermanos mellizos; aprovechar esta circunstancia; darse cuenta; al día siguiente; a la semana siguiente; toca una lección muy difícil

4. Piensa en una situación con cada expresión mencionada en el ejercicio 3.

LOS ZAPATOS

El señor Gómez llegaba siempre a su casa muy tarde y muy cansado porque trabajaba muchísimo durante el día. Cuando llegaba, se tumbaba en la cama y se quitaba los zapatos. Naturalmente, los zapatos caían pesadamente al suelo haciendo mucho ruido.

Un día subió el vecino de abajo y le dijo:

– Por favor, ¿no podría Ud. quitarse los zapatos de otra manera? Todas las noches, cuando estoy durmiendo, siempre suena ¡pum! y, unos segundos después, otra vez ¡pum!

– Disculpe – dijo el señor Gómez. – En adelante procuraré quitármelos de otra manera.

Al día siguiente, el señor Gómez volvió tan cansado como de costumbre y repitió la misma operación. Inmediatamente después de haberse quitado el primer zapato, se quitó el segundo zapato con mucho cuidado, sin hacer ruido.

Diez minutos más tarde, el vecino llamó a la puerta:

– ¿Se puede saber cuándo se va Ud. a quitar el otro zapato, que no me puedo dormir a la espera del segundo “pum”?

1. Contesta a las siguientes preguntas del texto.

- ¿A qué hora llegaba el Señor Gómez a su casa?
- ¿Cómo venía?
- ¿Por qué?
- ¿Qué hacía al llegar a casa?

TEXTOS PARA LA LECTURA

- ¿Por qué había mucho ruido?
- ¿Quién subió un día protestando?
- ¿Contra qué estaba protestando el vecino?
- ¿Qué le dijo el señor Gómez?
- ¿Cumplió la promesa?
- ¿Se quitó los zapatos sin hacer ruido?
- ¿Quién llamó a la puerta?
- ¿Qué le pidió el señor?

2. Busca en el texto los equivalentes en español para las siguientes expresiones:

дуже стомлений; протягом дня; як тільки приходять; зчиняючи великий шум; сусід знизу; іншим способом; надалі; як звичайно; дуже обережно; без шуму; через десять хвилин; чекаючи; знімати другий черевик; щоночі; постукав у двері

3. Forma frases con cada una de las siguientes expresiones:

muy cansado; hacer mucho (poco) ruido; un vecino de abajo (de arriba); quitarse los zapatos; de otra manera; de misma manera; en adelante; procurar traducir todo el texto; al mes (año) siguiente; como de costumbre; después de haber leído la revista (el periódico); con mucho cuidado; sin hacer ruido; unos minutos más tarde; llamar a la puerta; a la espera de...

4. Piensa en una situación con cada expresión mencionada en el ejercicio 3.

APÉNDICE GRAMATICAL

EL ARTÍCULO

АРТИКЛЬ

Артикль – це службове слово, що ставиться перед іменником і узгоджується з ним у роді та числі.

Неозначені артиклі	Означені артиклі
un – unos (чоловічий рід) una – unas (жіночий рід)	el – los (чоловічий рід) la – las (жіночий рід)

Неозначені артиклі **un, una** вживаються:

- перед іменниками, які згадуються в мовленні вперше:
Es **una** escuela. Es **un** patio;
- перед іменниками в однині після дієслова **hay**:
En la escuela hay **un** gimnasio. En el patio hay **una** fuente.

Означені артиклі **el, la, los, las** вживаються:

- перед іменниками, про які вже згадувалося раніше:
Veo un libro. Es **el** libro de Pedro.
Es una casa. **La** casa es pequeña;
- перед назвами предметів, що є єдиними у своєму роді:
el sol, **el** cielo, **el** planeta, **la** tierra, **la** luna;
- перед назвами гір, річок, озер, морів, океанів, сторін світу:
el río Desná (**el** Desná), **el** lago Svítiaz (**el** Svítiaz), **los** Cárpatos,
el Mar Negro, **el** Océano Atlántico; **el** norte, **el** sur, **el** este, **el** oeste;
- перед назвами країн, вираженими групою слів:
los Estados Unidos, **la** República Dominicana.

Означений артикль чоловічого роду однини утворює злиті форми з прийменниками **a** та **de**:

$$a + el = al$$
$$de + el = del$$

Артикль не вживається:

- перед власними іменами та прізвищами:
María, Pedro, Cristóbal Colón, Montserrat Caballé;
- перед назвами континентів, країн та міст:
Europa es un continente. Ucrania es un país europeo.
Madrid es la capital de España;
- перед іменниками, які позначають назви професій, занять, національностей (після дієслова **ser**):

APÉNDICE GRAMATICAL

Es cocinera. Son alumnos. Soy colombiana;

- при звертанні:
Señora profesora; ¿se puede salir; Alumnos, abrid vuestros cuadernos;
- перед іменниками, яким передують вказівні, присвійні, неозначені прикметники або кількісні числівники:
esta muchacha, mi amiga, algunos libros, treinta alumnos.

EL SUSTANTIVO

ІМЕННИК

Іменники в іспанській мові не змінюються за відмінками. Вони мають рід (чоловічий та жіночий) і число (однина і множина), вживаються з артиклем.

Рід іменників визначається за закінченням, значенням та артиклем.

Género masculino (<i>m</i>) Чоловічий рід		Género femenino (<i>f</i>) Жіночий рід	
-o	el chico, el libro, el grupo, el mundo, el oso, el helado	-a	la chica, la escuela, la pizarrera, la osa, la tarta
-r	el dolor, el nadador, el calor, el marcador, el señor	-d	la ciudad, la verdad, la salud, la pared
-l	el árbol, el cartel, el clavel, el sol, el pincel, el frijol	-z	la voz, la nariz, la vez, la rapidez, la luz
-n	el pan, el tren, el campeón, el avión, el refrán, el jardín	-sión	la excursión, la revisión la comparación
-s	el mes, el lunes, el francés, el holandés, el sacapuntas	-ción	la lección, la natación, la audición, la nación
-e	el cine, el café, el té, el padre, el coche, el pie	-e	la clase, la leche, la noche, la nieve, la tarde
-ista	el deportista, el tenista, el turista, el pianista	-ista	la deportista, la tenista, la turista, la pianista
-ma	el problema, el sistema, el clima, el idioma, el tema		
-ta	el cometa, el planeta, el poeta		

Іменники жіночого роду, що починаються на **-a** або **-ha**, вживаються в однині з артиклем чоловічого роду. Рід іменника при цьому не змінюється:

agua – un (el) agua – unas (las) aguas; **el** agua fría, **las** aguas frías
haya – un (el) haya – unas (las) hayas; **el** haya alta, **las** hayas altas

APÉNDICE GRAMATICAL

Утворення множини іменників

До іменників, які закінчуються в однині на голосну, у множині додається закінчення **-s**:

(un, el) libro – los libros; (una, la) clase – las clases.

До іменників, які закінчуються в однині на приголосну, у множині додається закінчення **-es**:

(un, el) mes – los meses; (una, la) ciudad – las ciudades.

До іменників, які закінчуються в однині на **z**, у множині додається закінчення **-es**, а буква **z** змінюється на **c**:

(un, el) lápiz – los lápices; (un, una) luz – las luces.

Деякі іменники не змінюють закінчення у множині:

el lunes – los lunes; el cumpleaños – los cumpleaños; el paraguas – los paraguas.

Деякі іменники вживаються тільки в однині:

la mantequilla, la leche, la carne, el pan, el pescado, el dinero, la ropa.

Деякі іменники вживаються тільки у множині:

las vacaciones, las gafas, las tijeras, los víveres.

EL ADJETIVO

ПРИКМЕТНИК

Прикметники в іспанській мові узгоджуються з іменником у роді та числі. Вони стоять, як правило, після іменників:

un (el) patio bonito – los patios bonitos
una (la) escuela bonita – las escuelas bonitas

Прикметники, які закінчуються в чоловічому роді на **-o**, у жіночому роді мають закінчення **-a**:

español**o** – español**a**, roj**o** – roj**a**

Прикметники, які закінчуються на голосну (крім **-o**) або на приголосну, мають однакову форму для чоловічого і жіночого роду:

un (el) marcador **verde** – los marcadores **verdes**
una (la) regla **verde** – las reglas **verdes**
un (el) profesor **puntual** – los profesores **puntuales**
una (la) profesora **puntual** – las profesoras **puntuales**

Прикметники, які закінчуються у чоловічому роді на **-ón(-án)**, у жіночому роді мають закінчення **-a**:

dormil**ón** – dormil**ona**, juguet**ón** – juguet**ona**, charlat**án** – charlat**ana**

APÉNDICE GRAMATICAL

Прикметники, які позначають національність і закінчуються в чоловічому роді на приголосну, у жіночому роді мають закінчення **-a**:

español – española, inglés – inglesa, japonés – japonesa, holandés – holandesa

Los grados comparativos de los adjetivos

Ступені порівняння прикметників

	El grado comparativo Вищий ступінь	El grado superlativo Найвищий ступінь
fuerte(s)	más fuerte(s) que menos fuerte(s) que tan fuerte(s) como	el (la, los, las) más fuerte(s) muy fuerte(s) fuertísimo(a,os,as)
alto (-a,-os,-as)	más alto(a,os,as) que menos alto(a,os,as) que tan alto(a,os,as) como	el (la, los, las) más alto(a,os,as) muy alto(a,os,as) altísimo(a,os,as)
fácil(es)	más fácil(es) que menos fácil(es) que tan fácil(es) como	el (la, los, las) más fácil muy fácil facilísimo(a,os,as)

Особливі випадки утворення ступенів порівняння прикметників

	Вищий ступінь	Найвищий ступінь
bueno	más bueno que mejor que	el más bueno (de) el mejor (de)
malo	más malo que peor que	el más malo (de) el peor (de)
grande	más grande que mayor que	el más grande (de) el mayor (de)
pequeño	más pequeño que menor que	el más pequeño (de) el menor (de)

Los adjetivos *mucho, poco*

Прикметники *mucho, poco*

mucho, -a, -os, -as + іменник – багато

poco, -a, -os, -as + іменник – мало, небагато

Hace **mucho (poco)** frío. Hay **mucha (poca)** gente.

Hago **muchos (pocos)** ejercicios físicos.

Muchas (pocas) amigas han venido a verme.

APÉNDICE GRAMATICAL

Словотворчі префікси іменників і прикметників

Префікс	Значення, яке набуває слово	Приклади
in- im-	протилежність, протиставлення	in dependencia, incómodo in numerable, im posible
des-	протилежність, протиставлення	des agradable, des atento, des contento, des conocido
re-	повторна дія	re conocimiento, re construcción

EL PRONOMBRE

ЗАЙМЕННИК

Los pronombres personales

Особові займенники

Підмет (називний відмінок)	Непрямий додаток (давальний відмінок)	Прямий додаток (знахідний відмінок)
Yo	me мені	me мене
Tú	te тобі	te тебе
Él, Usted	le йому, Вам	lo (le) його, Вас (<i>особа</i>) lo його (<i>предмет</i>)
Ella, Usted	le їй, Вам	la її, Вас (<i>особа і предмет</i>)
Nosotros	nos нам	nos нас
Vosotros	os вам	os вас
Ellos, Ustedes	les їм, Вам	los (les) їх, Вас (<i>особа</i>) los їх (<i>предмет</i>)
Ellas, Ustedes	les їм, Вам	las їх, Вас (<i>особа і предмет</i>)

Los pronombres posesivos

Присвійні займенники

mi – мій, моя	mis – мої
tu – твій, твоя	tus – твої
su – його, її, Ваш, Ваша	sus – його, її, Ваші
nuestro(a) – наш, наша	nuestros(as) – наші
vuestro(a) – ваш, ваша	vuestros(as) – ваші
su – їхній, їхня, Ваш, Ваша	sus – їхні, Ваші

APÉNDICE GRAMATICAL

Los pronombres demostrativos

Вказівні займенники

este, esta, estos, estas – цей, ця, ці

ese, esa, esos, esas – цей, ця, ці

aquel, aquella, aquellos, aquellas – той, та, ті

este colegio, estos colegios; esta escuela, estas escuelas

ese lápiz, esos lápices; esa mochila, esas mochilas

aquel parque, aquellos parques; aquella plaza, aquellas plazas

Los pronombres indefinidos

Неозначені займенники

alguno (якийсь, деякий, який-небудь) узгоджується в роді й числі з іменником:

algunos lagos; alguna mona, algunas monas

Перед іменниками чоловічого роду однини вживається форма **algún**:

algún lago, algún árbol, algún lugar

mismo (той самий, такий самий) узгоджується в роді й числі з іменником і вживається з означеним артиклем:

el mismo lago, la misma mona, los mismos lagos, las mismas monas

Los pronombres negativos

Заперечні займенники

ninguno (ніякий, жодний, ні один) узгоджується в роді й числі з іменником:

ningunos lagos; ninguna mona, ningunas monas

Перед іменниками чоловічого роду однини вживається форма **ningún**:

ningún lago, ningún árbol, ningún lugar

Los pronombres interrogativos

Питальні займенники

Однина		Множина	
¿Qué? + іменник	який(а)?	¿Qué? + іменник	які?
¿Qué? + дієслово	що?	¿Qué? + дієслово	що?
¿Quién?	хто?	¿Quiénes?	хто?
¿Cuánto(a)?	скільки?	¿Cuántos(as)?	скільки?
¿Cuál?	котрий(а)? який(а)?	¿Cuáles?	котрі? які?

APÉNDICE GRAMATICAL

Los pronombres interrogativos con las preposiciones Питальні займенники з прийменниками

Займенники на означення неживих предметів		Займенники на означення живих істот	
¿A qué (hora)?	о котрій (годині)?	¿A quién? ¿A quiénes?	кому? кого?
¿De qué?	про що?	¿De quién? ¿De quiénes?	про кого? (від кого?) чий, чия, чії?
¿Con qué?	(з) чим?	¿Con quién? ¿Con quiénes?	з ким?
¿Para qué?	для чого?	¿Para quién? ¿Para quiénes?	для кого?
¿Por qué?	чому?		
¿En qué (mes, ...)?	в якому (місяці, ...)?		

Словотворчі суфікси

Суфікс	Частина мови, до основи якої додається суфікс	Значення, яке набуває слово	Приклади
-ito(a) -illo(a)	іменник, прикметник	зменшувальне, пестливе	abuela – abuelita, bajo – bajito, pájaro-pajarito, zapatos – zapatillos
-dor(a) -tor(a)	дієслово	назва професії	pescar – pescador(a), construir – constructor(a), traducir – traductor(a)
-ano(a) -eño(a) -es(a) -ita	іменник	національність, належність до місця проживання	Colombia – colombiano(a), Brasil – brasileño(a), Francia – francés(esa), Kyiv – kyivita, Odesa – odesita
-eza	прикметник	стан, якість	bello – belleza

APÉNDICE GRAMATICAL

LOS NÚMEROS CARDINALES

КІЛЬКІСНІ ЧИСЛІВНИКИ

1 – uno(un), una	17 – diecisiete
2 – dos	18 – dieciocho
3 – tres	19 – diecinueve
4 – cuatro	20 – veinte
5 – cinco	21 – veintiuno, veintiuna, veintiún
6 – seis	22 – veintidós
7 – siete	23 – veintitrés
8 – ocho	24 – veinticuatro
9 – nueve	25 – veinticinco
10 – diez	26 – veintiséis
11 – once	27 – veintisiete
12 – doce	28 – veintiocho
13 – trece	29 – veintinueve
14 – catorce	30 – treinta
15 – quince	40 – cuarenta
16 – dieciséis	50 – cincuenta
60 – sesenta	500 – quinientos(-as)
70 – setenta	600 – seiscientos(-as)
80 – ochenta	700 – setecientos(-as)
90 – noventa	800 – ochocientos(-as)
100 – cien, ciento	900 – novecientos(-as)
101 – ciento uno	1000 – mil
102 – ciento dos	1 000 000 – un millón
125 – ciento veinticinco	9 876 543 – nueve millones ochocien-
200 – doscientos(-as)	tos(-as) setenta y seis mil quinientos(-as)
300 – trescientos(-as)	cuarenta y tres
400 – cuatrocientos(-as)	10 000 000 – diez millones

LOS NÚMEROS ORDINALES

ПОРЯДКОВІ ЧИСЛІВНИКИ

1 – primero (primer), primera	6 – sexto, sexta
2 – segundo, segunda	7 – séptimo, séptima
3 – tercero (tercer), tercera	8 – octavo, octava
4 – cuarto, cuarta	9 – noveno, novena
5 – quinto, quinta	10 – décimo, décima

APÉNDICE GRAMATICAL

EL VERBO

ДІЄСЛОВО

Presente

виражає постійну, повторювану або тривалу дію, що відбувається в теперішньому часі.

Вживається зі словами: **siempre, habitualmente, cada vez, a menudo, todos los días.**

	descansar	comprender	vivir
Yo	descanso	comprendo	vivo
Tú	descansas	comprendes	vives
Él, ella, Usted	descansa	comprende	vive
Nosotros	descansamos	comprendemos	vivimos
Vosotros	descansáis	comprendéis	vivís
Ellos, ellas, Ustedes	descansan	comprenden	viven

Pretérito perfecto

- 1) виражає дію, що завершилася в минулому і має зв'язок з теперішнім часом;
- 2) виражає дію, час якої не визначений.

Вживається зі словами: **hoy, este verano (mes, año, domingo), esta mañana (tarde, noche), ya.**

	descansar	comprender	vivir
Yo	he descansado	he comprendido	he vivido
Tú	has descansado	has comprendido	has vivido
Él, ella, } Usted }	ha descansado	ha comprendido	ha vivido
Nosotros	hemos descansado	hemos comprendido	hemos vivido
Vosotros	habéis descansado	habéis comprendido	habéis vivido
Ellos, ellas, } Ustedes }	han descansado	han comprendido	han vivido

Pretérito imperfecto

виражає незакінчену, повторювану або тривалу дію в минулому.

Вживається зі словами: **muchas veces, a veces, a menudo, siempre, por las mañanas, todos los días, todo el verano.**

	descansar	comprender	vivir
Yo	descansaba	comprendía	vivía
Tú	descansabas	comprendías	vivías

APÉNDICE GRAMATICAL

Él, ella, Usted	descans aba	comprend ía	viv ía
Nosotros	descans ábamos	comprend íamos	viv íamos
Vosotros	descans abais	comprend íais	viv íais
Ellos, ellas, Ustedes	descans aban	comprend ían	viv ían

Pretérito indefinido

виражає закінчену дію, що відбулася в певний період часу в минулому без зв'язку з теперішнім часом.

Вживається зі словами: **ayer, anoche, anteayer, anteanoche, el lunes (el mes, el año) pasado, hace una hora, hace tiempo, hace tres días (meses, años), en 1994, en abril.**

	descansar	comprender	vivir
Yo	descansé	comprendí	viví
Tú	descansaste	comprendiste	viviste
Él, ella, Usted	descansó	comprendió	vivió
Nosotros	descansamos	comprendimos	vivimos
Vosotros	descansasteis	comprendisteis	vivisteis
Ellos, ellas, Ustedes	descansaron	comprendieron	vivieron

Futuro imperfecto

виражає дію, що відбудеться або відбуватиметься в майбутньому.

Вживається зі словами: **mañana, la semana (el mes, el día) que viene, el próximo año (mes, verano).**

	descansar	comprender	vivir
Yo	descansaré	comprenderé	viviré
Tú	descansarás	comprenderás	vivirás
Él, ella, Usted	descansará	comprenderá	vivirá
Nosotros	descansaremos	comprenderemos	viviremos
Vosotros	descansaréis	comprenderéis	viviréis
Ellos, ellas, Ustedes	descansarán	comprenderán	vivirán

Conjugación de los verbos pronominales (reflexivos)

Відмінювання займенникових (зворотних) дієслів

lavarse

	Presente	Pretérito perfecto	Pretérito imperfecto
Yo	me lavo	me he lavado	me lavaba
Tú	te lavas	te has lavado	te lavabas
Él, ella, Usted	se lava	se ha lavado	se lavaba

APÉNDICE GRAMATICAL

Nosotros	nos lavamos	nos hemos lavado	nos lavábamos
Vosotros	os laváis	os habéis lavado	os lavabais
Ellos, ellas, Ustedes	se lavan	se han lavado	se lavaban

	Pretérito indefinido	Futuro imperfecto
Yo	me lavé	me lavaré
Tú	te lavaste	te lavarás
Él, ella, Usted	se lavó	se lavará
Nosotros	nos lavamos	nos lavaremos
Vosotros	os lavasteis	os lavaréis
Ellos, ellas, Ustedes	se lavaron	se lavarán

Conjugación de los verbos con el cambio de la vocal Відмінювання дієслів зі зміною голосної

Presente de indicativo			
a) e → ie	b) o → ue	c) e → i	d) c → z(co)
atender	encontrar	pedir	crecer
atiendo	encuentro	pido	crezco
atiendes	encuentras	pides	creces
atiende	encuentra	pide	crece
atendemos	encontramos	pedimos	crecemos
atendéis	encontráis	pedís	crecéis
atienden	encuentran	piden	crecen

Такі ж зміни відбуваються у дієсловах:

- a) **e → ie;** cerrar, calentar, comenzar, empezar, despertarse, divertirse, merendar, pensar, preferir, recomendar, sentarse;
- b) **o → ue;** contar, acostarse, almorzar, acordarse, costar, demostrar, encontrarse, doler, sonar, soñar, volver;
- c) **e → i;** corregir, despedirse, elegir, repetir, seguir, servir, vestirse;
- d) **c → z(co);** aparecer, conducir, conocer, desaparecer, florecer, ofrecer, parecerse, producir, traducir.

APÉNDICE GRAMATICAL

Conjugación de los verbos con el cambio de la consonante

Відмінювання дієслів зі зміною приголосної

Закінчення дієслів в інфінітиві	Зміни	Приклади
-car	c → qu	Pretérito indefinido: (yo) saqué
-gar	g → gu	Pretérito indefinido: (yo) llegué
-zar	z → ce	Pretérito indefinido: (yo) comencé
-ger, -gir	g → j	Presente: (yo) cojo, dirijo
-er, -ir	i → y	Pretérito indefinido: (él, ella, Usted) leyó, huyó

Так само відмінюються дієслова:

practicar, dedicar(se), secarse, tocar, equivocarse; apagar, pagar; coger, dirigir(se), corregir, empezar, calzarse; recoger, dirigir; caer(se), construir, destruir, oír, huir.

Imperativo afirmativo

Наказовий спосіб дієслів (стверджувальна форма)

виражає наказ, прохання, пораду, дозвіл.

	descansar	comprender	vivir
(tú)	descansa	comprende	vive
(Usted)	descanse	comprenda	viva
(vosotros)	descansad	comprendid	vivid
(Ustedes)	descansen	comprendan	vivan
	lavarse	escondarse	decidirse
(tú)	lávate	escóndete	decídete
(Usted)	lávese	escóndase	decídase
(vosotros)	lavaos	escondeos	decidíos
(Ustedes)	lávense	escóndanse	decídanse

Imperativo afirmativo + pronombre personal

ayúdame – допоможи мені
 ayúdele – допоможіть йому (їй)
 ayudadnos – допоможіть нам
 ayudenles – допоможіть їм

cómpralo – купи його
 cómprelos – купіть їх
 cómpadla – купіть її
 cómprenlas – купіть їх

APÉNDICE GRAMATICAL

¡Presta atención!

sentad + os – sentaos
decidid + os – decidíos

esconded + os – escondeos

EL PARTICIPIO PASADO

ДІЄПРИКМЕТНИК МИНУЛОГО ЧАСУ

Дієприкметник минулого часу утворюється додаванням до основи дієслова закінчень **-ado, -ido**:

descansar – descans**ado**, comprender – comprend**ido**, vivir – viv**ido**

Деякі дієслова мають особливі форми дієприкметника минулого часу:

decir – **dicho**
hacer – **hecho**
volver – **vuelto**
resolver – **resuelto**
ver – **visto**
cubrir – **cubierto**

poner – **puesto**
morir – **muerto**
romper – **roto**
escribir – **escrito**
abrir – **abierto**

Похідні дієслова мають відповідні форми дієприкметника:

predecir – **predicho**
deshacer – **deshecho**
envolver – **envuelto**
devolver – **devuelto**
prever – **previsto**

proponer – **propuesto**
exponer – **expuesto**
componer – **compuesto**
describir – **descrito**
descubrir – **descubierto**

- El Participio pasado вживається для утворення Pretérito perfecto:
Este verano **he descansado** en un campamento deportivo.
- El Participio pasado вживається з іменником, узгоджується з ним у роді й числі:
el periódico **comprado**, los periódicos **comprados**;
la revista **comprada**, las revistas **compradas**.
- El Participio pasado передає стан речей або результат дії в конструкції **estar + participio**:
El cielo **está despejado**.
Los ríos **están helados**.

APÉNDICE GRAMATICAL

EL GERUNDIO

ГЕРУНДІЙ

Герундій утворюється додаванням до основи дієслова закінчень **-ando**, **-iendo**:

descansar – descans**ando**, comprender – comprend**iendo**, vivir – viv**iendo**

У деяких дієсловах при додаванні закінчення **-iendo** відбувається зміна **-i** на **-y**:

leer – ley**endo**, construir – construy**endo**, caer – cay**endo**, ir – y**endo**

Estar + gerundio виражає дію в момент мовлення:

Está helando poco a poco. **Está lloviendo** a cántaros.

Las perífrasis verbales con infinitivo

Інфінітивні звороти

empezar a + infinitivo }
comenzar a + infinitivo } – виражає початок дії

ir a + infinitivo – виражає: 1) дію, що відбудеться в найближчий час; 2) намір виконати дію

deber + infinitivo }
tener que + infinitivo }
hay que + infinitivo } – виражає обов'язковість виконання дії

EL ADVERBIO

ПРИСЛІВНИК

В іспанській мові прислівник може стояти після дієслова або перед ним:

Estudio **bien**. Hoy nos hemos despertado a las 3. **Ahora** está lloviendo.

Los adverbios *también, tampoco*

Прислівники *también, tampoco*

también – також

A mí me gusta el tiempo de hoy. – A mí **también**.

tampoco – також ні

A mí **no** me gusta el tiempo de hoy. – A mí **tampoco**.

APÉNDICE GRAMATICAL

Los adverbios *muy, mucho, poco*

Прислівники *muy, mucho, poco*

muy + прикметник – дуже

Elena es **muy** trabajadora. Los niños están **muy** alegres.

muy + прислівник – дуже

Él corre **muy** rápidamente. Oleg lee **muy** correctamente.

дієслово + **mucho, poco** – багато, мало

Los alumnos estudian **mucho (poco)**. En verano nadábamos **mucho (poco)**.

Los adverbios interrogativos

Питальні прислівники

¿**Cuándo?** – Коли?

¿**Dónde?** – Де?

¿**Adónde?** – Куди?

¿**De dónde?** – Звідки?

¿**Cómo?** – Як?

Утворення прислівників від прикметників за допомогою суфікса *-mente*

Деякі прислівники в іспанській мові утворюються від прикметників додаванням суфікса **-mente**:

fuerte – fuert**emente**, alto – alt**amente**.

Прикметники, які закінчуються на голосну **-o**, при додаванні суфікса **-mente** змінюють закінчення **-o** на **-a**:

claro – clar**amente**, profundo – profund**amente**

Прикметники, які мають знак наголосу, зберігають його у прислівнику:

fácil – fácil**mente**, rápido – rápid**amente**.

При вживанні декількох прислівників тільки останній вживається із суфіксом **-mente**:

Él lee clara, expresiva y correct**amente**.

APÉNDICE GRAMATICAL

Los grados comparativos de los adverbios Ступені порівняння прислівників

	El grado comparativo Вищий ступінь	El grado superlativo Найвищий ступінь
fuertemente	más fuertemente que menos fuertemente que tan fuertemente como	muy fuertemente

Особливі випадки утворення ступенів порівняння прислівників

	Вищий ступінь	Найвищий ступінь
bien	mejor (que)	muy bien
mal	peor (que)	muy mal
mucho	más (que)	muchísimo
poco	menos (que)	poquísimo

APÉNDICE GRAMATICAL

TABLA DE LA CONJUGACIÓN
ТАБЛИЦЯ ВІДМІНЮВАННЯ

Infinitivo	Presente	Futuro imperfecto	Pretérito indefinido	Imperativo afirmativo
andar – ходити			anduve anduviste anduvo anduvimos anduvisteis anduvieron	
caer – падати	caigo caes cae caemos caéis caen		caí caíste cayó caímos caísteis cayeron	– cae caiga Ud. – caed caigan Uds.
dar – давати	doy das da damos dais dan		di diste dio dimos disteis dieron	– da dé Ud. – dad den Uds.
decir – говорити, сказати	digo dices dice decimos decís dicen	diré dirás dirá diremos diréis dirán	dije dijiste dijo dijimos dijisteis dijeron	– di diga Ud. – decid digan Uds.
estar – бути, перебувати	estoy estás está estamos estáis están		estuve estuviste estuvo estuvimos estuvisteis estuvieron	– está esté Ud. – estad estén Uds.

APÉNDICE GRAMATICAL

DE LOS VERBOS IRREGULARES НЕПРАВИЛЬНИХ ДІЄСЛІВ

Infinitivo	Presente	Futuro imperfecto	Pretérito indefinido	Imperativo afirmativo
haber – допо- міжне дієслово	he has ha, hay hemos habéis han	habrá	hubo	
hacer – робити	hago haces hace hacemos hacéis hacen	haré harás hará haremos haréis harán	hice hiciste hizo hicimos hicisteis hicieron	– haz haga Ud. – haced hagan Uds.
ir – іти, ходити	voy vas va vamos vais van		fui fuiste fue fuimos fuisteis fueron	– ve vaya Ud. – id vayan Uds.
oír – чути	oigo oyes oye oímos oís oyen		oí oíste oyó oímos oísteis oyeron	– oye oiga Ud. – oíd oigan Uds.
poder – могли	puedo puedes puede podemos podéis pueden	podré podrás podrá podremos podréis podrán	pude pudiste pudo pudimos pudisteis pudieron	– puede pueda Ud. – poded puedan Uds.

APÉNDICE GRAMATICAL

TABLA DE LA CONJUGACIÓN
ТАБЛИЦЯ ВІДМІНЮВАННЯ

Infinitivo	Presente	Futuro imperfecto	Pretérito indefinido	Imperativo afirmativo
poner – класти	pongo pones pone ponemos ponéis ponen	pondré pondrás pondrá pondremos pondréis pondrán	puse pusiste puso pusimos pusisteis pusieron	– pon ponga Ud. – poned pongan Uds.
querer – хотіти; любити	quiero quieres quiere queremos queréis quieren	querré querrás querrá querremos querréis querrán	quise quisiste quiso quisimos quisisteis quisieron	– quiere quiera Ud. – quered quieran Uds.
saber – знати, вміти	sé sabes sabe sabemos sabéis saben	sabré sabrás sabrá sabremos sabréis sabrán	supe supiste supo supimos supisteis supieron	– sabe sepa Ud. – sabad sepan Uds.
salir – виходити	salgo sales sale salimos salís salen	saldré saldrás saldrá saldremos saldréis saldrán		– sal salga Ud. – salid salgan Uds.
ser – бути	soy eres es somos sois son		fui fuiste fue fuimos fuisteis fueron	– sé sea Ud. – sed sean Uds.

APÉNDICE GRAMATICAL

DE LOS VERBOS IRREGULARES НЕПРАВИЛЬНИХ ДІЄСЛІВ

Infinitivo	Presente	Futuro imperfecto	Pretérito indefinido	Imperativo afirmativo
tener – мати	tengo tienes tiene tenemos tenéis tienen	tendré tendrás tendrá tendremos tendréis tendrán	tuve tuviste tuvo tuvimos tuvisteis tuvieron	– ten tenga Ud. – tened tengan Uds.
traer – при- носити	traigo traes trae traemos traéis traen		traje trajiste trajo trajimos trajisteis trajeron	– trae traiga Ud. – traed traigan Uds.
traducir – перекладати	traduzco traduces traduce traducimos traducís traducen		traduje tradujiste tradujo tradujimos tradujisteis tradujeron	– traduce traduzca Ud. – traducid traduzcan Uds.
venir – при- ходити	vengo vienes viene venimos venís vienen	vendré vendrás vendrá vendremos vendréis vendrán	vine viniste vino vinimos vinisteis vinieron	– ven venga Ud. – venid vengan Uds.
ver – бачити; дивитися	veo ves ve vemos veis ven		vi viste vio vimos visteis vieron	– ve vea Ud. – ved vean Uds.

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

m – іменник чоловічого роду

f – іменник жіночого роду

pl – множина

Aa

abajo вниз, внизу
abanico *m* віяло
abeto *m* ялинка
abrazo *m* обійми
abrir відкривати
abrochar пристебнути ремені
(*у літаку, в автомобілі*)
aburrido нудний
aburrirse нудьгувати, скучати
acabar закінчувати
acabar de (+ inf.) закінчувати (*щось робити*)
accidente *m* нещасний випадок
por algún accidente випадково
acción *f* дія; діяльність
aceite *m* олія
acercarse наблизитися, підійти
acomodarse влаштуватися
acompañar супроводжувати
aconsejar радити
acordar дійти згоди, домовитися
acordarse пригадувати, згадувати
acostarse лягати спати
acostumbrado звичний
acostumbrar привчати (*до чогось*)
acostumbrarse звикнути, звикати
actitud *f* ставлення
activamente активно
actividad *f* діяльність; захід
acto *m* дія, справа; захід
actuar брати участь; діяти
acuerdo: ¿de acuerdo? згода?
adecuado пригодний, підходящий
además (de) крім, окрім
adivinar вгадувати, відгадувати
adorar обожнювати
adornar прикрашати
adulto *m* дорослий

advertencia *f* попередження;
застереження
aeropuerto *m* аеропорт
afeitarse голитися
afición *f* захоплення; улюблене
заняття, хобі
aficionado захоплений, схильний
(*до чогось*)
ser aficionado захоплюватися
agacharse нагинатися, нахилитися
agencia *f* агенція, представництво
agenda *f* афіша
agente *m* агент, представник
agradable приємний
agradar подобатися
agregar додавати, добавляти
aguacate *m* авокадо
aguileño орлиний
ahí там, туди
ahora зараз
ahorrar заощаджувати; визволяти
aire (fresco) *m* повітря (свіже);
зовнішність
al aire libre на свіжому повітрі
ajo *m* часник
al lado (de) поряд (із), поруч (із)
alarmado стривожений
aldea *f* село
alejado віддалений
alfombra *f* килим, килимок (*на підлозі*)
algo щось
algodón *m* бавовник; бавовна
alguien хтось
algunas veces деколи, інколи
alguno який-небудь, деякий
algunos деякі
alimentación *f* харчування;
продукти харчування
almacén *m* магазин

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRAIANO

Grandes Almacenes *m pl*
універмаг
almorzar обідати
almuerzo *m* обід
alrededor навколо, біля
alto високий
altura *f* висота
allí там
amable люб'язний, ласкавий
amanecer *m* світанок
amante *m f* любитель, -ка
amistad *f* дружба
hacer amistad дружити
amistoso дружній
andar ходити; іти
ir andando іти пішки
andén *m* перон; платформа
animado людний; пожвавлений,
живий
animal *m* тварина
animar надихати
antes (de) перед тим як, перш ніж
antes до; раніше
antiguo старовинний, давній
anunciar оголошувати
anuncio *m* повідомлення,
оголошення
añadir додавати
aparecer з'являтися
apariencia *f* зовнішність
apartamento *m* квартира
apartar (la vista) відірвати
(погляд)
apellido *m* прізвище
apenas ледве, як тільки
apetitoso апетитний
aplicado старанний
aprovechar використовувати
aproximadamente приблизно
aquel той
aquel entonces тоді, в ті часи
árbitro *m* арбітр, суддя
arena (fina) *f* пісок (дрібний)
arreglar упорядковувати;
прибирати

arriba вгору; нагорі, вгорі
arroz *m* рис
arte *m* мистецтво
artículo *m* артикль; предмет;
товар; стаття
artificial штучний
artista *m* художник; митець
artístico художній
asar смажити
ascensor *m* ліфт
así так, таким чином
asiento *m* місце; сидіння
asignatura *f* навчальний предмет
asistencia *f* присутність
asistir (a) бути присутнім (на);
відвідувати
aspecto *m* зовнішність, вигляд
aspiradora *f* пилосос
asustado наляканий, зляканий
atacar атакувати, нападати
atención *f* увага
prestar atención (a) звертати
увагу (на)
atender (a) обслуговувати,
підключатися, дбати про
atentamente уважно
atento уважний
atleta *m* спортсмен
atlético атлетичний
atletismo *m* легка атлетика
atractivo привабливий; *m*
привабливість
atraer (la atención) привертати
(увагу)
atrás ззаду; назад
la puerta de atrás задні двері
atrasar відставати
atravesar перетинати; переходити,
переїжджати
atrever наважитися
aunque хоч, хоча
ausencia *f* відсутність
autocar *m* автобус (*міжміський*)
autor *m* автор; письменник
avaro скупий

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

aventura *f* пригода
avestruz *m* страус
avión *m* літак
aviso *m* повідомлення; оголошення
ayer вчора
ayuda *f* допомога
ayudar допомагати
azúcar *m* цукор

Bb

bahía *f* затока
baile *m* танець
bajar спускати(ся); виходити (з);
опускатися
bajo вниз; під
balón *m* м'яч
baloncesto *m* баскетбол
bañar омивати
baño *m* ванна; ванна кімната
dar un baño митися, приймати ванну
bar *m* бар
barato дешевий
barba *f* борода
barco *m* корабель, судно
barra horizontal *f* перекладина
barrer (el suelo) підмітати (підлогу)
barrio *m* квартал, район (*mіста*)
base *f* основа
basta достатньо, досить
bastante достатньо; достатній
batalla *f* битва
baya *f* ягода
beber пити
bebida *f* напій
belleza *f* краса
bello гарний, красивий, чудовий
besar цілувати
beso *m* поцілунок
bicicleta *f* велосипед
¡Bienvenidos! Ласкаво просимо!
billete *m* квиток; білет

bloc m de dibujo альбом для малювання
boca *f* рот
bocadillo *m* бутерброд
bola *f* куля, кулька
bolsa *f* сумка; мішок
bolsillo *m* кишеня
bombero *m* пожежник
bondad *f* доброта
bondadoso доброзичливий
bonito красивий, гарний
bosque *m* ліс
bota f alta чобіт, черевик
botella *f* пляшка
boxeo *m* бокс
brazo *m* рука (*від плеча до кисті*)
breve короткий
brocheta *f* шашлик
broma *f* жарт
¡Buen provecho! Смачного!,
Приємного апетиту!
buenísimo дуже хороший
bufanda *f* шарф
buscar шукати
búsqueda *f* пошук

Cc

caballero *m* лицар; чоловік
caballo *m* кінь
cabello *m* волосся
cabeza *f* голова
cachorro *m* цуценя
cada uno кожний
cadere *f* стегно
caer падати; потрапляти
caerse enfermo захворіти
café *m* кава, кав'ярня
cafetería *f* кафетерій
caja *f* коробка; каса
calamar *m* кальмар
calcetín *m* шкарпетка
calidad *f* якість
caliente гарячий

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRAIANO

- caluroso** жаркий, спекотний
calzar(se) взувати(ся)
callar(se) мовчати
cama *f* ліжка
cámara *f* фотоапарат
camarero *m* офіціант
cambiar(se) змінювати(ся),
міняти(ся)
cambio *m* обмін; дрібні гроші
en cambio навпаки
camello *m* верблюдо
camino *m* дорога, шлях
camisa *f* сорочка
camiseta *f* майка; футболка
campamento *m* табір
campanadas *f pl* дзвін, дзвони
campanillero *m* дзвоник,
дзвіночок
campeón *m* чемпіон
campesino *m* селянин
campo *m* сільська місцевість; поле
cancha (pista) de tenis *f* тенісний
корт
cano сивий
cansado стомлений
estar cansado почуватися (бути)
стомленим
cansarse стомлюватися
cantante *m* співак
caprichoso капризний
capturar схопити, захопити
cara *f* обличчя
carabela *f* вітрильник
caracol *m* черепашка
carácter *m* характер
característica *f* характеристика
característico характерний
caramelo *m* цукерка; карамель
cariñoso ласкавий, люб'язний
carne *f* м'ясо
caro дорогий
carpeta *f* папка (для паперів)
carrera *f* біг; професія
carretera *f* шосе, дорога
cartearse листуватися
cartel *m* афіша, плакат
cartulina *f* картон
casa de campo *f* дача
casado одружений
caseta *m de feria* намет, що
встановлюється на вулиці
casi майже
castigar карати
castillo *m* фортеця; замок
catedral *f* собор
cazadora *f* куртка
cebolla *f* цибуля
ceja *f* брова
celebración *f* святкування
celebrar святкувати
célebre відомий, знаменитий
cenar вечеряти
centímetro *m* сантиметр
cepillo *m* щітка
cerca (de) близько (від), поруч
cercano близький, недалекий
cerdo *m* свиня; свинина
cerrar зачиняти, закривати
cesta *f* кошик
ciclismo *m* велоспорт
ciclista *m* велосипедист
ciencia *f* наука
cierto вірний, певний
es cierto справді, напевно
circunstancia *f* обставина
claro світлий; ясно, звичайно; чітко
cliente *m f* клієнт, -ка
clima *m* клімат
cocido варений
cocinar кувоварити, варити
cocinero *m* кухар
coche cama *m* спальний вагон
coche *m* автомобіль (легковий)
codo *m* лікоть
coger *m* брати, взяти
coger (el autobús) сідати
(в автобус)
cola *f* черга, хвіст
cole *m* (скор. від **colegio**) коледж
colección *f* колекція

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

colegio (de primaria) *m* коледж
(початкової освіти)

colgar підвішувати

colmo *m* межа; найвищий ступінь

colocar класти, ставити

combate *m* бій, битва

comedor *m* їдальня

comentar коментувати;
обговорювати

comenzar починати

comercial торговельний, торговий

comerciar торгувати

comestibles *m pl* продукти
харчування

cómico смішний, комічний

comida *f* приймання їжі; їжа; обід

comisaría *f* комісаріат, відділок

¿Cómo estás? Як ти себе почуваєш?

comodidad *f* зручність

cómodo зручний

compartir ділити(ся)

competición *f* змагання

competir змагатися

completamente повністю

complicado складний

componerse складатися

composición *f* твір; композиція

compra *f* покупка

ir de compras йти за покупками

comprar купувати

común спільний

intereses comunes *m pl* спільні
інтереси

comunicación *f* спілкування

comunicar повідомляти

comunicarse спілкуватися

comunidad autónoma *f*
автономна область (в Іспанії)

concierto *m* концерт

condición *f* умова

conducir керувати

conejo *m* кролик

confesar визнавати

conjugar відмінювати

conmemorar вшановувати,
відзначати

conocer знати, бути знайомим

conocerse знайомитися

conocido відомий

conocimiento *m* знання

conquistar завойовувати

conseguir досягати

consejo *m* порада

conservar зберігати

considerar вважати

consistir en полягати (у чомусь)

construcción *f* будівництво;
конструкція

consulta *f* консультація; кабінет
лікаря

consultar консультувати(ся)

contar розповідати; рахувати

contemplar розглядати;

спостерігати, оглядати

contener вмщувати, містити

contento задоволений

continente *m* континент

continuación *f* продовження

a continuación потім, надалі

continuo постійний, безперервний

contra проти

contra проти; навпроти

contrario протилежний, ворожий

en sentido contrario

у протилежному напрямку

convencer переконувати

convenir погоджуватися;

домовлятися; підходити

conversación *f* розмова

mantener una conversación

вести (підтримувати) розмову

conversar розмовляти

conviene доцільно, потрібно

copa *f* кубок

corazón *m* серце

correcto правильний

correo electrónico *m* електронна
пошта

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRAIANO

correr бігати, бігти
correspondiente відповідний
corrida f de toros корида, бій биків
cortado зрізаний
cortar різати; зрізати, скорочувати
corto короткий
cosa f річ; предмет
costa f берег (моря)
costar коштувати
costumbre f звичай; звичка
de costumbre зазвичай
creador m творець, автор
crecer рости
creer вірити; думати, гадати
crema f de leche сметана; вершки
crucero m лайнер (корабель)
cruzar перетинати
cual (el) який
cualquier будь-який
cuarto m de baño ванна кімната
cubrir вкривати
cuello m шия
cuento m оповідання; казка
cuernu f мотузка
cuerno m ріг (у тварин)
cuerno m тіло
cuesta коштує
¡cuidado! обережно!
con mucho cuidado з великою обережністю
cuidar доглядати
ten cuidado будь обережним
cultivar вирощувати, обробляти (землю)
cultivo m вирощування (рослин); обробка (землі)
culto освічений
cultura f культура
cultural культурний
cumbre f вершина
cumplir виконувати; виповнюватися (років)
cuna f колиска
cuñado m зять

Ch

champú m шампунь
chándal m спортивний костюм
chaqueta f піджак
charlar розмовляти, говорити; спілкуватися
charlatán m базіка
chato кирпатий
chile m перець (зіркий)
chileno m чилієць; чилійський
chimenea f камін
chiste m жарт
chocolatina f плитка шоколаду
chorizo m копчена ковбаса з перцем
chupar смоктати

Dd

daño m ушкодження
hacer daño заподіяти шкоду (ушкодження)
dar давати
dar el paseo прогулятися
dar de comer годувати
dar a виходити на (про вікно тощо)
dar aviso давати повідомлення
darse cuenta помічати; звертати увагу; розуміти
darse prisa поспішати
debajo під
deberes m pl (шкільні) завдання
decidido рішучий; вирішений
decidir вирішувати
decidirse зважуватися, насмілюватися
decir сказати, говорити
es decir тобто
dedicar присвячувати
dejar залишати
dejar (+ inf.) дозволяти, надавати можливість (щось робити)
delante (de) попереду, перед
en adelante надалі

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

delgado стрункий
delicioso смачний
demás (los demás) решта, інші
demasiado занадто; надто,
надмірно; надмірний;
departamento *m* купе
deporte *m* спорт
deportista *m, f* спортсмен, -ка
desagradable неприємний
desaparición *f* зникнення
desayuno *m* сніданок
descalzarse роззуватися
descansar відпочивати
descanso *m* відпочинок
desconcertado збентежений,
зняйкований
desconocer не знати; не впізнавати
describir описувати
descripción *f* опис
descubrir відкривати, робити
відкриття
desde від, з
deseado бажаний
desear бажати
desechos de papel *m pl* макулатура
deseo *m* бажання
desesperación *f* відчай
desfile *m* парад, урочиста хода
desnudo оголений
desorden *m* безлад
despacio повільний; повільно
despedirse (de) прощатися (з)
despejado безхмарний
despertar будити
despertarse прокидатися
después de після
destacado видатний
destacar(se) виділяти(ся)
destinación *f* призначення; місце
призначення
detrás de після
devolver повертати
diario *m* щоденник; щоденний
diente *m* зуб
diferencia *f* відмінність, різниця

diferente різноманітний; різний
difícil важко; важкий
dinero *m* гроші
dirección *f* адреса
directo прямий; без пересадки
dirigirse направлятися, прямувати
disculpar вибачати, прощати
discutir обговорювати, дискутувати
disfraz *m* карнавальний костюм
disfrutar (de) отримувати насолоду
(задоволення), насолоджуватися
(чимсь)
disponer (a) мати намір; збиратися
(щось робити)
disponer de мати в розпорядженні
distante віддалений
distinto різний, відмінний
distraído неуважний
distrito *m* район (*міста*)
diversión *f* розвага
diverso різний, неоднаковий
divertido веселий, розважальний,
життєрадісний
divertirse розважатися, веселитися
dividir ділити; розділяти
divulgar поширювати
doblar повертати
doler боліти
dolor *m* біль; смуток
tener dolor страждати від болю
domar дресирувати
doméstico домашній
dominio *m* панування; володіння
dormido сплячий
dormilón *m* сонько (*той, хто*
любить спати)
dormir спати
 ducharse приймати душ
duda *f* сумнів
dudoso підозрілий
dueño *m* господар
dulces *m pl* солодощі
duración *f* тривалість
durante протягом; під час
durar тривати, продовжуватися

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRAIANO

durmiendo перебуваючи уві сні
duro твердий; важкий (*про роботу*); черствий (*про хліб*)

Ee

económico економний; дешевий

ecuador *m* екватор

echar кидати, викидати

se le echó la noche його застала ніч

echar de menos (a) скучати (*за кимсь*)

edad *f* вік

edificio *m* будинок; будівля

educación *f* навчання; освіта

educado вихований

educar виховувати

egoísta егоїст

ejercicio *m* вправа

electrodomésticos *m pl* електротовари (для дому)

electrónico електронний

elegante елегантний

elegir вибирати, обирати

elevar піднімати

embellecer прикрашати

embutido *m pl* ковбасні вироби

emperador *m* імператор

empezar починати

empleado службовець

emplear(se) використовувати(ся); вживати(ся)

empresa *f* підприємство

en cuanto a mí щодо мене, що стосується мене

¿cuánto, -os? скільки?

unos cuantos декілька

en seguida відразу

enamorado закоханий

encabezar очолювати

encantado задоволений; радий

encantador чарівний

encantar зачаровувати, радувати; подобатися

encanto *m* чарівність

encargar замовляти

encender запалювати

enciclopedia *f* енциклопедія

encima згори, нагорі; крім того

encima de на, над

encontrar знаходити

encontrarse знаходитися; зустрічатися

se encuentra знаходиться

enemigo *m* ворог; ворожий

enérgico енергійний

enfadado розгніваний

enfadarse гніватися, розгніватися

enfermedad *f* хвороба, захворювання

enfermo хворий

engañar обманювати

enojado сердитий

enorme величезний

enseñanza *f* освіта; навчання

enseñar навчати; показувати

entender розуміти

enterarse дізнаватися

entero увесь

entonces отже; тоді

entrada *f* вхід; квиток

entre серед, поміж

entregar вручати

entrenador *m* тренер

entrenamiento *m* тренування

entrenarse тренуватися

entrevista *f* інтерв'ю

entrevistar брати інтерв'ю

entusiasta *m* ентузіаст

enviar посилати

envolver обгортати

equipo *m* команда

equitación *f* кінний спорт

equivalente *m* еквівалент; рівнозначний

equivocarse помилятися

erizo *m* їжак

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

escalera (mecánica) *f* сходи
(механічні), ескалатор
escaparate *m* вітрина (*у магазині*)
escenificar інсценізувати
escoger вибирати
escolar шкільний
esconderse ховатися, сховатися
escuchar слухати
esencial основний
esgrima *f* фехтування
espacio *m* простір; відстань
espada *f* шпага
espalda *f* спина
especial особливий; спеціальний
especialidad *f* спеціалізація
especialmente особливо
espectáculo *m* спектакль, вистава
espectador *m* глядач
esperar чекати, сподіватися
a la espera в очікуванні
esquiador *m* лижник
esquiar кататися на лижах
esquí *m pl* лижі
estación станція, вокзал; час,
період часу
estadio *m* стадіон
estado *m de ánimo* настрої
estancia *f* перебування
estar lleno de (gente) бути
заповненим (людьми)
estatua *f* статуя, фігура
estatura *f* зріст (*людини*)
este *m* схід (*сторона горизонту*)
estilo *m* стиль
estrecho вузький
estrella *f* зірка
estuche *m* пенал
estudiante *m* студент
estudioso старанний
estupendo надзвичайно; чудово
etnográfico етнографічний,
краєзнавчий
Europa *f* Європа
europeo європейський
evaluación *f* оцінювання

exacto точний, правильний
examinar перевіряти, екзаменувати
excelente відмінний
excepto крім, за винятком
existir існувати
éxito *m* успіх
éxitosamente успішно
exótico екзотичний
experiencia *f* досвід
explicación *f* пояснення
explicar пояснювати
exponer виставляти (*на виставці*),
експонувати
exposición *f* виставка
expresar виражати, висловлювати
expresión *f* вислів, вираз
extranjero *m* іноземець; закордон;
іноземний
extrañado здивований
extrañarse дивуватися
extraño дивний, дивовижний
extraordinario незвичайний,
дивовижний

Ff

fabuloso казковий
fácil легкий; легко
falda *f* спідниця
falso неправильний, фальшивий
falta *f* помилка
faltar не вистачати
faltar mucho para (llegar)
витратити багато часу, щоб
(дістатися)
fama *f* слава
familiar *m* член сім'ї
famoso знаменитий, відомий
favor *m* люб'язність, милість
fecha *f* число; дата
felicitar вітати
feliz щасливий
¡Feliz viaje! Щасливої дороги!
feria *f* свято, ярмарок

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRAIANO

ferrocarril *m* залізниця;
залізничний
festear святкувати
festivo святковий
fiebre *f* висока температура, жар
fiesta *f* свято
figura *f* фігура (*людини*); статуя
fijamente уважно; твердо
fin *m* кінець
fin m de semana кінець тижня;
вихідні
finalizar закінчувати
finalmente у кінці, під кінець
flan *m* флан (*десерт із збитого
яйця, молока і цукру*)
flauta *f* флейта
florero *m* ваза для квітів
folklórico фольклорний
formal обов'язковий
formar утворювати
fortalecer зміцнювати
fortaleza *f* фортеця
foto *f* фотографія, фото
hacer fotos фотографувати
frecuencia *f* багатократність, часте
повторення
fregar мити, чистити
frente por frente якраз навпроти
fresa *f* полуниця
fresco свіжий
frialdad *f* прохолода, байдужість
frijol *m* квасоля
frito смажений
frontera *f* кордон
fruta *f* фрукт; фрукти
fruta del tiempo сезонні (свіжі)
фрукти
fuego *m* вогонь
fuego artificial феєрверк
fuera поза, зовні
fuerte сильний
fuertemente сильно
fuera *f* сила
hacer fuerza робити зусилля
fumar палити, курити

función *f* спектакль; свято
funcionar функціонувати, діяти
funda *f* файл
furioso розгніваний

Gg

gafas *f pl* окуляри
galardonado нагороджений
galleta *f* печиво
gana *f* бажання
ganador *m* переможець
ganar заробляти; перемагати,
вигравати
garaje *m* гараж
gasolina *f* бензин
gastar витратити
gasto *m* витрати
generación *f* покоління
general основний, головний
generalmente взагалі; звичайно
genial геніальний
gente *f* люди
gerente *m* керівник, управляючий,
менеджер
gesto *m* жест
gigante *m* велетень, гігант
gigantesco гігантський
gimnasia *f* гімнастика
gimnasio *m* спортзал
glorificar прославляти
golpe *m* удар, поштовх
golpear бити
gordo товстий
gorro *m* шапка
gozar (de) насолоджуватися, радіти
gozar (de) отримувати задоволення
(*від чогось*)
gracia *f* привабливість; ласкавість
gracias (a) завдяки (*чомусь,*
комусь)
granja *f* ферма; сільськогоспо-
дарське підприємство

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

granjero *m* фермер
gratuito безкоштовний,
безплатний
grave важкий; серйозний,
небезпечний (*про хворобу*)
gritar кричати
grito *m* крик
guante *m* рукавичка
guapo красивий, гарний
guardar зберігати, берегти
guerra *f* війна
guerrero *m* воїн
guía *f* путівник
guía *m, f* екскурсовод, гід
guinda *f* вишня (*плід*)
gusto *m* смак; уподобання;
схильність
mucho gusto дуже приємно

Hh

habanero *m* гаванець
hábil спритний
habilidad *f* спритність
habitación *f* кімната
habitante *m* житель, мешканець
habitual звичайний
habla *m* розмовна мова
ni hablar не може бути й мови
hace unos años кілька років тому
hacer робити, виконувати
hacer aeróbic займатися
аеробікою
hacer compras робити покупки
hacer escala робити пересадку
hacer la cama застеляти ліжко
hacer la comida готувати їжу
hacer una excursión провести
екскурсію
hacer fotos фотографувати
hacer gimnasia робити зарядку
hacer la maleta складати валізу
hacer limpieza прибирати

hacer el orden наводити лад
hacer (+ *inf.*) примушувати (*щось*
робити)
hacer caso звертати увагу
hacerse un hombre ставати
дорослим
hambre *f* голод
harina *f* борошно
harto достатній; ситий
tener harto (страшенно) набри-
дати, надокучати (*комусь*)
hasta до
helado *m* морозиво
heno *m* сіно
hierba *f* трава
hincha *m f* уболівальник, -ця
hispanico (hispano) іспанський
hispanoamericano іспано-
американський
hispanohablante іспаномовний
histórico історичний
hockey sobre hielo *m* хокей на
льоду
hogar *m* рідний дім, оселя
hoguera *f* вогнище, багаття
hoja *f* листок
hojear гортати
hombre *m* чоловік, людина
honor *m* честь
en honor на честь
hora *f* час; година
a la hora de у час
a todas horas щоразу, постійно
¿a qué hora? о котрій годині?
horario *m* розклад; графік
horrible страшний, жахливий
hortalizas *f pl* овочі
hotel *m* готель
huerto *m* город
huésped *m* гість
huevo *m* яйце
humor *m* настрій; гумор
estar de buen (mal) humor
бути в доброму (поганому) гуморі
(настрої)

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRAIANO

Ii

idioma *m* мова
iglesia *f* церква
igual однаковий, рівний; однаково
ilusión *f* сподівання, надія
ilustración *f* ілюстрація, малюнок
imagen *f* образ; зображення
imaginar(se) уявляти (собі)
impaciencia *f* нетерпіння
importante важливий; важливо
importar мати значення
no importa однаково, не має значення
¿Que importa! Яка різниця!;
Це не має значення
imposible неможливий; неможливо
impresión *f* враження
hacer una impresión справити враження, вражати
impresionante вражаючий, чудовий
impresionar вражати; подобатися
impresora *f* принтер
imprimiz друкувати
incluir включати; містити
inclusive включно
incluso включений; навіть
incómodo незручний
increíble неймовірно
independencia *f* незалежність
información *f* інформація
informal неформальний
informar інформувати, повідомляти
informe *m* доповідь
iniciar(se) розпочинати(ся)
inmediatamente відразу; негайно
inocente невинний; наївний
insistir настоювати, наполягати
instante *m* мить, момент
instrucción *f* вказівка; інструкція
inteligente розумний
intensivamente інтенсивно, напружено
intensivo інтенсивний, напружений

intentar намагатися, мати намір; пробувати
intercambiar обмінювати(ся)
interminable нескінченний
internacional міжнародний
interrogar запитувати; розпитувати
interrogatorio *m* допит; опитування
interrumpir переривати; перешкоджати, заважати
inútil некорисний
inventar вигадувати
invitado *m* запрошений; гість
invitar запрошувати
isla *f* острів

Jj

jabón *m* мило
jamás ніколи
jamón *m* шинка
jardín *m* сад, садок
jardín *m* de infancia дитячий садок
jaula *f* клітка
jersey *m* светр
jirafa *f* жираф
joven молодий; *m* юнак
joya *f* прикраса, ювелірний виріб
judo *m* дзюдо
Juegos Olímpicos *m pl* Олімпійські ігри
juguete *m* іграшка
junto a поряд з
juntos разом
justamente справедливо; якраз, саме; точно
juvenil молодіжний

Kk

kilo (kilogramo) *m* кілограм
kilómetro (cuadrado) *m* кілометр (квадратний)

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

LI

- lado** *m* бік, сторона
al lado збоку, поруч
- ladrón** *m* злодій
- lago** *m* озеро
- largo** довгий
a lo largo de 5 días упродовж п'яти днів
- lástima** *f* жаль, шкода
¡qué lástima! який жаль!; шкода!
- lata** *f* жерстяна (консервна) банка
- lavadora** *f* пральна машина
- lavar** мити; прати
- lavarse** вмиватися
- legumbres** *f pl* овочі
- lejano** далекий
- lejos** далеко
- lengua materna** *f* рідна мова
- lenguaje** *m* мовлення
- ley** *f* закон
- libre** вільний
- ligero** легкий
- limonar** *m* лимоновий сад
- limpiadora** *f* прибиральниця
- limpio** чистий
- liso** прямий (*про волосся*)
- lista** *f* список
- listo** готовий, підготовлений
estar listo бути готовим
- local** місцевий
- lograr** *f* досягати
- lucha** *f* боротьба
- luego** потім
- lugar** *m* місце
lugar *m* de interés визначна (*варта уваги*) пам'ятка (*місце-вість*)
lugar *m* de destino місце призначення
- luz** *f* світло

LI II

- llamada (telefónica)** *f* дзвінок (телефонний)
- llamar** звати, називати
- llamar a la puerta** стукати у двері
- llamar por teléfono** телефонувати
- llegada** *f* прибуття, приїзд
- llegar tarde** запізнюватися
- lleno** наповнений; переповнений
estar lleno de бути наповненим
- llevar** нести; носити
- llevarse** виносити; відвозити
- llevarse bien** уживатися (*з кимсь*), жити у злагоді
- llover** дощити
- llueve** іде дощ

Mm

- madrugada** *f* світанок
de madrugada,
a la madrugada на світанку
- mágico** магічний; незвичайний
- magnífico** чудовий, розкішний
- maíz** *m* кукурудза
- majestuoso** величний
- mal** поганий
estar mal погано (себе) почувати
- malecón** *m* набережна
- maleta** *f* валіза
- malo** поганий
- mandamiento** *m* заповідь
- mandar** посилати, відсилати; наказувати
- manera** *f* спосіб
- mano** *f* рука (*кисть*)
a mano вручну, руками
- mantener** підтримувати
- manual** *m* підручник
- mañana** *f* ранок; завтра
por la mañana вранці
- maquillarse** робити макіяж
- maratón** *m* марафон

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRAIANO

maravilla *f* диво, чудо, краса
maravilloso чудовий, красивий
marcador *m* маркер
marcha *f* похід
marido *m* чоловік
marinero *m* моряк
marisco *m* креветка
marítimo морський
(Mar) Mediterráneo *m*
Середземне море
más більше, більш; ще
más o menos приблизно;
більш-менш
masa *f* тісто; маса (*людей*)
mascota *f* домашня тварина;
домашній улюбленець
matar вбивати
materia *f* навчальний предмет
máximo максимальний
mayor дуже великий, найбільший;
старший
mayoría *f* більшість
media *f* половина
mediano середній
medianoche *f* північ (*час доби*)
medicina *f* медицина; ліки
tomar medicina приймати ліки
medio середній; *m* середина
mediodía *m* полудень
mejilla *f* щока
mejillón *m* мідія
mejor кращий
mejoramiento *m* покращення
mejorar покращувати
mellizo *m* близнюк
memoria *f* пам'ять
mencionado згаданий
mencionar згадувати
menor менший; молодший
menos менше; без
mensaje *m* повідомлення
mental розумовий
mente *f* розум
menú *m* меню
menudo: a menudo часто

mercado *m* базар, ринок
merienda *f* полуденок (*їжа між обідом і вечерею*)
mermelada *f* повидло, варення
mestizo *m* метис
mezclar змішувати
mezquita *f* мечеть
miedo *m* страх
tener miedo боятися
miembro (de la familia) *m* член (*сім'ї*)
mientras в той час як (*коли*)
millón *m* мільйон
mío мій
misa *f* богослужіння, молитва
mismo сам
lo mismo те саме
mismo (el) (той) самий
misterioso таємничий, загадковий
mitad *f* середина
mochila *f* рюкзак
moda *f* мода
de moda модний
modalidad *f* вид, різновид
moderno сучасний
modo (de vida) *m* спосіб життя
moneda *f* монета; гроші
montaña *f* гора
montañoso гірський
montar сідати; їздити (*на чомусь*)
їздити верхи
montar a caballo сідати на коня
montar la bicicleta їздити (*кататися*) на велосипеді
monte *m* гора
montón *m* купа, велика кількість
morcilla *f* ковбаса (*кров'янка*)
moreno засмаглий
morir вмирати
mosca *f* муха
mostrar показувати
moverse рухатися
mucho gusto дуже приємно
mueble *m* меблі
muerte *f* смерть

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

muerto мертвий
mujer *f* жінка; дружина
multicolor різнокольоровий,
багатокольоровий
multiplicar множити
tabla de multiplicar *f* таблиця
множення
mundial світовий
mundo *m* світ
muñeca *f* лялька

Nn

nacer народжуватися, народитися
nacionalidad *f* національність
nada нічого
nada ніщо, нічого
nadie ніхто
naranja *f* апельсин (*плід*)
naranja *m* апельсин (*дерево*)
narrar розповідати
natación *f* плавання
natural звичайний; природний
naturaleza *f* природа
naturalidad *f* природність;
походження
naturalmente звичайно
navegación *f* мореплавство
navegante *m* мореплавець
navegar подорожувати (*морем*);
плавати (*на кораблі*);
шукати в Інтернеті
Navidad *f* Різдво
navideño різдвяний
necesario необхідний
es necesario необхідно
necesitar потребувати, мати за
необхідне
negocio *m* справа, заняття
nervioso знервований
nevado засніжений, вкритий снігом
nevera *f* холодильник
ni ... ni ні ... ні
ningún, ninguno ніякий, ні один,
жодний

niñez *f* дитинство
nombrar називати
nombre *m* ім'я; назва
normalmente як правило,
звичайно
norte *m* північ (*сторона горизон-
ту*)
norteamericano *m* американець;
американський
nota *f* оцінка; записка
noticia *f* повідомлення
novedad *f* новина
novela *f* роман
nuevamente знову
número *m* кількість, число; номер
numeroso численний
nunca ніколи

Oo

obedecer слухатися
obligatoriamente обов'язково
obligatorio обов'язковий
obra *f* твір
observación *f* спостереження
observar оглядати; спостерігати
obtener досягати; одержувати
ocasión *f* випадок; подія
oceánico океанський
océano *m* океан
ocupado зайнятий
ocurrir траплятися
oeste *m* захід (*сторона горизонту*)
oferta *f* пропозиція
oficial офіційний
oficina *f* офіс, контора
oficio *m* посада; професія, заняття
ofrecer пропонувати
olvidar забувати
opción *f* вибір
opinión *f* думка; судження, погляд
oración *f* речення
oral усний
oralmente усно

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

orden *m* порядок
poner orden наводити лад
poner en orden приводити в порядок
orden *f* наказ, команда
ordenar упорядковувати
oreja *f* вухо
organizar організовувати
origen *m* походження
viene originalmente походить
original *m* оригінал (*твору*)
oro *m* золото
oscuro темний
otra vez вдруге, знову
otro інший
ovalado овальний
oveja *f* вівця

Pr

pagar платити, заплатити
país *m* країна
paisaje *m* пейзаж
paja *f* солома
palacio *m* палац
pálido блідий
palmera *f* пальма
palo *m* палиця
Panamá *f* Панама
pantalón *m* штани, брюки
pañuelo *m* хустка
parada *f* зупинка
parador *m* готель (*один із видів*)
paraguas *m* парасолька (*від дощу*)
parar(se) зупиняти(ся)
parecer здаватися; вважати, гадати
parecerse (a) бути схожим (*на когось*)
pariente *m* родич
parte *f* частина; сторона; місце
por todas partes повсюди
participar брати участь
particular приватний; особливий, незвичайний
partido *m* матч; змагання

partido de fútbol *m* футбольний матч
pasado *m* минуле; минулий
pasajero *m* пасажир
pasar проходити; проводити (*час*)
pasar el examen складати іспит
¿qué te pasa? що з тобою?
pasatiempo *m* дозвілля
pasear прогулюватися; вигулювати (*собаку*)
paseo *m* прогулянка; проспект
pastel *m* тістечко; пиріжок
pastor *m* пастух
patata *f* картопля
patinaje *m* ковзанярський спорт
patines *m pl* ковзани; ролики (*для катання*)
patineta *f* скейт
patio *m* подвір'я
patrón *m* покровитель
pausa *f* перерва, пауза
pavo *m* індик
payaso *m* клоун
paz *f* мир
pedir просити; замовляти
pegamento *m* клей
peinarse розчісуватися
película *f* **de dibujos animados** мультфільм
peligroso небезпечний
pelota *f* м'яч
pena: ¡qué pena! який жаль!
peor гірший; гірше
pequé *m* малюк
perder губити
perder de vista випустити з поля зору
perder (el juego) програти (гру)
perder la vida втрачати життя
perderser загубитися; зникати
perdonar пробачати
perezoso лінивий, ледачий
perfeccionar удосконалювати
perfectamente чудово, досконало
perfume *m* парфуми

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

periódico *m* газета
periodista *m* журналіст
período *m* період, пора
permitir дозволяти
persona *f* людина, особа
personaje *m* персонаж; особа
personalidad *f* особистість;
 видатна людина
pesadamente важко
pescado *m* риба (*страва*)
pescar вудити рибу
peseta песета (*грошова одиниця*)
pestaña *f* вія
picante пікантний, гострий (*на смак*)
pie *m* нога, ступня; підпис (*нід малюнком*)
a pie пішки
piedra *f* камінь
piel *f* шкіра
pierna *f* нога
pimiento *m* перець
pino *m* сосна
pintar малювати
pintor *m* художник
pintoresco мальовничий
pintura *f* живопис; картина
piña de frasco *f* консервований ананас
piscina *f* басейн
pisó *m* поверх; багатокімнатна квартира
pista (de patinaje) *f* каток, ковзанка
pista (de tenis) *f* тенісний корт
placer *m* задоволення
plan *m* план
planear планувати
planta *f* рослина; поверх
planta *f* **baja** перший (нижній) поверх
plantar садити
plastilina *f* пластилін
plátano *m* банан
plato *m* страва; тарілка

playa *f* пляж
población *f* населення
pobre бідний
poco мало
un poco трохи
poco a poco поволі, мало-помалу
poco después трохи згодом
poder *m* влада; могли
policía *f* поліція; *m, f* поліцейський
polvo *m* пил
quitar el polvo витирати пил
pollo *m* курча
poner класти, ставити
poner en orden (по)складати
poner un film знімати кінофільм
ponerse одягатися
ponerse a (+ inf.) розпочинати (*щось робити*)
ponerse de pie встати
popular популярний; народний
poquísimo дуже мало
por cierto справді; звичайно; без сумніву
por completo повністю
por desgracia на нещастя; на жаль
por eso ось чому
por fin нарешті
por todas partes усюди, скрізь
posibilidad *f* можливість
posible можливий; можливо
es posible можливо
postal *f* поштова листівка
postre *m* десерт
de postre на десерт
practicar практикувати, займатися (*чимсь*)
precio *m* ціна
precioso цінний, дорогоцінний; милий
precocinado напівфабрикат
preferido якому віддається перевага, улюблений
preocuparse турбуватися; переживати

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRAIANO

preparación *f* підготовка
preparar готувати
presentar(se) представляти, знайомити; показувати(ся)
primario початковий
primeramente спочатку
primo *m* двоюрідний брат, кузен
principal основний, головний
prisa *f* поспіх
 de prisa швидко, поспіхом
probador *m* примірочна
probar міряти; куштувати
problema *m* проблема; задача (*математична*)
procurar намагатися
profundamente поглиблено, глибоко
prohibido заборонено
prohibir забороняти
pronto скоро, швидко
 de pronto раптом
pronunciación *f* вимова
propio власний
proponer радити, пропонувати
prosternarse ставати на коліна
protagonista *m* головний герой (*твору тощо*)
proteger захищати, оберігати
protegido захищений
protestar de виявляти незадоволення (*чимсь*)
provechosamente корисно
proverbio *m* прислів'я
provinciano провінційний
próximo наступний
publicidad *f* гласність; публікація
público громадський, публічний
pueblo *m* село, селище; народ
puerto *m* порт
pues ну, отже, тому що, адже
punto *m* місце, пункт
puntual пунктуальний, точний
puntualmente вчасно
paciente *m* пацієнт; хворий

Qq

quedar домовлятися
quedar(se) залишати(ся)
quehaceres *m pl* домашні справи
quehaceres *m pl* робота по дому, хатня робота
quemarse обпикатися
queso *m* сир
quieto нерухомий, спокійний
 ¡estáte quieto! сиди спокійно!, не крутись!
quitar el polvo витирати пил
quitarse знімати (*щось з одягу*)
quizá можливо, напевне

Rr

raíz *f* корінь
ramo *m* букет
rápidamente швидко
raro рідкісний, рідкий
rato *m* мить; проміжок часу
 un rato певний час
ratón *m* миша
raza *f* раса, нація
razón *f* доказ, аргумент; причина
razón *f* розум; справедливість
 por razones de з міркувань
reaccionar реагувати
realidad *f* дійсність, реальність
realizar здійснювати, реалізувати
realmente дійсно, справді
rebajas *f pl* зниження цін
recepción *f* прийом
recibir одержувати, приймати; зустрічати
recientemente нещодавно, тільки що
recoger вибирати; збирати
recomendar рекомендувати; пропонувати
reconocer визнавати; пізнавати, впізнавати

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

reconquista *f* реконкіста;
відвоювання
recordar згадувати, нагадувати;
пам'ятати
recorrer об'їжджати, ходити по;
переглядати, оглядати
recreo *m* перерва
recto прямий
recuerdo *m* сувенір; спогад, згадка
red *f* мережа (*магазинів*)
redondo круглий
refrescar охолоджувати
refresco *m* прохолоджувальний напій
regalar дарувати
regalo *m* подарунок
regar поливати
región *f* район; місцевість
regla *f* правило; лінійка
regresar повертатися
regular регулярний; помірний; так
собі, посередньо
regularmente регулярно
reina *f* королева
reino *m* королівство
reír(se) сміятися
relacionado пов'язаний
relevo *m* зміна; заміна
religión *f* релігія
religioso релігійний
reloj *m* годинник
rellenar заповнювати
remedio *m* спосіб, засіб, міра
remolacha *f* буряк
renacer відроджувати(ся)
reparar ремонтувати, лагодити
repetir повторювати
reportaje *m* репортаж
reportero *m* репортер
representar представляти; являти
собою
reservar замовляти, резервувати
resolver розв'язувати, вирішувати
(*проблему, задачу*)
respirar (el aire puro) дихати
(*свіжим повітрям*)
responder відповідати

respuesta *f* відповідь
restar віднімати
restaurante *m* ресторан
resultar бути наслідком (*чогоось*);
виходити, виявлятися
resurrección *f* воскресіння
reunir(se) збирати(ся)
revés *m* зворотний бік
al revés навпаки
revisar контролювати,
перевіряти
revista журнал
rey *m* король
rico *m* багач; багатий; смачний
rincón *m* куток
rizado хвилястий
rodear оточувати
rodilla *f* коліно
ropa *f* одяг
rosado рожевий
rostro *m* обличчя
rotulador *m* фломастер
rubio білявий
rueda *f* колесо
ruido *m* шум, гамір
ruidoso шумний, галасливий
rumbo *m* курс
sin rumbo навмання

Ss

saber знати; уміти
sabroso смачний
sacar (notas) одержувати (оцінки)
sagrado священний, святий
sal *f* сіль
sala de actos *f* актовий зал
sala de lectura *f* читальний зал
salado солоний
salario *m* зарплата
salida *f* вихід; від'їзд, відхід,
відправлення
salir виходити, виїжджати
salir de paseo вийти на
прогулянку

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

salmón *m* лосось
salón *m* вітальня
saltar стрибати
salto *m* стрибок
salud *f* здоров'я
saludable корисний для здоров'я
saludar вітати(ся)
salvar рятувати
sano здоровий
santo святий; *m* святий
sardina *f* сардина
sartén *f* сковорода
secar (el pelo) сушити (волосся)
secarse витиратися
sección *f* секція, відділ
seco сухий
sed *f* спрага
seguir іти слідом; наслідувати;
дотримуватися; продовжувати
(*щось робити*)
según згідно (з)
según me dicen як мені кажуть
seguramente звичайно, безперечно
seguridad *f* безпека
servicio especial de seguridad
m спецслужба безпеки
seguro впевнений; безпечний
semejante схожий
sencillo простий; просто
sensacional сенсаційний
sentarse сідати, сісти
sentido *m* почуття; відчуття; сенс,
значення
sentir відчувати
lo siento я співчуваю, мені шкода
sentirse почувати себе
señalar вказувати, показувати
señor *m* пан
señora *f* пані
serio серйозний
serpiente *f* змія, гадюка
servicio *m* обслуговування;
m pl туалет
servilleta *f* серветка
servir служити; обслуговувати;
подавати (страву)

seta *f* гриб
si якщо
siempre завжди
sierra *f* гірська місцевість
siglo *m* століття
significar означати
siguiente наступний
símbolo *m* символ
sin без
sin hablar не говорячи
sin embargo проте; однак
sin parar не зупиняючись
sin duda без сумніву
sincero щирий
sitio *m* місце
situación *f* ситуація
situado розташований
sobre todo насамперед, особливо
sobremesa *f* післяобідній час
sobrino *m* племінник
sol *m* сонце
solamente тільки
soldado *m* солдат
soler мати звичку
solo один, єдиний; без добавок
sólo тільки, лише
soltar відв'язувати; звільняти,
відпускати
solución *f* рішення; наслідок; вихід
sombra *f* тінь
a la sombra у тіні
sombrero *m* бриль, сомбреро
sonar звучати
sonreír посміхатися
sonriente усміхнений
soñar (con) мріяти (про)
sorprendente дивний, вражаючий
sorprender дивуватися; захопити
на місці злочину
sorpresa *f* сюрприз
subir підніматися, зростати
subir al tren заходити (сідати) у
поїзд
subterráneo підземний
subtropical субтропічний
suelo *m* підлога; ґрунт

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

sueño *m* мрія
suerte *f* доля; удача; везіння
sufrir страждати
sumar додавати
superar перевершувати;
 переборювати
superficie *f* площа; поверхня
superior верхній; вищий;
 переважаючий;
supermercado *m* супермаркет
sur *m* південь (*сторона горизонту*)
suspiro *m* подих
suyo його, її, їхній

Tt

tabaco *m* тютюн
talento *m* талант
talentoso талановитий
talla *f* розмір (*одягу*)
tampoco також не (ні)
tan такий
tanteo *m* рахунок (*у гри*)
tanto стільки, настільки, так
 багато; так, такий
tapiz *m* килим (*на стіні*)
taquilla *f* каса (*квиткова*)
tardar запізнюватися, витратити
 (*час*)
tarde *f* післяобідня пора; день;
 вечір; пізно
más tarde пізніше, згодом
por la tarde ввечері
una hora más tarde через
 годину
tarea *f* завдання
tarta *f* торт; пиріг
taza *f* чашка
telenovela *f* телесеріал
televisivo телевізійний
templado помірний (*про клімат*)
temporada *f* пора року
temprano рано
tenedor *m* виделка
tener мати, володіти

tener hambre бути голодним
tener lugar мати місце,
 відбуватися
tener miedo боятися
tener prisa поспішати
tener mucho calor відчувати
 спеку
tener que (+ *inf.*) бути повинним
 (*щось зробити*)
tener razón мати рацію, бути
 правим
tener sueño хотіти спати
terminar закінчувати
terrible жахливий
test *m* тест
tía *f* тітка
tiempo *m* час; пора; погода
a tiempo вчасно
tiempo de ocio *m* дозвілля
tienda *f* магазин
tierra *f* земля
tigre *m* тигр
típico типовий, характерний
tipo *m* тип, вид
tirar кидати
título *m* заголовок
tocar грати (*на музичному*
інструменті)
tocar la lotería виграти лотерею
todavía ще
todo el mundo усі
tomar брати
tomar (baños de) sol засмагати,
 загоряти
tomar medicinas приймати ліки
tomar parte брати участь
toro *m* бик
torso *m* тулуб
tortilla *f* тортилья, омлет
 (*страва*)
tostada *f* тост, грінка
trabajador працюючий
tradición *f* традиція
tradicional традиційний
traductor *m* перекладач
traer приносити

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

tráfico *m* графік руху транспорту
tranquilamente спокійно
tranquilidad *f* тиша, спокій
tranquilo тихий, спокійний
transportar перевозити
transporte *m* транспорт
tratamiento *m* лікування
tratar de (+ *inf.*) намагатися (*щось зробити*)
tren *m* поїзд
triste сумний
triunfar перемагати
trozo *m* шматок
trucha *f* форель
tumbarse падати; звалюватися (*від утому*)
turismo *m* туризм
turístico *m* туристичний
turno *m* черга
por turno по черзі
tuyo твій

Uu

último останній
por último врешті-решт
un día одного разу
único унікальний, єдиний
unido дружній; об'єднаний, сполучений
uniforme *m* форма; уніформа
usar вживати, застосовувати; користуватися; використовувати
uso *m* використання, уживання, ужиток
útil корисний
utilizar використовувати
uvas *f pl* виноград

Vv

vaca *f* корова
vacaciones *f pl* канікули; відпустка
vacío порожній
vajilla *f* посуд

vale добре; гаразд
valiente хоробрий
vamos a ver побачимо
vaquero *m* пастух
vaqueros *m pl* (**pantalón vaquero** *m*) джинси
variado різний; різноманітний
variar урізноманітнювати; змінювати
variedad *f* різноманітність
varios різні; декілька
vaso *m* склянка (*посуд*)
vecino *m* сусід
vedado *m* заповідник
vela *f* свічка; вітрильний спорт
velódromo *m* велодром
vencedor *m* переможець
vendedor *m* продавець
vender продавати
venir приходити, прибувати
veracidad *f* щирість; достовірність
veranil літній
verdad *f* правда
de verdad справді
verdaderamente справді, дійсно
verdadero правильний, справжній
verduras *f pl* зелень (*овочі*)
vergüenza *f* сором
verticalmente вертикально
vestido одягнений; *m* сукня; одяг
vestimenta *f* одяг
vestir(se) одягати(ся)
vez *f* раз
a veces іноді
de vez en cuando деколи, інколи
en vez de замість того, щоб
otra vez вдруге, знову
vía *f* колія
viajar подорожувати
viaje *m* подорож
viaje *m* **organizado** туристична подорож
hacer viaje здійснити подорож
ir(se) de viaje вирушати в подорож
viajero *m* мандрівник

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

victoria *f* перемога
vid *f* виноградник; виноградна лоза
vida *f* життя
viejo старий
villancico *m* різдвяна пісня
visita *f* візит; відвідування
 estar de visita бути в гостях,
 відвідувати
 ir de visita відвідувати
visitante відвідувач; гість
víveres *m pl* продукти, їжа
vivo живий, жвавий
volar літати
volver повертатися
volver a (+ *inf.*) знову робити щось
voy a ver побачу
vuelo *m* політ
videojuego *m* відеогра
videopelícula *f* відеофільм

Yy

ya вже

Zz

zafra *f* збір урожаю цукрової тростини
zanahoria *f* морква
zapatillas (de casa) *f pl* капці
zapatillas deportivas *f pl* кросівки
zapato *m* черевик
zona *f* зона, район; майданчик
zumо *m* сік

PAÍSES DEL MUNDO

Países Країни	Capitales Столиці	Gentilicio Назва жителів країни	Idiomas Мови
Alemania	Berlín	alemán, alemana	alemán
Australia	Canberra	australiano, -a	inglés
Austria	Viena	austriaco, -a	alemán
Bélgica	Bruselas	belga	francés y alemán
Bielorrusia	Minsk	bielorruso, -a	bielorruso
Brasil	Brasilia	brasileño, -a brasileiro, -a	portugués
Bulgaria	Sofía	búlgaro, -a	búlgaro
Canadá	Ottawa	canadiense	inglés y francés
Chequia	Praga	checo, -a	checo
China	Pekín o Pequín	chino, -a	chino
Egipto	El Cairo	egipcio, -a	árabe, egipcio
Eslovaquia	Bratislava	eslovaco, -a	eslovaco
Holanda	La Haya	holandés, -desa	holandés
Hungría	Budapest	húngaro, -a	húngaro
Los Estados Unidos de América (EE.UU.)	Washington	estadounidense	inglés
Francia	París	francés, francesa	francés
Georgia	Tbilisi	georgiano, -a	georgiano
Gran Bretaña	Londres	bratánico, -a	inglés
Grecia	Atenas	griego, -a	griego
Israel	Jerusalén	israelí	hebreo, árabe
Italia	Roma	italiano, -a	italiano
Japón	Tokio	japonés, japonesa	japonés
Moldova	Kishinev	moldavo, -a	moldavo
Polonia	Varsovia	polaco, -a	polaco
Portugal	Lisboa	potrugués, portuguesa	potrugués
Rumania	Bucarest	rumano, -a	rumano
Rusia	Moscú	ruso, -a	ruso
Suecia	Stocholm	sueco, -a	sueco
Suiza	Berna	suizo, -a	francés, alemán, italiano
Turquía	Ankara	turco, -a	turco
Ucrania	Kyiv	ucraniano, -a	ucraniano

PAÍSES HISPANOHABLANTES

Países Країни	Capitales Столиці	Gentilicio Назва жителів країни	
Argentina	Buenos Aires	argentino, argentina	аргентинець, аргентинка
Bolivia	La Paz	boliviano, boliviana	болівієць, болівійка
Chile	Santiago	chileno, chilena	чилієць, чилійка
Colombia	Bogotá	colombiano, colombiana	колумбієць, колумбійка
Costa Rica	San José	costarricense	костариканець, костариканка
Cuba	La Habana	cubano, cubana	кубінець, кубинка
República Dominicana	Santo Domingo	dominicano, dominicana	домініканець, домініканка
Ecuador	Quito	ecuatoriano, ecuatoriana	еквадорець, еквадорка
El Salvador	San Salvador	salvadoreño, salvadoreña	сальвадорець, сальвадорка
España	Madrid	español, española	іспанець, іспанка
Guinea Ecuatorial	Malabo	ecuatoguineano, ecuatoguineana	гвінеєць, гвінейка
Guatemala	Ciudad de Guatemala	guatemalteco, guatemalteca	гватемалець, гватемалка
Honduras	Tegucigalpa	hondureño, hondereña	гондурасець, гондураска
México	Ciudad de México	mexicano, mexicana	мексиканець, мексиканка
Nicaragua	Managua	nicaragüense	нікарагуанець, нікарагуанка
Panamá	Panamá	panameño, panameña	панамець, панамка
Paraguay	Asunción	paraguayo, paraguaya	парагваєць, парагвайка
Perú	Lima	peruano, peruana	перуанець, перуанка
Puerto Rico	San Juan	puertorriqueño, puertorriqueña	пуерториканець, пуерториканка
Uruguay	Montevideo	uruguayo, uruguaya	уругваєць, уругвайка
Venezuela	Caracas	venezolano, venezolana	венесуелець, венесуелка

LOS NOMBRES MÁS USADOS EN ESPAÑA E HISPANOAMÉRICA

Adela
Adolfo
Agustín
Agustina
Alberto
Alejandro
Alejo
Alfonso
Amalia
Amanda
Ambrosio
Amelio
Ana
Ana María
Anastasio
Andrés
Ángel
Ángela
Antonio
Aparicio
Armando
Arturo
Augusto
Aurelia
Aurora
Bárbara
Basilio
Beatriz
Belén
Benito
Bernarda
Blanca
Camelia
Camila
Camilo
Cándida
Caridad
Carmelo

Carmen
César
Clara
Claudia
Clemente
Concha
Conchita
Constancia
Consuelo
Cornelia
Cristián
Cristina
Cristóbal
Daniel
David
Diana
Diego
Dionisio
Domingo
Dorotea
Edmundo
Eduardo
Elena
Eleonora
Elisa
Emilia
Emilio
Enrique
Ernesto
Esmeralda
Esperanza
Esteban
Estefanía
Estela
Ester
Estrella
Eugenia
Eugenio

Eva
Federico
Felicia
Felipe
Fermina
Fernanda
Fernando
Fidel
Flor
Florencia
Francisco
Gabriel
Gabriela
Gloria
Gonzalo
Gregorio
Gustavo
Humberto
Ignacio
Irene
Isabel
Isidoro
Jacinto
Javier
Jesús
Jorge
José
Juan
Juana
Julia
Julián
Julio
Laura
Laurencio
Leo
Leonardo
Linda
Lorenzo

LOS NOMBRES

Lucas
Lucía
Luis
Luisa
Magdalena
Manuel
Manuela
Marcelo
Margarita
María
Mario
Marisol
Marta
Martín
Mercedes
Miguel
Milagros
Modesta
Natalia
Néstor
Nicolás
Olga
Olivia
Óscar
Osvaldo

Pablo
Paloma
Pamela
Pascual
Patricia
Paulo
Pedro
Perfecta
Pilar
Plácido
Rafael
Rafaela
Ramiro
Ramón
Ramona
Raquel
Raúl
Rebeca
Ricardo
Roberto
Rodrigo
Rosa
Rosalinda
Rosario
Rubén

Rudolfo
Rufina
Sabina
Salvador
Sancha
Santiago
Serafina
Sergio
Silvia
Simona
Sofía
Soledad
Susana
Teodora
Teófilo
Teresa
Tomás
Valentín
Valeria
Valerio
Verónica
Víctor
Victoria
Violeta
Yolanda

INDICE

<i>Bið asmpis</i>	3	Unidad 5.	
Unidad 1.		APRENDER ES	
MODOS Y GUSTOS		CONOCER MUCHO	108
DE VIAJAR	4	Lección 1	108
Lección 1	4	Lección 2	112
Lección 2	8	Lección 3	115
Lección 3	11	Lección 4	119
Lección 4	15	Lección 5	122
Lección 5	19	Información cultural.....	125
Lección 6	22	Unidad 6. EL DEPORTE Y	
Lección 7	26	LA SALUD	128
Información cultural.....	29	Lección 1	128
Unidad 2.		Lección 2	131
LA VIDA HABITUAL	33	Lección 3	134
Lección 1	33	Lección 4	137
Lección 2	37	Lección 5	140
Lección 3	41	Lección 6	143
Lección 4	45	Información cultural.....	146
Lección 5	48	Unidad 7.	
Lección 6	52	CUANTA GENTE, TANTOS	
Información cultural.....	55	HÁBITOS	149
Unidad 3.		Lección 1	149
DE COMPRAS	58	Lección 2	154
Lección 1	58	Lección 3	157
Lección 2	63	Lección 4	160
Lección 3	67	Lección 5	164
Lección 4	72	Información cultural.....	167
Lección 5	75	Textos y tareas para la lectura	
Información cultural.....	79	individual	170
Unidad 4. LA COMIDA	82	Apéndice gramatical	192
Lección 1	82	Vocabulario	
Lección 2	85	español-ucraniano	212
Lección 3	88	Países del mundo	235
Lección 4	92	Países hispanohablantes	236
Lección 5	96	Los nombres más usados en	
Lección 6	100	España e Hispanoamérica .	237
Información cultural.....	104		

Навчальне видання
РЕДЬКО Валерій Григорович
БЕРЕСЛАВСЬКА Валентина Іванівна

ІСПАНСЬКА МОВА
(6-й рік навчання)

Підручник для 6 класу
загальноосвітніх навчальних закладів

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України

Видано за рахунок державних коштів. Продаж заборонено

Головний редактор *Наталія Заблоцька*
Редактор *Тетяна Островерхова*
Художнє оформлення *Павла Машикова, Юлії Куц*
Технічний редактор *Цезарина Федосіхіна*
Коректор *Любов Федоренко*
Комп'ютерна верстка *Людмили Ємець*

Формат 70×100/16.
Ум. друк. арк. 19,44. Обл.-вид. арк. 17,04 .
Тираж 277 пр. Вид. №. 1466
Зам. № .

Видавництво «Генеза», вул. Тимошенка, 2-л, м. Київ, 04212.
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи серія ДК № 3966 від 01.02.2011.

Віддруковано з готових позитивів у
ТОВ «ПЕТ», вул. Ольмінського, 17, м. Харків, 61024.
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи серія ДК № 4526 від 18.04.2013.